

# S W I S S N E W S



21  
22

M A G A Z I N E · S U I S S E · A U · C Œ U R · D E · L ' E U R O P E

## SUISSE

Château d'eau  
de l'Europe

## COOPÉRATION INTERNATIONALE

Le Projet Global Eau,  
Un know-how partagé

## CANTON DU VALAIS

Un fleuve et des vallées



AVEC TRADUCTIONS ANGLAISES ET NÉERLANDAISES

**L'EAU,  
NÉCESSAIRE  
À LA VIE**



NATIONAL GEOGRAPHIC AND ROLEX  
PERPETUAL PLANET EVEREST EXPEDITION



MICROBIOLOGIST JOSEPH COOK



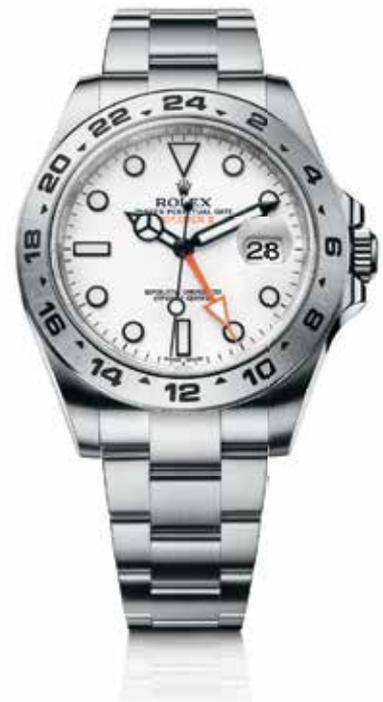
DEEPSEA UNDER THE POLE GHISLAIN BARDOUT

## PERPETUAL PLANET

Over the course of the past century, the Rolex Oyster has evolved to meet the demands of explorers and expeditions as they push further into the unknown, helping to advance knowledge of our planet. Our commitment to exploration remains steadfast as the necessity to preserve the natural world, and the systems that sustain life, becomes paramount. Today, with a renewed sense of urgency, Rolex supports the individuals and organisations finding solutions to safeguard the Earth for future generations. Alone we can go far. But only together can we make the planet perpetual.

Discover more on [rolex.org](http://rolex.org)

*#Perpetual*



OYSTER PERPETUAL EXPLORER II



# SOMMAIRE



## L'EAU

21  
22

### ÉDITORIAUX

+ ÉVÉNEMENTIEL :  
UNE NOUVELLE ÈRE COMMENCE

PG. 05

+ UNE RESSOURCE VITALE - L'ENGAGEMENT  
SUISSE POUR UNE GESTION DURABLE ET  
ÉQUITABLE DE L'EAU

PG. 07

+ "L'EAU EST LA FORCE MOTRICE  
DE TOUTE LA NATURE" - LÉONARD DE VINCI

PG. 09

+ LE POTENTIEL DU PACTE VERT  
POUR L'EUROPE EST ÉNORME

PG. 11

### L'EAU

+ SUISSE, CHÂTEAU D'EAU DE L'EUROPE

PG. 12

+ LA POLITIQUE FÉDÉRALE DE L'EAU

PG. 17

+ USING A DAM... TO CREATE THE LARGEST  
ALPINE SOLAR PLANT IN SWITZERLAND

PG. 22

+ LE STOCKAGE D'ÉNERGIE  
PAR BOUCLES THERMIQUES

PG. 24

+ THE GATEWAY BASEL NORD PROJECT

PG. 27

+ PROGRAMME RHIN 2040

PG. 30

+ PROGRAMME GLOBAL EAU  
UN TEL KNOW-HOW, CELA SE PARTAGE !

PG. 34

+ GOOD WATER STARTS WITH HEALTHY NATURE

PG. 40

+ QUELQUES SCÉNARIOS  
DU RAPPORT HYDRO-CH2018

PG. 42

+ L'EAU DE VILLE ET L'EAU DES CHAMPS

PG. 45

### CANTON DU VALAIS

+ FLEUVE, VALLÉES ET CULTURES

PG. 47

+ BISSE, RAYE ET SUON :  
LES TROIS PRÉNOMS DES CANAUX D'IRRIGATION

PG. 54

+ LE BARRAGE DE LA GRANDE DIXENCE,  
UN SEXAGÉNAIRE DE POIDS !

PG. 57

+ UNE GASTRONOMIE NATURELLE ET AUTHENTIQUE

PG. 59

### DIVERS

+ DEUX ÉVÉNEMENTS ORIGINAUX

PG. 62

+ CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE

PG. 64

+ ASSOCIATIONS SUISSES EN BELGIQUE

PG. 65

**MAGAZINE  
DE LA CHAMBRE  
DE COMMERCE  
SUISSE POUR LA BELGIQUE  
ET LE GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG**

#### Siège de la Chambre

Square des Nations 24  
B - 1000 Bruxelles  
Téléphone : +32 2 649 87 87  
Téléfax : +32 2 649 80 19  
Email : info@  
chambredecommercesuisse.com

#### Rédaction

Communicative - r. du Noyer 291  
B - 1000 Bruxelles  
psoyeur@gmail.com

#### Conception et réalisation

www.designbysign.com

#### Impression

Imprimerie de Hoeilaart  
B - 1560 Hoeilaart

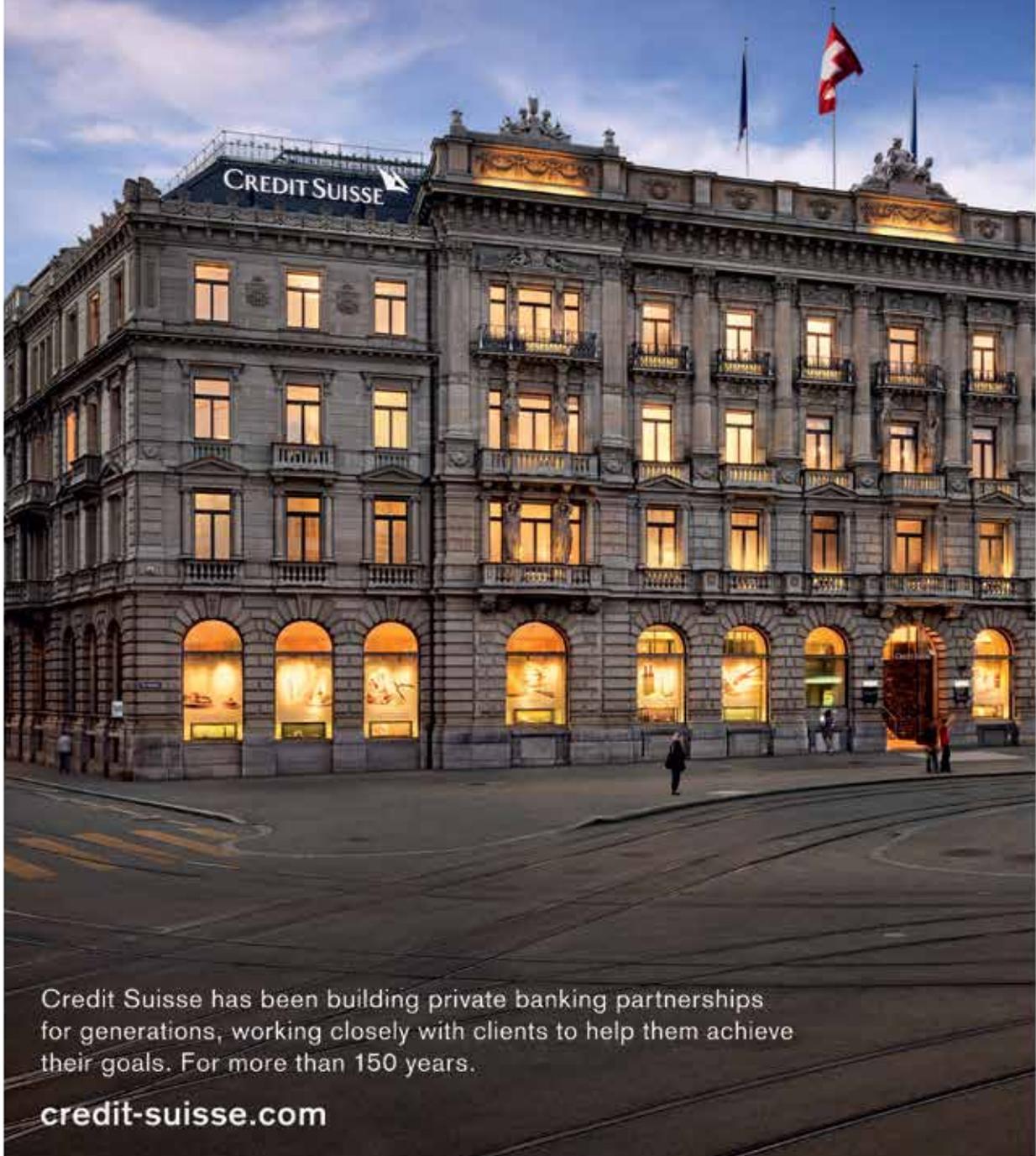
#### Editeur responsable

Philippe Kenel

#### Copyright

En cas de reproduction des  
textes publiés dans la revue,  
prière de mentionner la source.  
Les articles signés n'engagent  
pas la rédaction.

Close to clients  
since 1856.



Credit Suisse has been building private banking partnerships for generations, working closely with clients to help them achieve their goals. For more than 150 years.

[credit-suisse.com](http://credit-suisse.com)

# Événementiel : une nouvelle ère commence



**D**epuis de très nombreuses années, la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg est une plateforme de rencontres entre les milieux belge, européen, luxembourgeois et suisse dans les domaines aussi bien économique, politique que culturel.

Afin de réaliser sa mission, notre chambre de commerce agit principalement à deux niveaux. Tout d'abord, elle publie chaque année au mois de juin une revue intitulée Swissnews dont chaque numéro porte sur un sujet et un canton particuliers, cette année respectivement l'eau et le canton du Valais. De même, en temps normal, elle envoie chaque trimestre à ses membres et à ses sympathisants une Swissletter présentant ses différentes activités ainsi qu'une présentation des principaux livres qui paraissent sur la Suisse. En second lieu, la chambre de commerce organise une dizaine d'événements par année dont, un cocktail d'été et un dîner de Noël en Belgique et un cocktail de nouvel an au Grand-Duché de Luxembourg.

Au courant de ces dernières années, nous avons profondément modifié notre politique de communication. En effet, alors que le Swissnews était une revue trimestrielle, elle est devenue annuelle et sa maquette ainsi que son design ont été complètement refaits. En parallèle, afin de conserver un lien trimestriel avec nos membres et nos sympathisants, nous avons créé la Swissletter.

Bien que plus discrète, l'évolution concernant les événements a été double. D'une part, grâce à notre regretté administrateur et ami Philippe de Baets qui en avait eu l'idée, nous avons décidé d'organiser en plus du dîner de Noël, deux autres événements récurrents, le cocktail d'été et le cocktail de nouvel an. D'autre part, alors que durant de nombreuses années, les participants à nos événements y venaient essentiellement pour rencontrer un cercle connu de personnes, nous avons constaté depuis quelques années qu'ils avaient essentiellement pour objectif de rencontrer de nouvelles personnes. Ceci nous a amené à élargir notre fichier d'invités et à remplacer un certain nombre de dîners assis par des walking dinners.

Autant la crise sanitaire que nous avons connue ne modifiera pas notre politique de communication, autant il est évident à mes yeux que tout ce qui a trait à l'événementiel sera chamboulé.

A mon avis, les différents paramètres qui devront être pris en considération à l'avenir dans le domaine de l'événementiel sont les suivants.

Tout d'abord, suite à la généralisation des webséminaires et des visioconférences, les gens se sont rendu compte qu'il était possible d'effectuer un certain nombre d'activités sans se déplacer. Ceci est d'autant plus vrai dans les villes comme Bruxelles où les problèmes liés à la mobilité sont évidents. En second lieu, le contact humain restera toujours le nerf de la guerre pour faire de nouvelles rencontres et pour, utiliser un terme à la mode, faire la fête. En d'autres termes, il sera toujours plus drôle de boire une bonne bière en bonne compagnie que devant son écran. Enfin, dans un monde en constante mutation, il sera de plus en plus important, et j'espère que ce sera toujours un plaisir, d'apprendre. A la lumière de ces différents paramètres, je pense qu'afin d'attirer des gens à des événements il sera primordial qu'ils soient de qualité aussi bien au niveau de l'organisation que de la fréquentation. Il pourra s'agir aussi bien de grands événements festifs que de petits repas thématiques regroupant quelques personnes où les participants auront l'occasion de faire réellement connaissance. En d'autres termes, les gens ne se déplaceront plus pour n'importe quoi. Une question difficile à trancher est de savoir si pour écouter une conférence ou participer à un séminaire, les gens préféreront rester chez eux et y participer par visioconférence ou assister physiquement à la présentation. Par ailleurs, je pense qu'il faudra également de plus en plus envisager ce que j'appellerai des «événements mixtes», c'est-à-dire des événements auxquels il sera possible de participer aussi bien physiquement que de manière virtuelle.

C'est dans ce contexte que la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg devra repenser sans doute l'organisation de certains de ses événements. Je peux néanmoins rassurer nos membres et nos sympathisants sur un point: malgré le sujet de ce Swissnews, nous ne remplacerons pas lors de nos événements la bière et le vin par de l'eau ! ■

**PHILIPPE KENEL** (pkenel@pplex)

**Président de la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg**

UNE RECETTE ANCESTRALE  
**SANS GLUTEN**  
**NI LACTOSE.**  
PLUTÔT VISIONNAIRE.



**LE GRUYÈRE**<sup>®</sup>  
**SWITZERLAND** 

Le goût du vrai depuis 1115.

[www.gruyere.com](http://www.gruyere.com)



Suisse. Naturellement.



**Les Fromages de Suisse.**  
[www.fromagesdesuisse.be](http://www.fromagesdesuisse.be)



# Une ressource vitale – l'engagement suisse pour une gestion durable et équitable de l'eau



L'eau est le fondement de la vie, indispensable pour l'humain et l'environnement. Le 28 juillet 2010, le droit à l'eau potable et à l'assainissement a été reconnu par l'ONU. Pourtant, en 2020, environ 2.2 milliards de personnes n'avaient toujours pas accès à l'eau potable, et 4.2 milliards ne disposaient pas d'installations sanitaires sûres. Les développements économiques et technologiques des dernières décennies et la croissance démographique continue ont fait augmenter les besoins en eau de manière exponentielle alors que les ressources hydriques ne sont pas illimitées et disponibles pour tout le monde. Ce dilemme, exacerbé par le changement climatique, constitue une menace existentielle pour les humains, l'environnement et l'économie mondiale. Il peut aussi rapidement devenir source de conflits.

Vu l'importance de ses ressources en eau, la Suisse est connue comme étant le « château d'eau » de l'Europe de l'Ouest. Elle dispose d'une vaste expérience en gestion durable, équitable et transfrontalière de l'eau. Forte de ses compétences reconnues par ses partenaires internationaux, la Suisse a recours à cette expertise pour s'engager solidairement partout dans le monde, notamment en Afrique centrale, en Asie du Sud-Est et en Amérique du Sud. Depuis plus de 30 ans, elle soutient et gère de nombreux projets visant à résoudre un des plus grands défis de notre siècle : la gestion équitable, intégrée et durable de l'eau en s'attaquant aux causes du problème – par exemple la pollution de l'environnement et de l'eau potable – et à ses conséquences, tels que les conflits liés à l'eau.

Dans les années à venir, la ressource en eau deviendra même plus importante que le pétrole – on parle déjà d'Or bleu. Sans une refonte fondamentale de leur gestion internationale, les conflits liés à leur contrôle et leur accès se multiplieront. Afin de les prévenir, la Suisse s'engage par le biais de nombreuses initiatives à dimension globale. En collaborant avec l'*Alliance for Water Stewardship*, les autorités suisses soutiennent et promeuvent le *Water Stewardship Standard*, une norme visant à ce que la société civile, les gouvernements et les secteurs d'activités économiques comprennent les enjeux et prennent leurs responsabilités quant à leur impact sur les ressources en eau. L'objectif est d'aboutir à une gestion plus durable et inclusive de la ressource en tenant compte de la gestion intégrée des eaux par bassin versant, une approche de gestion intersectorielle des ressources en eau, des eaux et des infrastructures concernées. La Suisse est également présente à l'échelon multilatéral. Dès 2010, elle s'est solidement mobilisée pour inclure le thème de l'eau dans l'Agenda 2030 pour le développement durable de l'ONU, ce qui

a mené en 2015 à la création d'un objectif individuel consacré à l'eau : l'objectif n°6 de l'Agenda, visant à garantir l'accès de tous à l'eau et à l'assainissement et à assurer une gestion durable des ressources hydriques. Par ailleurs, la Suisse est à l'origine du mouvement *Blue Peace*, qui œuvre à transformer l'eau d'un facteur de crise en un catalyseur de développement socio-économique, de coopération et de paix dans la région, à travers une gestion conjointe et durable des ressources. Un des projets phares de cette initiative est le *Blue Peace Middle East Initiative*. Combinant dialogue politique et expertise technique, la Suisse cherche à développer des solutions collaboratives pour une gestion régionale durable de l'eau, afin de garantir que les habitants de la région puissent bénéficier d'un accès équitable et durable à l'eau, tout en contribuant à la construction de la paix dans cette région instable.

Le *Geneva Water Hub* constitue un autre exemple de l'engagement suisse sur ce sujet. Cette organisation vise à mieux faire comprendre les tensions liées aux ressources en eau qui se manifestent souvent entre les secteurs publics et privés et entre les entités politiques et les Etats. L'objectif est d'établir des passerelles afin de prévenir et résoudre ces conflits et promouvoir l'utilisation de l'eau en tant qu'instrument de coopération et de paix.

Il existe de nombreuses autres illustrations de l'action de la Suisse dans le secteur de l'eau, depuis l'approvisionnement amélioré de services d'eau et d'assainissement pour des populations à la promotion du droit humain à l'eau et à l'assainissement aux Nations Unies. La base de l'engagement de la Suisse, encore une fois, repose sur la volonté d'utiliser sa propre expérience pour contribuer à une durabilité de la ressource en eau pour tous à travers des changements systémiques. Car il reste incontestable que sans eau, aucune vie n'est possible. ■

**PHILIPPE BRANDT**  
Ambassadeur de Suisse en Belgique



VICTORINOX

**FUNCTIONALITY IS PART  
OF OUR FAMILY**

FROM THE MAKERS OF THE ORIGINAL SWISS ARMY KNIFE™  
ESTABLISHED 1884

# “L'eau est la force motrice de toute la nature”

Léonard de Vinci

**D**epuis des temps immémoriaux l'eau revêt une importance vitale tant sur le plan sanitaire que climatique et sécuritaire. L'eau douce disponible pour une utilisation courante ne constitue qu'une partie infime de l'eau présente sur notre planète et plus de deux milliards d'individus ne bénéficient toujours pas de services d'alimentation en eau potable fiables.

L'accès à l'eau, ressource qu'il convient plus que jamais de gérer durablement et équitablement entre pays limitrophes, est encore un facteur qui s'avère déterminant pour les relations entre un grand nombre de peuples et régions. La communauté internationale en est consciente et la diplomatie a multiplié ses efforts pour la recherche de solutions pacifiques aux conflits liés à ce que d'aucuns appellent « l'or bleu ».

Danilo Türk, ancien Chef d'Etat slovène et président du Panel mondial de haut niveau sur l'eau et la paix, avait déclaré que si deux pays arrivent à s'entendre sur la gestion de l'eau, ils ne se feraient plus jamais la guerre. Même si le « plus jamais » pourra paraître très catégorique, voire même trop optimiste aux yeux de certains, on n'aura aucune peine à reconnaître l'authenticité de tels propos si l'on croit à la pérennité des solutions que la diplomatie est à même d'apporter aux différends dus à l'eau, tant sur un plan bilatéral qu'à plus grande échelle, dans un environnement régional ou international.

Témoignage d'une activité diplomatique sans cesse renforcée au cours des dernières décennies, la nomenclature liée à gestion de l'eau dans un contexte sécuritaire interétatique est désormais assez riche et variée. De nombreux termes tels que diplomatie bleue, diplomatie de l'eau, hydro-solidarité, paix bleue ou encore hydro-politique de sécurité, prouvent à quel point l'eau est encore au XXI<sup>ème</sup> siècle un enjeu géopolitique de taille.

Dans diverses régions du monde l'eau reste trop souvent une raison de conflit potentiel ou de combats bien réels. La Suisse continue à s'investir pour que l'eau devienne un vecteur efficace au service de la paix. A cet effet, plusieurs outils de politique extérieure revêtent un rôle capital comme notamment la coopération au développement, l'aide humanitaire, les instruments destinés à garantir la sécurité humaine et à promouvoir le droit international et bien entendu, les relations diplomatiques. Ainsi, la Confédération promeut activement la diplomatie bleue et, conjointement à d'autres acteurs de la communauté internationale, elle s'engage



pour que l'eau soit utilisée comme une force motrice de coopération au service de la paix et du développement, tout particulièrement dans les pays à faible revenu.

En tant qu'Etat hôte d'organisations internationales, la Suisse, qui a lancé l'initiative *Blue Peace* en 2010 ou encore le *Panel mondial de haut niveau sur l'eau et la paix en 2015*, soutien l'évolution de la Genève internationale également dans le domaine de l'hydro-sécurité. La thématique de l'eau y est de plus en plus présente grâce à de nouvelles structures créées avec le soutien de la Confédération, comme le Pôle eau Genève qui sert aussi de secrétariat pour le Panel Mondial de Haut-Niveau sur l'eau et la paix.

Alors que les besoins planétaires ne cessent de croître et que les quantités d'eau douce disponibles restent limitées, la gestion durable de cette ressource vitale et sa répartition équitable conserveront une importance primordiale pour les générations présentes et futures. Aussi, la Suisse dédie son expertise à la recherche des causes et des répercussions du changement climatique où l'eau constitue un élément essentiel. Dans ce contexte, il convient encore de signaler que le Pavillon Suisse à l'Exposition universelle de Dubaï sera entièrement consacré aux thèmes de l'eau et de la diplomatie de l'eau. Bien entendu, ce choix ne relève pas du simple hasard. ■

**MARKUS N.P. DUTLY**

Ambassadeur de Suisse au Grand-Duché de Luxembourg



PL

Visitez le vignoble en terrasses de Lavaux - classé au Patrimoine Mondial de l'Unesco - et dégustez notre Grand Cru de St-Saphorin « Les Blassinges ».

Pierre-Luc Leyvraz  
Chemin de Baulet 4  
CH-1071 Chexbres Suisse  
[www.leyvraz-vins.ch](http://www.leyvraz-vins.ch)



Nos vins sont notés chez Parker



# Le potentiel du Pacte vert pour l'Europe est énorme

L'eau, sous toutes ses formes, agite les esprits depuis la nuit des temps. Au sein de l'Union européenne, le thème de l'eau a donné lieu en 2013 à la toute première initiative citoyenne européenne réussie « Right2Water », qui a conduit l'année dernière à la révision de la directive relative à l'eau potable. Et quand on parle d'identité suisse, les glaciers en font indéniablement partie. Cette glace, qu'on disait éternelle, a ainsi donné son nom à une initiative populaire fédérale (modification de la Constitution suisse) visant à parer le changement climatique.

Au sein de l'Union européenne la thématique de l'eau a particulièrement gagné en importance avec le « Pacte vert pour l'Europe ». Ce pacte, qui a pour objectif de rendre l'économie européenne durable, a progressé à un rythme effréné depuis son lancement fin 2019. Et ceci malgré la crise du Covid. Grâce à l'approbation du plus grand budget et paquet financier de l'histoire de l'UE à la fin de l'année 2020, le financement du pacte au niveau de l'Union est assuré pour les prochaines années.

30 % du budget à long terme de l'Union et 37 % du Fonds de Relance doivent être utilisés pour des investissements verts. A cela s'ajoute un cadre qui devrait stimuler des investissements publics et privés additionnels et durables et ouvrir la voie à des opportunités économiques et commerciales de grande envergure.

Le potentiel du Pacte vert pour l'Europe est énorme, et la thématique de l'eau en constitue une partie importante. En Europe, les cours d'eau et lacs sont fortement mis à contribution : ils fournissent de l'eau potable et de l'eau industrielle, servent à produire de l'énergie, garantissent des habitats indispensables à la faune et à la flore, et offrent des espaces de loisirs de qualité. Au sein du pacte vert, l'eau est un élément central, notamment dans les domaines de l'énergie propre (p.ex. l'énergie hydraulique), de l'industrie et de l'agriculture durables (p.ex. l'utilisation efficace de l'eau et la réduction des pesticides), de la biodiversité (p.ex. la restauration de 25 000 rivières d'ici 2030) et de l'élimination de la pollution de l'environnement (p.ex. les eaux non polluées).

La Suisse – souvent considérée comme le « château d'eau de l'Europe » – dispose d'une quantité exceptionnelle de ressources hydriques. Avec ses lacs et cours d'eau innombrables, ainsi que sa couverture neigeuse et ses glaciers, la Suisse abrite 6% des réserves d'eau douce en Europe alors qu'elle n'occupe que 0,4% du territoire européen. Par ailleurs, deux des plus grands fleuves du continent, le



Rhin et le Rhône, prennent leur source dans le massif du Gothard. Malgré l'abondance d'eau en Suisse, les besoins de la société et de l'agriculture ainsi que le changement climatique constituent un véritable défi pour les milieux aquatiques.

Pour relever les enjeux environnementaux et trouver des solutions innovantes, une bonne collaboration par-delà les frontières s'impose. La Suisse entretient une coopération intensive avec l'UE dans ce domaine et partage une grande majorité des objectifs du pacte vert. Elle est membre de l'Agence européenne pour l'environnement, et coopère étroitement dans le domaine de la recherche et de l'innovation. Et depuis 2020, l'accord sur le couplage des systèmes d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre entre la Suisse et l'UE est en vigueur. En tant que place de recherche et d'innovation, la Suisse peut apporter une contribution significative dans des domaines clés, notamment le domaine de l'eau.

Les exemples ne manquent pas : la Suisse est l'une des plus importantes productrices d'énergie hydroélectrique en Europe. 60 % de l'électricité produite en Suisse provient de cette source d'énergie renouvelable. La grande flexibilité de l'hydroélectricité jouera un rôle important dans l'intégration des énergies renouvelables variables. La Suisse est également un leader dans l'élimination des micropolluants (p.ex. les résidus de médicaments et pesticides) dans les eaux usées, qui constituent une menace pour la vie aquatique et les ressources en eau potable. Depuis quelques années, la Suisse équipe ses stations d'épuration en conséquence. Enfin, la Suisse et ses hautes écoles sont très engagées dans le développement des drones afin d'accroître l'efficacité des systèmes d'irrigation et de l'utilisation des pesticides, rendant ainsi l'agriculture plus intelligente et plus durable.

La réussite de la transition verte et l'utilisation durable de nos ressources en eau dépendront fondamentalement de la décision du secteur privé de saisir cette opportunité et de suivre le mouvement. Il y a beaucoup de raisons de penser que ce sera le cas. Après tout, n'est-ce pas le moment ou jamais de parier sur l'écologie ? ■

**URS BUCHER**

**Ambassadeur, Chef de la Mission de la Suisse auprès de l'UE**

# Suisse, Château d'eau de l'Europe

La Suisse, château d'eau  
de l'Europe, quel beau titre,  
dans les deux sens du terme.



Cela résonne comme une évidence dans un pays qui connaît une pluviométrie de 1.400 millimètres par an, pluie et neige confondues et qui recèle une cinquantaine de sommets de plus de 4.000 m et d'innombrables glaciers, rivières et sources. On ne peut être que fasciné par cette réalité qui s'exprime où que l'on soit dans la nature suisse !

Et l'on comprend que cette situation impose à la Confédération de jalousement veiller sur ce trésor, pour les autres et pour elle-même.

Château d'eau, la Suisse l'est parce qu'elle abrite environ 5% des réserves d'eau douce du continent européen, alors qu'elle n'occupe que 0,4% de sa surface. Environ 40 % de l'eau potable provient des sources, un autre 40 % est pompé des nappes phréatiques souterraines et les 20% restants proviennent des eaux de surface, principalement des lacs\*.

Les chiffres impressionnent : 1.500 lacs, 1.800 glaciers totalisant plus de 1.300 km<sup>2</sup> et quelque 100 km<sup>3</sup> de glaces, des milliers de rivières et ruisseaux, et près de 10.000 sources répertoriées.

La quantité d'eau stockée dans ses lacs et ses eaux souterraines, les réserves hydrologiques retenues dans les couvertures neigeuses et les glaciers équivalent à plus de quatre fois la quantité de précipitations d'une année.

## De prestigieux glaciers

La plus prestigieuse réserve d'eau, ce sont assurément les glaciers. Non seulement les Alpes couvrent quelque 60 % du territoire helvétique avec une altitude moyenne de 1.700 m, mais une cinquantaine de sommets y dépassent les 4.000 m. Le Mont Rose dont le point le plus haut, la *Pointe Dufour*, culmine à 4.634 m, constitue le 4<sup>e</sup> plus haut sommet des Alpes et le point culminant de Suisse.

C'est au pied de ces sommets que se sont formés au fil des siècles de nombreux glaciers, principalement situés dans les Alpes valaisannes (Mont Rose, Dent Blanche, etc), les Alpes bernoises (Finsteraarhorn, Jungfrau, Aletschhorn, etc), les Alpes de Suisse centrale et les Alpes rhétiques (Chaîne de la Bernina, Val Bregaglia). La plupart des glaciers se trouvent logiquement dans des secteurs d'exposition nord, nord-ouest, nord-est.

A tout seigneur tout honneur : le *Glacier d'Aletsch*, dans les Alpes bernoises, est le plus grand d'Europe, avec ses 11 milliards de tonnes de glace qui s'étirent sur 22 km le long des flancs nord de l'Eiger, du Mönch et de la Jungfrau.

Le *Breithorn* de Zermatt mesure quatre bons kilomètres de large, et à peine plus de quatre kilomètres de haut. Il se présente comme un impressionnant mur de glaciers avec plusieurs sommets aux noms distincts. Pour les alpinistes, il est considéré comme l'un des 4.000 m les plus faciles des Alpes.

## Des lignes de chemin de fer dédiées à la montagne et aux glaciers

Comme, quand il s'agit de faire admirer la nature, les attractions touristiques sont toujours de la partie, deux lignes ferroviaires panoramiques en mettent plein les yeux tout en faisant comprendre l'importance des glaciers.

Le **Glacier Express** propose un voyage de huit heures, de l'Engadine jusqu'au Mont Cervin.

Depuis la station de St. Moritz, le train serpente dans la vallée de l'Albula et les gorges du Rhin, le « Grand Canyon » de Suisse, emprunte le Viaduc de Landwasser dans les Grisons. Le point culminant du voyage se situe au sommet du col de l'Oberalp, à 2.033 mètres d'altitude. Puis c'est la descente par Andermatt et Fiesch, dans la vallée de Conches au charme rustique. Le but n'est pas loin : le Cervin avec sa silhouette si caractéristique apparaît, haut de 4.478 m et entouré de 14 glaciers. Tout proche, au Matterhorn Glacier Paradise, un ascenseur descend au cœur de la glace pour rejoindre un Palais de Glace au décor sculpté.

Dans les Grisons, les Chemins de fer rhétiques exploitent une ligne mythique, célèbre par ses ouvrages d'art : le **Bernina Express** qui relie la ville de Coire à Tirano, en Italie.



Il doit son nom à la montagne Bernina (4.048 m) sur laquelle on a une magnifique vue dans le virage de Montebello. Passant lui aussi sur le Viaduc de Landwasser si souvent photographié, il rejoint Saint-Moritz. Au sortir de la station, il s'élève dans la vallée de la Bernina jusqu'à dominer le grand Glacier de Morteratsch, fait ensuite découvrir le Glacier de Palu, longe les lacs de montagne Lej Pitschen, Lej Nair et Lago Bianco, traverse Alp Grün situé à 2.091 m, côtoie le lac de Poschiavo, emprunte le fameux viaduc en hélice de Brusio, puis sinue parmi les vignobles avant de rejoindre l'Italie.

Une ligne complémentaire, au départ de Landquart, dessert Davos et rejoint le trajet du Bernina Express près de Filisur.

## En apprendre plus sur les glaciers

Après en avoir eu plein les yeux, ayez-en aussi plein les cellules grises. Pour en apprendre plus sur les glaciers, parcourez le *Chemin du glacier de la Lämmeren* dont un sentier thématique livre en 10 stations de passionnantes informations sur les glaciers, le climat, les roches et le paysage, sans oublier la faune et la flore.

Avant d'évoquer les sources, mentionnons un dernier glacier : celui du Rhône, qui jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle, s'étendait jusqu'au fond de la vallée de Gletsch et dont la grotte de glace vaut le détour aujourd'hui encore. Le glacier est gris-blanc, mais au fur et à mesure du tunnel qui conduit à la chambre de glace qui s'y reforme chaque année, il se teinte de reflets bleutés. Le glacier parcourt chaque année 30 à 40 mètres, parfois au rythme de 10 cm par jour. Vu la fonte estivale, alors que la grotte de glace fait plus de 100 m de long au mois de juin, elle ne fait plus que 70 m à la fin de l'été.

S'ils sont actuellement dans une phase de recul, les glaciers représentent une masse de glace impressionnante dont la fonte partielle à chaque printemps contribue à alimenter les innombrables cours d'eau qui descendent des pentes alpines.

Détail interpellant : au moment maximum de fonte de certains glaciers, soit début septembre, les archéologues ont la chance de re-découvrir des vestiges d'implantations anciennes ; ce qui laisse supposer que les glaciers se sont déjà réduits à d'autres périodes de l'Histoire, puis se sont reconstitués.

## A la source des fleuves européens

Les sources de fleuves qui, au fil de leur cours, se renforcent a quelque chose de fascinant et les entrailles des Alpes ne sont pas avares de sources claires, pures, vivifiantes.

Puisque c'est au cœur des montagnes suisses que se situent les sources du Rhône, à orientation sudiste puisqu'il va se jeter dans la méditerranée et du Rhin, nordiste, qui rejoint la Mer du Nord à l'issue d'un périple helvético-germano-hollandais.

Le **Rhône** naît dans le massif du Saint-Gothard, s'offre une belle vallée aux flancs riches en vignobles sur plus de cent kilomètres, avant de prendre un virage vers le nord, pour aller rejoindre le lac Léman dont il ressort près de Genève et s'orienter définitivement vers le sud dans son parcours français.

Le **Rhin** aussi prend sa source dans les Alpes suisses : dans les Grisons, au sud du col de l'Oberalp où naît le Rhin antérieur dont la source est considérée comme le départ du cours officiel du Rhin, bien qu'il soit un peu plus bas rejoint par le Rhin postérieur. Déjà tourné vers le nord, il parcourt la vallée du Rhin alpin.

Il fait ensuite un passage par le lac de Constance avant de continuer vers l'ouest par les chutes près de Schaffhouse.

### Les chutes du Rhin à Schaffhouse

Il y a plus de 15.000 ans, le Rhin, dévié de son cours par des mouvements tectoniques, a dû se tailler un nouveau passage. Suite à cela, les chutes du Rhin se sont formées à la frontière entre une couche de calcaire dur et une zone de cailloutis, constituant la plus grande chute d'eau d'Europe.

Plusieurs centaines de mètres cubes d'eau par seconde se précipitent en mugissant d'une hauteur de 23 mètres sur une largeur de 150 mètres, dans un grondement tonitruant. Des châteaux et un pittoresque rocher donnent tout son charme au site.

Peu après, en amont de Bâle, le Rhin conflue avec l'Aar, qui a un débit supérieur à lui à cet endroit (610 m<sup>3</sup>/s contre 410 m<sup>3</sup>/s). A Bâle même, le fleuve dans un large coude prend la direction de la mer du Nord.

Romantique à ses heures et tout aussi accueillant que le Rhône aux vignobles, le Rhin est aussi d'une importance vitale pour l'économie suisse, car il permet, au départ du port intérieur de Bâle et du futur

Gateway Port Basel, d'exporter les marchandises made in Switzerland à Coblenze, Cologne, Düsseldorf et Rotterdam.

Toujours dans le bassin du Rhin, n'oublions pas la *Reuss* et l'*Aar*, deux importantes rivières suisses qui contribuent à renforcer le débit du Rhin.

Formée de la Furkareuss et de la Gotthardreuss, appellations qui rappellent sa double naissance dans le col de la Furka et dans celui du Saint-Gothard, la **Reuss** se renforce encore avant de rejoindre le lac des Quatre-Cantons dont elle ressort à Lucerne et continue en direction du nord pour aller se jeter dans l'Aar.

L'**Aar**, probablement la rivière dont le nom apparaît le plus souvent dans les mots croisés, prend sa source dans le Gothard à partir d'eaux provenant de la fonte des glaciers du Finsteraarhorn.

Après avoir traversé les préalpes suisses, où elle a creusé des gorges profondes de 40 à 50 mètres sur une longueur de 1.500 mètres à travers la barrière calcaire du Kirche, l'Aar atteint les lacs de Brienz et de Thoune et enfin Berne, où la vieille ville a été construite sur un de ses méandres. Enrichie de la Sarine, l'Aar va alors alimenter le lac de Biemme, puis s'écoule par le canal de Nidau-Büren jusqu'à Büren. L'Aar longe ensuite le Jura et, chargée des eaux de la Reuss et de la Limmat, vire au nord jusqu'au Rhin.

Deux autres rivières nées en Suisse vont alimenter les deux fleuves européens qui coulent de l'ouest vers l'est : le Pô et le Danube.

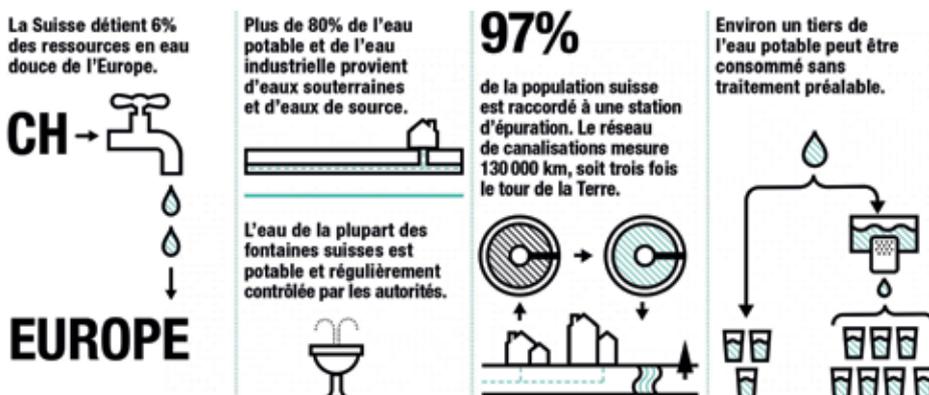
Le **Tessin** (Ticino) long de 280 km, naît au nord-est du col du Nufenen dans le massif du Saint-Gothard. Il irrigue successivement le val Bedretto, la Léventine, la vallée de la Riviera et la plaine de Magadino avant de se jeter dans le lac Majeur et de s'évader en Italie.

L'**Inn** enfin, apporte une contribution suisse au Danube. Il prend sa source à 2.484 mètres d'altitude, non loin du col de la Maloja en Engadine. La rivière traverse ensuite la Haute-Engadine et les lacs de Sils, de Silvaplana, de Champfèr et de Saint-Moritz, pour couler dans la Basse-Engadine passant Zernez et Scuol avant de longer la frontière helvético-autrichienne sur quelques kilomètres et d'entrer en Autriche où la vallée de l'Inn est devenue l'artère vitale du Tyrol.

Même si elle est modeste, n'oublions pas la **Rom**, un affluent de l'Adige qui se jette dans l'Adriatique.

Ainsi, les différents cours d'eau suisses alimentent quasi toutes les mers qui bordent l'Europe : mer du Nord, mer Méditerranée, mer Adriatique et mer Noire. Un beau palmarès ! ■

(\*) Source: Académie suisse des sciences naturelles





01



02

## NL

### Zwitserland, de watertoren van Europa

Zwitserland wordt vaak de *watertoren van Europa* genoemd.

De reden? Het is een land met een jaarlijkse neerslag van 1.400 millimeter, regen en sneeuw inbegrepen, 1.500 meren, 1.800 gletsjers van in totaal meer dan 1.300 km<sup>2</sup> en zo'n 100 km<sup>3</sup> ijs, duizenden rivieren en beekjes en bijna 10.000 geregistreerde bronnen.

Het herbergt ongeveer 5% van de zoetwaterreserves van het Europese continent, hoewel het slechts 0,4% van de oppervlakte beslaat. Ongeveer 40% van het drinkwater is afkomstig uit bronnen, nog eens 40% wordt opgepompt uit ondergrondse grondwaterlagen en de resterende 20% is afkomstig van oppervlaktewater, voornamelijk uit meren.

#### Prestigieuze gletsjers

De meest prestigieuze waterreserve zijn ongetwijfeld de gletsjers, die in de loop der eeuwen zijn gevormd en zich vooral bevinden in de Walliser Alpen (Monte Rosa, Dent Blanche, enz.), de Berner Alpen (Finsteraarhorn, Jungfrau, Aletschhorn, enz.), de Centrale Zwitserse Alpen en de Rhätische Alpen (Bernina Range, Val Bregaglia). De meeste gletsjers liggen logischerwijs in gebieden met een noordelijke ligging.

Meer informatie over gletsjers. Om meer te weten te komen over gletsjers kunt u het *Lämmeren-gletsjerspad* volgen, een thematisch pad dat op tien borden boeiende informatie biedt over gletsjers, klimaat, gesteente en landschap, maar ook over flora en fauna.

Zwitserland is ook de bron van vele Europese rivieren: de *Rhône* en de *Rijn* ontspringen in het hart van de Zwitserse bergen, en de *Rijn* wordt gevoed door het water van drie belangrijke Zwitserse rivieren, de *Reuss*, de *Limmat* en de *Aare*.

Twee andere in Zwitserland ontspringende rivieren voeden de twee Europese rivieren die van west naar oost stromen: de *Ticino* voegt zich bij de *Po* en de *Inn* voedt de *Donau*.

Ook al is het klein, laten we de *Rom* niet vergeten, die deel uitmaakt van het stroomgebied van de *Adige*. Zo voeden de verschillende Zwitserse rivieren bijna alle zeeën die aan Europa grenzen: de Noordzee, de Middellandse Zee, de Adriatische Zee en de Zwarte Zee.

Een mooie staat van dienst! ■

## EN

### Switzerland, Europe's water tower

Switzerland is often referred to as the *water tower of Europe*.

The reason? It is a country with an annual rainfall of 1,400 millimetres, including rain and snow, 1,500 lakes, 1,800 glaciers totalling more than 1,300 km<sup>2</sup> and some 100 km<sup>3</sup> of ice, thousands of rivers and streams and almost 10,000 listed springs.

It is home to about 5% of the European continent's freshwater reserves, although it occupies only 0.4% of its surface. About 40% of drinking water comes from springs, another 40% is pumped from underground water tables and the remaining 20% comes from surface water, mainly lakes.

#### Prestigious glaciers

The most prestigious water reserve is undoubtedly the glaciers, which have formed over the centuries and are mainly located in the Valais Alps (Mont Rose, Dent Blanche, etc.), the Bernese Alps (Finsteraarhorn, Jungfrau, Aletschhorn, etc.), the Central Swiss Alps and the Rhaetian Alps (Bernina Range, Val Bregaglia). Most of the glaciers are logically located in north-facing areas.

Learn more about glaciers. To learn more about glaciers, follow the *Lämmeren Glacier Trail*, a thematic trail that provides fascinating information about glaciers, climate, rocks and landscape, as well as flora and fauna, at 10 information boards.

Switzerland is also the source of many European rivers, as the *Rhone* and *Rhine* are born in the heart of the Swiss mountains, and the *Rhine* is fed by the waters of three important Swiss rivers, the *Reuss*, *Limmat* and *Aare*.

Two other Swiss-born rivers feed the two European rivers that flow from west to east: the *Ticino* joins the *Po* and the *Inn* feeds the *Danube*.

Even if it is small, let us not forget the *Rom*, which is part of the *Adige* basin.

Thus, the various Swiss rivers feed almost all the seas that border Europe: the North Sea, the Mediterranean Sea, the Adriatic Sea and the Black Sea.

A fine record of achievement! ■



## SATISFACTION EXPÉRIENCE ET CONFIANCE

Une société de trust suisse indépendante et réglementée  
et une société fiduciaire à votre service.

### DES SOLUTIONS À PORTÉE DE MAIN Professionnel, Personnalisé, Efficace et Confidentiel

Gestrust SA combine un large éventail de services financiers consultatifs pour des actifs particuliers et de sociétés en fonction des besoins spécifiques:

- Constitution de sociétés et administration
- Prestation d'administrateur
- Services de secrétariat aux compagnies
- Services de désigné
- Services fiduciaires
- Constitution et administration de Trusts
- Obtention de facilités bancaires et de financement
- Déménagement
- Restructuration de l'immobilier
- Planification successorale internationale



#### Axée sur le service

Une gestion productive pour atteindre les objectifs financiers.



#### Intégrité et fiabilité

L'expertise de nos professionnels spécialisés dans un plan cohérent et complet.



#### Un réseau mondial

Véritablement mondiale avec un réseau de sociétés affiliées situées dans le monde entier.

# LA POLITIQUE fédérale de l'eau

Cela fait déjà longtemps que l'on surnomme l'eau "L'Or bleu", tant elle est nécessaire à la vie et que l'eau de qualité devient un bien précieux et commercialisable. Rien d'étonnant donc à ce que la Confédération s'en préoccupe et cherche à en préserver l'abondance et la qualité par une législation spécifique.

L'approvisionnement en eau potable est assuré par quelque 3.000 entreprises spécialisées. Environ 750 stations d'épuration de taille importante, 3.500 petites installations de traitement et 90.000 km de canalisations garantissent une couverture quasiment complète du territoire national en termes d'évacuation et d'assainissement des eaux usées.

Outre la législation nationale, deux documents internationaux régissent le domaine : le *Protocole Eau et Santé* de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et, dans les Objectifs de Développement Durables de l'Onu, l'*objectif n°6 Eau propre et assainissement*.

Le Protocole Eau et Santé vise principalement à réduire le nombre de cas de maladies liées à l'eau en améliorant la gestion hydrique, ce qui comprend la qualité de l'eau potable, la survenance de maladies hydriques, l'accès à l'eau potable et la collecte des eaux usées. Compte tenu de la qualité de ses ressources en eau, notamment en eau potable, et des infrastructures en place dans tout le pays, la Suisse répond aux exigences fondamentales du Protocole Eau et santé.

## En 1953 déjà...

La confédération n'a bien évidemment pas attendu que l'OMS émette des réglementations pour se préoccuper de l'accès à l'eau, de sa qualité et de son assainissement. Depuis plusieurs décennies, la

Suisse déploie de gros efforts pour améliorer et préserver la qualité de ses eaux souterraines et superficielles.

En 1953 déjà, le peuple suisse a approuvé l'adoption d'un article sur la protection des eaux dans la Constitution fédérale. Une loi très complète de 1992 vise à protéger les eaux contre toute atteinte nuisible. Et, comme l'eau potable est un aliment, elle est soumise à la législation sur les denrées alimentaires.

L'étude de la situation hydrique est dès lors menée conjointement par l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) et par l'Office fédéral de la sécurité alimentaire et des affaires vétérinaires (OSAV), chargés d'améliorer et préserver la qualité de l'eau.

## Objectif : collecter des données sur la qualité des eaux

Les programmes nationaux d'observation dirigés par l'OFEV en collaboration avec les services cantonaux spécialisés - l'*observation des eaux souterraines* (NAQUA), la *surveillance nationale continue des cours d'eau suisses* (NADUF) et l'*observation nationale de la qualité des eaux de surface* (NAWA) - fournissent des données représentatives sur la qualité des eaux souterraines et des cours d'eau de tout le territoire suisse, dont les résultats sont réunis dans une seule banque de données.

Les objectifs en matière d'accès à l'eau et d'assainissement ont été largement atteints dans les zones urbaines ainsi que dans les zones rurales :





**Accès** : Plus de 97 % de la population suisse bénéficie d'un raccordement à une station d'épuration des eaux usées. Récemment, le Parlement suisse a décidé de mettre en place une nouvelle génération de stations d'épuration des eaux usées capable d'éliminer les micropolluants. Ce programme d'investissement concerne les cent principales stations d'épuration qui seront équipées dans les vingt prochaines années.

**Qualités chimiques et pureté** : La qualité de l'eau potable et de l'eau de baignade est bonne en Suisse, tant sous l'aspect *microbiologique* (contaminations par des germes) que *chimique* (concentrations en nitrates, plomb, arsenic, fer, etc.). Les autorités cantonales n'ont enregistré aucun cas de dépassement des limites de fluorure et de plomb ces trois dernières années. Certaines limites ont cependant été dépassées pour l'arsenic (6 % des échantillons), le fer (0,3 % des échantillons), les nitrates (0,7 % des échantillons) et les nitrites (0,03 % des échantillons). Dans chaque occurrence, les mesures correctives ont été prises.

### **Une priorité récente : lutter contre les micropolluants et en particulier les bactéries antibiorésistantes**

L'utilisation excessive et parfois inappropriée des antibiotiques contribue à l'apparition de germes résistants, dangereux pour la santé, dans les eaux usées.

Cela peut provenir des eaux usées issues des logements privés ou de celles déversées par les hôpitaux dans les canalisations.

L'agriculture représente une autre source de bactéries résistantes par son recours aux antibiotiques, utilisés en traitement ou administrés à titre préventif, mélangés au fourrage. La Stratégie Antibiorésistance Suisse (StAR), lancée par la Confédération en 2015, vise - avec succès - à en réduire l'usage. Aujourd'hui, les stations d'épuration sont déjà en mesure d'en éliminer une grande partie. Mais les fortes précipitations représentent un défi de taille.

Depuis 2016, toutes les stations d'épuration versent une contribution de 9 CHF par personne raccordée dans un fonds destiné au développement des STEP. Ce programme, qui s'achèvera en 2040, prévoit que 70 % des eaux usées en Suisse seront soumises à une

étape de traitement supplémentaire, par exemple à l'ozone ou au charbon actif en poudre. Les substances problématiques telles que les résidus de médicaments ou les perturbateurs endocriniens, mais également les antibiotiques, seront ainsi éliminés efficacement.

### **Et face au réchauffement climatique ?**

Tout le monde s'attend à ce que le réchauffement climatique observé actuellement perdure, voire s'accélère.

Quelles conséquences peut-on prévoir ?

Cette question a fait l'objet d'un important projet de recherche intitulé "Hydro-CH2018", sous l'égide du National Centre for Climate Services (NCCS - Office Fédéral de l'Environnement).

L'objectif ? Améliorer la compréhension des processus hydrologiques afin de combler les déficits de connaissances concernant les impacts des changements climatiques sur les ressources en eau de la Suisse.

À cet effet, différents projets de recherche ont été effectués avec la participation de nombreux instituts de recherche et universités suisses. Les conclusions de cette étude ont été publiées en mars dernier.

L'étude a porté sur :

- l'actualisation des scénarios hydrologiques et en particulier l'évolution des débits selon les nouveaux scénarios climatiques,
- la quantification des parts du débit provenant de la fonte des neiges et des glaciers,
- les conséquences des futurs changements de la dynamique forestière sur l'évapotranspiration et sur les débits,
- l'impact des changements climatiques sur les besoins d'irrigation en agriculture, l'évolution des rendements et les répercussions sur le niveau des eaux souterraines (*AgriAdapt*),
- l'impact des changements climatiques sur la sécheresse et sur la régulation de la transpiration par la physiologie végétale,
- l'évolution des ressources en eaux souterraines dans les bassins versants alpins et l'influence sur les débits,
- le potentiel des lacs et réservoirs d'eau pour contribuer à maîtriser la pénurie d'eau en été.

Les modèles sont complexes, puisque, pour établir les scénarios possibles d'évolution hydraulique, 93 bassins versants ont été calibrés, que les divers régimes d'écoulement (pluvial, nival, glaciaire, subalpin) ont été pris en compte, que trois scénarios de mesure de protection du climat (pas de mesures, mesures moyennes ou mesures significatives) ont été envisagés.

Pour permettre de mieux appréhender l'ampleur de cette étude, les sites de référence se trouvent en fin d'article.

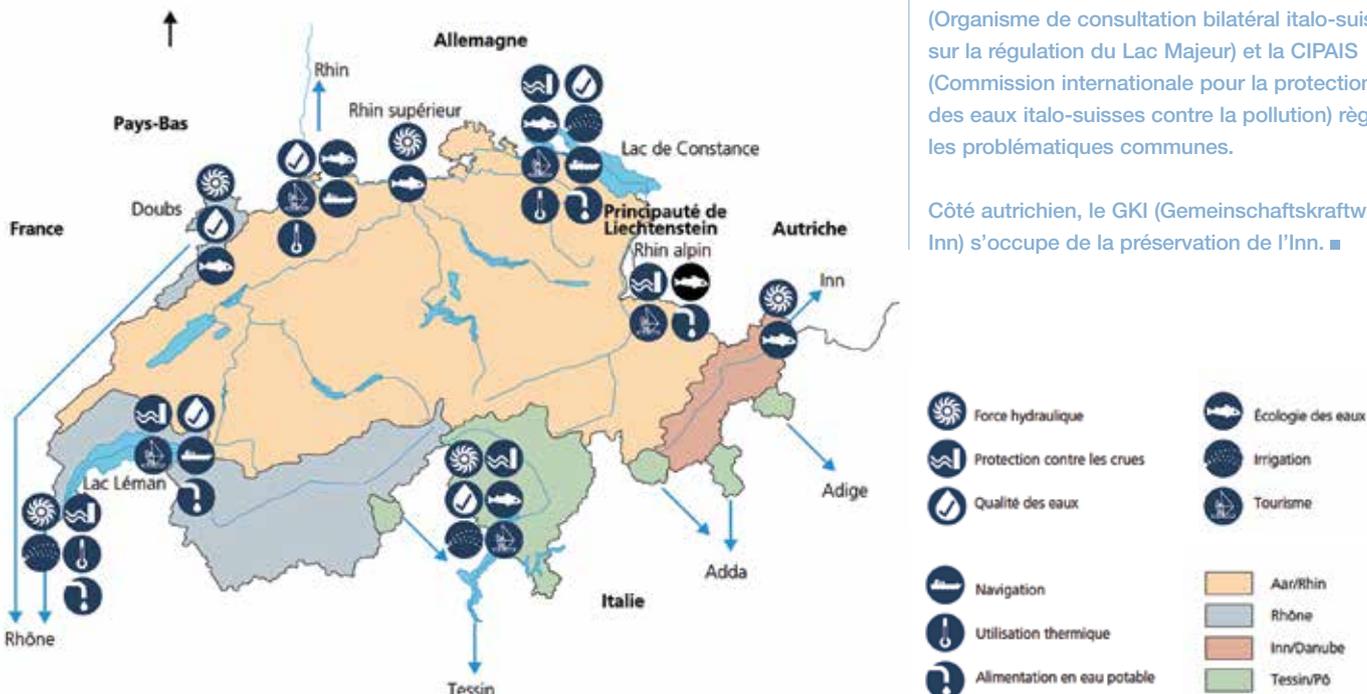
Quelques conclusions : il y aurait peut-être une même disponibilité annuelle d'eau, mais avec une répartition saisonnière différente (avec des conséquences sur les étiages ou l'agriculture) ; l'on assisterait à un réchauffement des eaux souterraines peu profondes ; il faudrait ré-évaluer la répartition de l'eau disponible pour assurer l'irrigation, le débit des fleuves et rivières, l'utilisation en centrales hydroélectriques ; les agriculteurs devraient trouver les cultures les plus adaptées aux changements hydrologiques,...

Ce qui est rassurant, c'est que l'étude conclut que les eaux écologiquement intactes et proches de leur état naturel sont plus aptes à répondre aux défis posés par les changements climatiques. Une raison de plus qui invite à conserver ou à restaurer l'état naturel des ruisseaux, des fleuves et des rivières, des lacs et des eaux souterraines. Il est par ailleurs nécessaire de mieux protéger encore les ressources en eau contre les prélèvements excessifs et les polluants.

Une certitude : c'est qu'il faut se préparer au changement, dans ses conceptions et ses comportements, et s'approprier à remettre en cause beaucoup de ses habitudes. ■

**HYDRO-CH2018**

- <https://www.nccs.admin.ch/nccs/fr/home/changement-climatique-et-impacts/schweizer-hydroszenarien/synthesebericht.html>
- <https://www.bafu.admin.ch/bafu/fr/home/themes/eaux/dossiers/magazine2020-4-dossier.html>



**Coopération transfrontalière en matière de protection des eaux**

La carte ci-dessous illustre les principales eaux et les principaux bassins versants de Suisse. Les symboles indiquent quelles utilisations et quels aspects des eaux sont réglementés dans le cadre de la coopération internationale.

En tant que riveraine de nombreux cours d'eau transfrontaliers, la Suisse, sous l'égide de l'OFEV, participe activement à de nombreuses commissions communes de protection des eaux, axées sur les cours d'eaux et lacs.

Par son écosystème et son importance commerciale, le Rhin fait l'objet de toutes les attentions par des organismes tels que la CIPR (Commission internationale pour la protection du Rhin), l'IRKA (Commission intergouvernementale pour le Rhin alpin), la CHR (Commission internationale pour l'Hydrologie du Bassin du Rhin), AWBR (Fédération des Producteurs d'eau Lac de Constance - Rhin), l'IGKB (Commission internationale pour la protection des eaux du lac de Constance) et la CCNR (Commission centrale pour la Navigation du Rhin).

Les relations franco-suisse dans le domaine sont régies par l'AG (Doubs Groupe de travail binational du Doubs), la CIPEL (Commission internationale pour la protection des eaux du Léman) et le groupe Emosson (Groupe de travail franco-suisse sur les accords sur les eaux d'Emosson),

Côté italien, la Regolazione Lago Maggiore (Organisme de consultation bilatéral italo-suisse sur la régulation du Lac Majeur) et la CIPAIS (Commission internationale pour la protection des eaux italo-suisse contre la pollution) règle les problématiques communes.

Côté autrichien, le GKI (Gemeinschaftskraftwerk Inn) s'occupe de la préservation de l'Inn. ■

# NL

## Federaal waterbeleid

Water staat bekend als “*blauw goud*” omdat het zo noodzakelijk is voor het leven en omdat water van goede kwaliteit een waardevol en verhandelbaar goed geworden is.

De drinkwatervoorziening wordt verzekerd door 3.000 gespecialiseerde bedrijven. Het distributienet omvat 750 grote zuiveringsinstallaties, 3.500 kleinere eenheden en 90.000 km leidingen, zodat het grondgebied vrijwel volledig wordt bestreken wat de afvoer van afvalwater en sanitaire voorzieningen betreft.

Naast de nationale wetgeving zijn er twee internationale documenten die van toepassing zijn: het *Protocol Water en Gezondheid* van de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO), dat vooral tot doel heeft het aantal gevallen van met water verband houdende ziekten te verminderen door het waterbeheer te verbeteren, en *doelstelling 6* van de VN-Duurzame Ontwikkelingsdoelstellingen, *schone water en sanitaire voorzieningen*.

De Zwitserse Confederatie heeft niet gewacht op regelgeving van de WHO of de VN om zich bezig te houden met de toegang tot water, de kwaliteit ervan en de waterzuivering. Reeds in 1953 heeft het Zwitserse volk ingestemd met de aanneming van een artikel over waterbescherming in de federale grondwet.

Aangezien drinkwater een levensmiddel is, valt het onder de levensmiddelenwetgeving. De Federale Dienst voor het Milieu (OFEV) en de Federale Dienst voor Voedselveiligheid en Veterinaire Aangelegenheden (OSAV) zijn derhalve gezamenlijk verantwoordelijk voor het onderzoek van de watersituatie.

Een recente prioriteit: *bestrijding van microverontreinigingen* en met name van antibiotica-resistente bacteriën.

Het overmatig gebruik van antibiotica bij mens en vee draagt bij tot het ontstaan van resistente, gezondheidsbedreigende ziektekiemen in het afvalwater.

Hoewel rioolwaterzuiveringsinstallaties reeds in staat zijn veel van deze stoffen te verwijderen, vormt hevige regenval een grote uitdaging.

Volgens een plan dat tegen 2040 voltooid moet zijn, zal 70% van het afvalwater in Zwitserland een extra zuiveringsstap ondergaan, bijvoorbeeld met ozon of actieve kool in poedervorm.

*Hoe zit het met de klimaatverandering?*

Iedereen verwacht dat de thans waargenomen opwarming van de aarde zal aanhouden en zelfs zal versnellen. Welke gevolgen kunnen we verwachten?

Deze vraag is het onderwerp geweest van een onderzoeksproject getiteld “*Hydro-CH2018*”, onder auspiciën van het Nationaal Centrum voor Klimaatdiensten (NCCS - Federale Dienst voor het Milieu). Het doel? Verbetering van het inzicht in hydrologische processen teneinde de leemte in de kennis omtrent de gevolgen van klimaatverandering voor watervoorraden op te vullen.

Er zijn verschillende onderzoeksprojecten uitgevoerd met de medewerking van talrijke Zwitserse instituten en universiteiten.

*Enkele conclusies*: de jaarlijkse beschikbaarheid van water zou dezelfde kunnen blijven, maar met een andere verdeling over de seizoenen (met gevolgen voor het lage waterpeil of de landbouw); ondiep grondwater zou warmer worden; de verdeling van beschikbaar water voor irrigatie, het debiet van rivieren en het gebruik in waterkrachtcentrales zou opnieuw moeten worden geëvalueerd; landbouwers zouden de gewassen moeten vinden die het best zijn aangepast aan hydrologische veranderingen,...

Geruuststellend is dat in de studie wordt geconcludeerd dat wateren die ecologisch intact zijn en dicht bij hun natuurlijke staat staan, beter in staat zijn om de uitdagingen van de klimaatverandering aan te gaan.

Eén ding is zeker: wij moeten ons voorbereiden op veranderingen in onze opvattingen en gedragingen, en bereid zijn veel van onze gewoonten in twijfel te trekken.

*Op internationaal niveau*

Zwitserland heeft rivieren en meren gemeen met zijn buurlanden. Om die reden neemt zij deel aan gemeenschappelijke commissies in Europa om deze rivieren en meren te beschermen. Dit geldt in de eerste plaats voor de Rijn en het Bodensee, maar ook voor de Doubs, de Inn, het Meer van Genève en het Lago Maggiore. ■

# EN

## Federal Water Policy

Water is known as “*blue gold*” because it is so necessary for life and because quality water is becoming a valuable and marketable commodity.

Drinking water is supplied by 3,000 specialised companies. The distribution network includes 750 large treatment plants, 3,500 small units and 90,000 km of pipes to ensure almost complete coverage of the territory in terms of sewage disposal.

In addition to national legislation, two international documents are of application: the *Water and Health Protocol* of the World Health Organisation (WHO), which mainly aims to reduce the number of cases of water-related diseases by improving water management, and Goal 6 of the UN *Sustainable Development Goals*.

The Swiss Confederation did not wait for the WHO or the UN to issue regulations to address access to water, water quality and sanitation. As early as 1953, the Swiss people approved the adoption of an article on water protection in the Federal Constitution.

As drinking water is a foodstuff, it is subject to the foodstuffs legislation.

The Federal Office for the Environment (FOEN) and the Federal Office for Food Safety and Veterinary Affairs (FSVO) are therefore jointly responsible for studying the water situation.

*A recent priority*: combating micropollutants and antibiotic-resistant bacteria in particular.

The excessive use of antibiotics for both humans and livestock contributes to the emergence of resistant, health-threatening germs in wastewater.

While wastewater treatment plants are already able to remove many of these, heavy rainfall presents a major challenge.

Under a plan to be completed by 2040, 70% of Switzerland's wastewater will undergo an additional treatment step, e.g. with ozone or powdered activated carbon.

*What about Climate Change?*

Everyone expects that the global warming currently observed will continue and even accelerate. What consequences can we expect?

This question has been the subject of a research project entitled “*Hydro-CH2018*”, under the aegis of the National Centre for Climate Services (NCCS - Federal Office for the Environment). The aim? To improve the understanding of hydrological processes in order to fill the knowledge gap regarding the impact of climate change on water resources.

Various research projects have been carried out by many Swiss research institutes and universities.

*Some conclusions*: there might be the same annual availability of water, but with a different seasonal distribution (with consequences for low water levels or agriculture); there would be a warming of shallow groundwater; it would be necessary to re-evaluate the allocation of available water to ensure irrigation, runoff in rivers and use in hydroelectric power plants; farmers would have to find the crops best adapted to hydrological changes, etc.

What is reassuring is that the study concludes that ecologically intact waters that are close to their natural state are better able to respond to the challenges posed by climate change.

One thing is certain: we must prepare for change, in our conceptions and behaviour, and be ready to question many of our habits.

*Cross-border cooperation*

As a riparian state of many transboundary rivers and lakes, Switzerland participates in joint commissions in Europe for their protection, mainly for the Rhine and Lake Constance, but also for the Doubs, the Inn, Lake Geneva and Lago Maggiore. ■



## **La participation de la Suisse à Interreg – une collaboration fructueuse depuis longue date !**

Depuis 2008, la Confédération et les cantons encouragent dans le cadre de la Nouvelle politique régionale (NPR) la participation suisse à la coopération régionale transfrontalière (Interreg A) et s'engagent dans des programmes transnationaux (Interreg B) et interrégionaux (Interreg Europe, URBACT, ESPON).

**L'économie, la recherche, les réseaux de transport et d'innombrables offres culturelles ne s'arrêtent de nos jours plus aux frontières.**

Pour plus d'informations : [www.interreg.ch](http://www.interreg.ch)

Alors, engageons-nous pour que la collaboration interrégionale continue pour une Suisse ouverte et souveraine !

Inscrivez-vous dès maintenant à l'adresse suivante :

**[www.ouverte-souveraine.ch](http://www.ouverte-souveraine.ch)**

pour faire partie de notre alliance !

**ouverte  
souveraine+**



# Using a dam... to create the largest alpine solar plant in Switzerland



In the framework of the Linthal 2015 project, the AXPO power group completed the Limmern power plant with a new pumped storage unit by building a 1 km long gravity dam to increase the capacity of the Muttsee lake and placing 4 turbines in an underground power plant.

This had created the largest pumped storage hydroelectricity system in Switzerland with a total capacity of 1,520 megawatts.

In the summer of 2021, Axpo and IWB will begin construction of the largest alpine solar plant on the Muttsee dam at an altitude of 2,500 m.a.s.l.

Denner has contracted all the generated alpine solar power for a term of 20 years. In doing so, Denner continues to rigorously pursue its ambitious sustainability objectives and will supply its stores and offices with **100% renewable, local power**.

With the 2.2-megawatt pioneer project, Axpo and IWB are driving forward the expansion of renewable energies in Switzerland and supplying important winter power.

Construction of the solar plant on the dam in the Glarus Alps with nearly 5,000 solar modules is scheduled to begin in the summer of 2021. The plant will produce some 3.3 gigawatt-hours of electricity per year – corresponding to the consumption of 740 average four-person households. The solar plant will cover a surface of 10,000 square metres, which corresponds to about 1.5 soccer fields. The dam is part of the Limmern pumped storage plant located in the Glarus Alps and is the highest elevation dam in Europe.

## We use the sun where it is the closest

The Mutsee dam is extremely well suited for a photovoltaic plant thanks to its existing infrastructure, its orientation and its altitude:

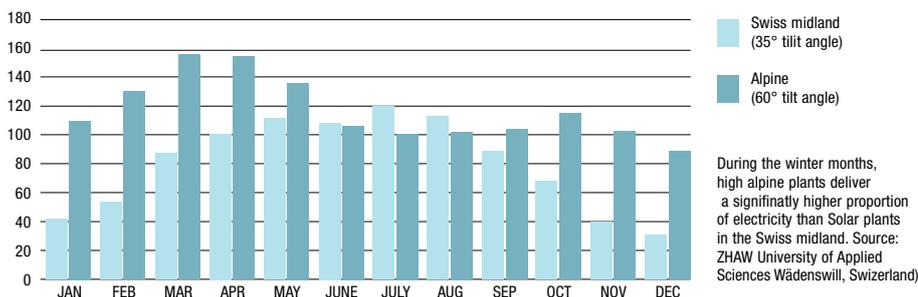
- Owing to the alpine location at 2,500 m.a.s.l., solar power is particularly effective and generates lots of power in the winter thanks to snow reflection and a lower incidence of fog.
- The Mutsee dam faces the south and, as a result, has sun all day.
- The Mutsee dam has an optimal angle – snow slides off the surface on its own.
- Only existing infrastructure will be used so that no additional open space is needed for construction.
- Some of the infrastructure (e.g. 16-kV grid connection) is already in place.

## Alpine solar power in winter

In winter, Switzerland produces significantly less power than it consumes. This lacking power in winter has to be imported. The situation will intensify in the upcoming years when nuclear and coal-fired power plants are taken off grid in Switzerland and abroad.

This makes it important to find solutions to produce additional power in the winter from renewable sources. The large-scale, alpine power plant in the Glarus Alps will make a contribution: It will generate 50 per cent of its production during the winter.

Production profile over the course of one year: Swiss Plateau solar v. Alpine solar



Solar plants in the Midlands are often under the fog line during the winter months – there is much less fog and more sun at high altitudes. In addition, PV plants like the cold. The efficiency of solar modules is higher at low temperatures than when it is hot. And sunlight is reflected by the snow cover and results in higher solar power production. This is called the Albedo effect. Furthermore, the angle of the dam is optimal for solar power production in winter.

## Data for research

The pioneer project in the Alps offers an opportunity to collect empirical values and data for research that could be useful for future plants in the alpine region. This research could include, for example, testing different types of panels, comparing different panel inclination angles on the dam, or empirical data on wind forces and snow loads.

The pioneer project also interests the Federal Institute of Technology Lausanne (EPFL) and the Institute for Snow and Avalanche Research (SLF). ■

## FR

### Utiliser un barrage... pour créer la plus grande centrale solaire dans les Alpes

Dans le cadre du projet Linthal 2015, le groupe électrique AXPO avait complété la centrale de Limmern d'une nouvelle unité de pompage-turbinage en construisant un barrage-poids long de 1 km pour augmenter la capacité du lac du Mutsee et placer 4 turbines dans une centrale-caverne.

Cet été 2021, Axpo et IWB (Industrielle Werke Basel) entament la construction de la plus importante centrale solaire dans les Alpes, sur le barrage du Mutsee, à une altitude de 2.500 m.

Le barrage du Mutsee comme lieu d'implantation de cette centrale photovoltaïque présente de nombreux avantages, e.a. :

- à 2.500 m d'altitude, l'énergie solaire est particulièrement efficace et, grâce à la réflexion de la neige et à une moindre présence de brouillard en montagne, génère beaucoup d'énergie en hiver,
- le barrage de Mutsee est orienté vers le sud et bénéficie donc du soleil toute la journée,
- l'inclinaison du barrage de Mutsee est optimale pour que la neige glisse d'elle-même sur sa surface,
- une partie de l'infrastructure est déjà en place,
- enfin, le rendement des panneaux photovoltaïques est plus élevé à basse température.

Tous ces avantages permettront à l'installation de 2 mégawatts de fournir environ la moitié de sa production d'électricité en hiver, une période de l'année au cours de laquelle un déficit de production se fait généralement sentir en Suisse. ■

## NL

### Een dam gebruiken... om de grootste zonne-energiecentrale in de Alpen te bouwen

In het kader van het project Linthal 2015 had de AXPO-stroomgroep een nieuwe pomp- en turbine-eenheid toegevoegd aan de elektriciteitscentrale van Limmern door een 1 km lange zwaartekracht-dam te bouwen om de capaciteit van het Mutmeer te vergroten en 4 turbines in een caverne-energiecentrale te plaatsen.

In de zomer van 2021 beginnen Axpo en IWB (Industrielle Werke Basel) met de bouw van de grootste zonne-energiecentrale in de Alpen op de Mutsee-stuwdam op een hoogte van 2.500 meter.

De Mutsee-dam als locatie voor deze fotovoltaïsche centrale heeft vele voordelen o.a.:

- op een hoogte van 2.500 m, is zonne-energie bijzonder efficiënt en wordt, dankzij de weerkaatsing van de sneeuw en minder mist in de bergen, veel energie opgewekt in de winter,
- de Mutsee dam ligt op het zuiden en profiteert dus de hele dag van de zon,
- de helling van de Mutsee dam is optimaal om de sneeuw vanzelf over het oppervlak te laten glijden,
- een deel van de infrastructuur is reeds voorhanden,
- tenslotte is de opbrengst van de fotovoltaïsche panelen hoger bij lage temperaturen.

Al deze voordelen zullen de centrale van 2 megawatt in staat stellen ongeveer de helft van haar elektriciteitsproductie te leveren in de winter, een tijd van het jaar waarin er in Zwitserland gewoonlijk een productietekort is. ■

# Le stockage d'énergie par des boucles thermiques remplies d'eau

## Hotel Muottas Muragl (Engadine)

PAUL SOYEUR



L'agrandissement et la rénovation du *Romantik Hotel Muottas Muragl* en Engadine, ouvert en 1907 et situé à 2.456 m, est un bel exemple de l'innovation en matière de captage, utilisation et stockage d'énergie ... où l'eau sert de corps caloporteur dans des boucles thermiques de stockage.

Bien que la surface du bâtiment ait doublé, passant de 1.700 m<sup>2</sup> à 2.700 m<sup>2</sup>, il a été possible de réduire la consommation d'énergie de 64 % : de 436.000 kWh/a à 157.400 kWh/a.

L'eau chaude est obtenue grâce à l'énergie solaire produite par les 56 mètres carrés de capteurs solaires à tubes installés dans les vitres du sous-sol. Et toute l'électricité nécessaire est produite par l'installation photovoltaïque qui s'étend sur les 228 mètres de la ligne de chemin de fer d'accès à Muottas Muragl.

Le surplus d'énergie solaire est stocké dans le sol par le biais de 16 boucles thermiques d'une longueur moyenne de 200 mètres, soit 3.200 mètres au total, qui alimentent l'ensemble du bâtiment en énergie géothermique.

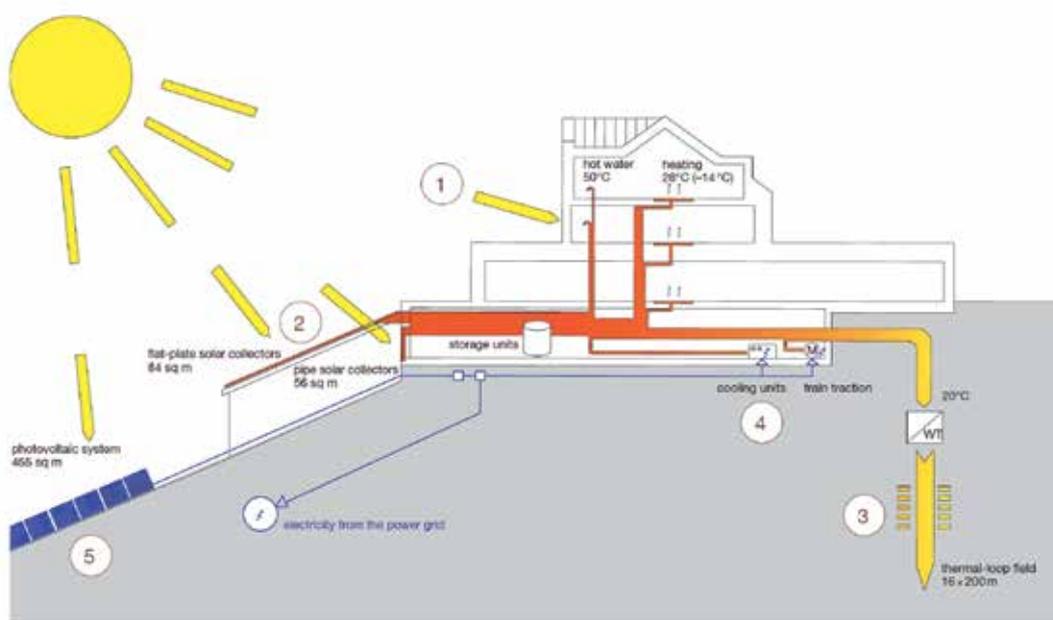
La récupération de la chaleur résiduelle des unités de refroidissement, de l'air évacué et de la salle des machines sont d'autres mesures visant à transformer le nouveau bâtiment en une entreprise durable et écologique qui, prise sur l'ensemble de l'année, produit 5% d'énergie en plus de ses besoins. ■

# ECONOMIE D'ENERGIE

# 64%

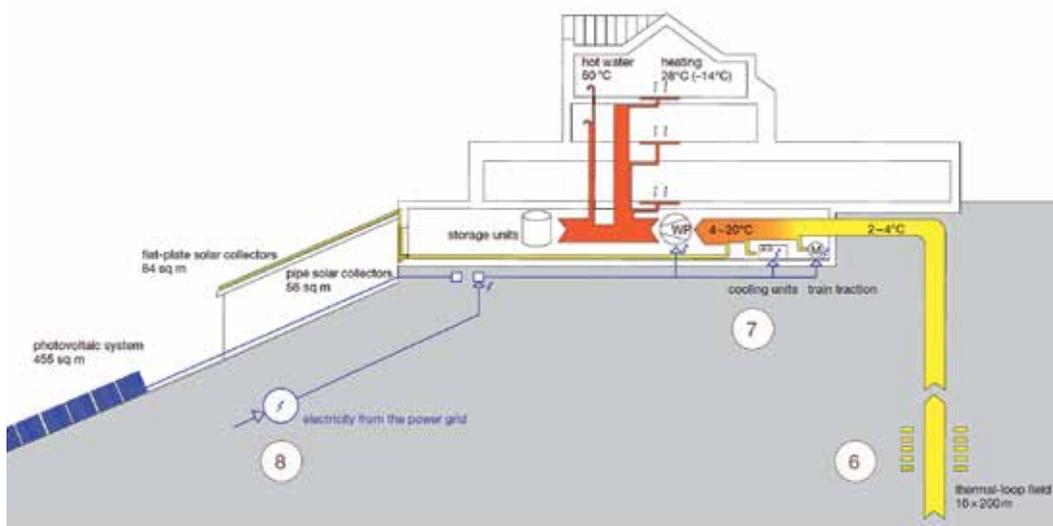
## Stockage de l'énergie

- La lumière naturelle du soleil qui arrive sur les surfaces des fenêtres ① est captée et stockée dans la structure du bâtiment.
- L'énergie solaire est canalisée par des capteurs solaires tubulaires plats ② et utilisée directement pour chauffer les locaux et l'eau.
- L'énergie solaire excédentaire est stockée dans les boucles thermiques ③.
- La chaleur résiduelle dégagée par les unités de refroidissement et la traction du train à crémaillère ④ est utilisée pour le chauffage des locaux, le préchauffage de l'eau et la régénération des boucles thermiques.
- L'électricité produite par les panneaux photovoltaïques ⑤ est directement injectée dans le système ; l'énergie excédentaire est stockée dans le réseau électrique.



## Utilisation de l'énergie

- La chaleur géothermique est collectée ⑥ et portée à un niveau utilisable par une pompe à chaleur.
- La chaleur résiduelle des unités de refroidissement et de la traction du train à crémaillère ⑦ est utilisée pour augmenter la température de départ de la pompe à chaleur.
- Le gain à basse température (rayonnement diffus) des panneaux solaires est utilisé pour augmenter la température de départ de la pompe à chaleur.
- L'électricité stockée dans le réseau électrique ⑧ est utilisée (pompe à chaleur, énergie domestique).





Une équipe de spécialistes expérimentés se tient à votre disposition pour vous assister dans les domaines comptable, audit, fiscal, organisationnel, financier et juridique.

## NOS SERVICES



### AUDIT & COMPTABILITÉ

En tant qu'expert-réviseur agréé, nous agissons en qualité d'organe de révision et accomplissons des mandats d'audit spéciaux et de due diligence.



### TAX & LEGAL

La planification fiscale et successorale, l'établissement de déclarations d'impôts pour les personnes physiques et morales et le conseil lors de réorganisations de patrimoine font partie de nos activités.



### FAMILY OFFICE

Nous conseillons nos clients afin de trouver des solutions optimales pour la gestion et l'administration de leurs biens familiaux.

# The Gateway Basel Nord project

SEBASTIAN DEININGER

Head of Transport, Spatial Development,  
Energy and Environment,  
Basel Chamber of Commerce

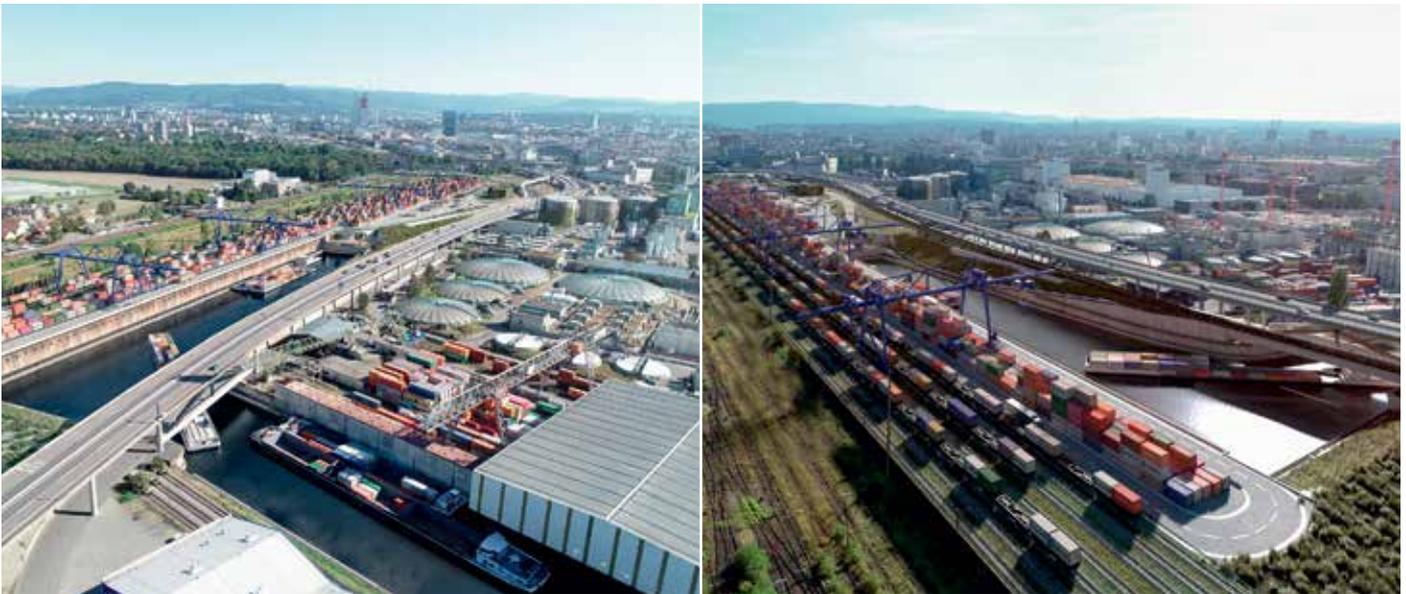


The Basel region lies at the center of the Rhine-Alpine Corridor, which is considered one of the most important corridors for European freight traffic. Around half of total freight traffic between northern and southern Europe is transported via this high-performance corridor every year. In order to fully exploit its capacity, further infrastructure expansions are needed. This includes the Gateway Basel Nord with the new Port Basin 3.

On December 13, 2020, Switzerland put the Ceneri Base Tunnel into operation, completing the mammoth infrastructure project “New Rail Link through the Alps” (NRLA). What sounds a bit unwieldy is not only one of the largest construction projects ever built in Europe. It also pursues a goal that could not be more topical: The NRLA - as a section of the Rhine-Alpine Corridor that stretches from Rotterdam to Genoa - is intended to shift a large part of heavy traffic from road to rail.

## 1,000 million tons per year

Today, the Rhine-Alpine Corridor is already one of the most heavily used freight transport routes in Europe. It connects the economic centers in the Rhine-Ruhr and Rhine-Main-Neckar regions with the ports of Rotterdam, Antwerp and Zeebrugge in the north, the port of Genoa in the south, as well as with the freight centers in northern Italy. It thus covers a large part of the area known as the “Blue Banana”. This is an area with a particularly dynamic economy and prosperity, as well as strong transport links. Around 1,000 million tons of domestic and international freight are transported through the corridor annually, representing 50 percent of total freight traffic between northern and southern Europe. According to the EEIG Corridor Rhine-Alpine, around half of international freight on this corridor is shipped on the Rhine. This makes inland waterway transport – which is often underestimated – a backbone of European freight traffic. The remaining traffic is distributed more or less equally between rail and road on the Rhine-Alpine corridor.



### Multimodality as an important prerequisite

However, supply chains on the corridor are only as powerful as their weakest link. Modern and internationally coordinated infrastructures are a basic prerequisite for efficient transports of goods. Linking modes of transport - known as multimodality - is essential when transporting goods. "In this way, each mode of transport can play to its strengths," says Florian Röthlingshöfer, Director of the Port of Switzerland, and he continues: "North of Basel, traffic flows are already multimodal thanks to appropriate transshipment terminals. Therefore, modern infrastructure for handling container traffic must be created at the bundling point in Basel to ensure that this can be continued efficiently. The trimodal terminal "Gateway Basel Nord" with the new Port Basin will be such an infrastructure." Martin Haller, Chairman of the Board of Gateway Basel Nord AG, agrees and adds: "The terminal links ecological Rhine shipping with rail and road. This way, we will be able to make an important contribution to Basel's competitiveness as a logistics hub and improve climate protection." Therefore, Röthlingshöfer and Haller are encouraged that Basel citizens approved the new Port Basin 3 in a referendum in November 2020.

**FR** La région de Bâle se trouve au centre du corridor Rhin-Alpin, qui est considéré comme l'un des plus importants corridors pour le transport de marchandises en Europe. Chaque année, près de la moitié du trafic total de marchandises entre le nord et le sud de l'Europe transite par ce corridor performant. Afin d'exploiter pleinement ses capacités, il est nécessaire de procéder à de nouvelles extensions de l'infrastructure. Il s'agit notamment du Gateway Basel Nord avec le nouveau bassin portuaire 3. ■

**NL** De regio Basel ligt in het centrum van de Rijn-Alpen-corridor, die wordt beschouwd als een van de belangrijkste corridors voor het goederenvervoer in Europa. Bijna de helft van het totale vrachtverkeer tussen Noord- en Zuid-Europa wordt jaarlijks via deze efficiënte corridor vervoerd. Om de capaciteit ervan ten volle te benutten, zijn verdere infrastructuuruitbreidingen nodig. Daartoe behoort de Gateway Basel Nord met het nieuwe havenbekken 3. ■

### An ecological concept

Over the years, flora and fauna worthy of protection have established and taken root on the former shunting area of the German railroads, on which the terminal and Port Basin 3 are to be built. According to the ecological concept of Gateway Basel Nord and the Port of Switzerland, the area of 11.5 hectares taken up by the construction of the facilities is to be compensated with 45.8 hectares of newly created and upgraded habitats. "Adequate replacement for valuable habitats is a basic prerequisite for the construction of the terminal and therefore also for Port Basin 3. The result of the vote last November shows that we were able to convince with our comprehensive ecological concept," Haller emphasizes. "The creation of comprehensive compensation is nothing unusual, but the extent in this specific case shows a general trend," says Dr. Sebastian Deininger, Head of Transport, Spatial Development, Energy and Environment at the Basel Chamber of Commerce. "Overall, infrastructure projects are finding it increasingly difficult to gain acceptance among the population. This is due, on the one hand, to a general skepticism about growth and, on the other, to a broadly anchored need for an intact environment. We must continue to take this need into account in the future," Deininger emphasizes.

### Improvements in digitalization

However, it is not only in the realization of infrastructures that we have major tasks ahead of us. There is also a need for improvement in digitalization and data transmission. "One important task of the Port of Switzerland is to provide transparent data platforms to connect the various modes of transport with terminals, shippers, customs and other stakeholders within the logistic chain. In order to implement multimodality efficiently in the ports, we must be able to exchange information with each other," Röthlingshöfer points out. However, the legal basis for international coordination has been lacking until now. "That is why, together with the Union of European Chambers of Commerce and Industry for Transport (UECC), we are calling on the Central Commission for Navigation on the Rhine (CCNR) to create a legal basis for data exchange", Deininger explains. ■

# ARTSCAPE

Contemporary Art Luxembourg



© Gwendoline Häusermann

## ARTISTS

Margaux Corda

Ivana De Vivanco

Rao Fu

Matthieu Gauthier

Gwendoline Häusermann

Miikka Heinonen

Franck Hommage

Yves Kortum

Philippe Letullier

Guangyun Liu

Mingjun Luo

Chantal Maquet

Karla Marchesi

Pascal Sender

Arryn Snowball

Susanne Strassmann

Edgar Stöckli

Daniele Tamagni

Victor Tricar

Christof Weber

Ma Zagrzejewska

## SERVICES

Advisory & collection building

Exhibition management

Identification & authentication

Appraisal & selling

Corporate art program

## ARTSCAPE CONTEMPORARY S.À.R.L. S

ARTSCAPE is a fine art gallery founded by Swiss Christine Kieffer-Strub and Stefanie Zutter. The business is based in Luxembourg and Switzerland with activities in different locations. The gallery presents a contemporary exhibition program including Swiss, Luxembourgish and international artists, both emerging and established. The gallery assists local and international private and corporate clients by sourcing and selling works and curating their collections and funds of arts. With a proven track record for selecting artists from many horizons and with a demonstrated mastery of their technique, ARTSCAPE presents art works of the highest standards in carefully curated exhibitions and in a variety of contexts.

Find us on:



[www.artscape.lu](http://www.artscape.lu)

# PROGRAMME RHIN 2040

Un 3<sup>ème</sup> plan pour faire du bassin du Rhin un milieu géré durablement et résilient aux impacts du changement climatique



**P**armi les commissions transfrontalières concernant le Rhin, ce fleuve dont le bassin s'étend sur 200.000 km<sup>2</sup>, la *Commission Internationale pour la Protection du Rhin* (CIPR) est la plus importante.

Réunissant initialement la Suisse, l'Allemagne, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et l'Union européenne, la CIPR a été étendue à l'Autriche, au Liechtenstein, à l'Italie et à la Belgique/Région wallonne.

Son objectif est de protéger le Rhin, le fleuve le plus exploité d'Europe, autant pour la production d'eau potable que pour la navigation intérieure, la production énergétique ou son écosystème.

Ce processus de protection s'est complété au fil des années et n'a cessé d'augmenter ses exigences au fur et à mesure de trois plans successifs et de plus en plus ambitieux : le *Programme d'Action Rhin* (1987-2000), le "programme pour le développement durable du Rhin" appelé "*Rhin 2020*" et le programme "*Rhin 2040*".

## **Le Programme d'Action Rhin (1987)**

Le Programme d'Action Rhin, mis en place en 1987, est d'abord un grand programme de sauvetage, que l'on décide après un incendie dans une usine agrochimique : en 1986, six mois après Tchernobyl, une contamination massive des eaux du Rhin par des insecticides, fongicides et herbicides provoque une hécatombe parmi les poissons et les micro-organismes entre Bâle et Coblenze.

La priorité, c'est l'amélioration de la qualité des eaux, en visant à ce que les eaux usées rejetées dans le Rhin sont moins polluées. Les industriels et les collectivités de communes sont contraints de construire des stations d'épuration, toutes les usines chimiques doivent s'équiper de bassins de rétention et prévoir un programme de sécurisation des installations.

Le deuxième objectif visait à reconstituer la faune du Rhin. Le saumon et l'anguille, les deux espèces emblématiques du fleuve, sont durement

touchés. A l'issue de ce premier programme d'action, les poissons du Rhin redeviennent comestibles, à l'exception des anguilles. Quant à la faune piscicole historique du Rhin, qui englobe 63 espèces, elle est presque complètement reconstituée : seul l'esturgeon manque à l'appel. Grâce aux nouvelles passes à poissons construites sur les barrages, les poissons migrateurs, le saumon et la truite de mer par ex., peuvent aujourd'hui quitter la mer du Nord pour remonter jusque dans le Rhin supérieur, voire plus loin et y frayer.

### Le programme "Rhin 2020"

Le programme "Rhin 2020" prend le relais avec une quadruple ambition :

- **Continuer à améliorer la qualité des eaux.** La modernisation des stations d'épuration va permettre de réduire sensiblement les apports ponctuels d'azote, de phosphore, de métaux lourds et autres polluants.
- **Prévenir les inondations**, telles celles de 1993 et 1995 qui avaient occasionné des dommages considérables sur l'ensemble du bassin du Rhin, jusqu'à être obligé d'évacuer près de 250.000 personnes aux Pays-Bas. Adopté à Rotterdam le 22 janvier 1998, le « Plan d'Action contre les Inondations » avait pour objectif à l'horizon 2020, de mieux protéger des inondations les personnes et leurs biens tout en élargissant et en restaurant le milieu alluvial rhénan. Les États riverains du Rhin ont investi plus de 14 milliards d'euros en mesures de prévention et de protection, par exemple en mettant en place de nouveaux espaces de rétention des crues. Les échéances de prévision des crues ont doublé et la conscience du risque a augmenté grâce à la publication de cartes des risques d'inondation.
- **Prendre en compte les migrations des poissons** : presque 600 obstacles à la migration seront levés dans le Rhin et ses affluents à partir de 2001, notamment grâce aux échelles à poissons construites sur les grands barrages du Rhin. Ce fut d'abord à Iffezheim – distante de 700 km du delta – sur le Rhin supérieur en 2000 ; une seconde passe de dimensions gigantesques s'est ouverte aux poissons à Gambshheim en 2006; sont ensuite entrées en service les passes à poissons de Strasbourg fin 2015 et de Gerstheim en 2019. L'ouverture partielle des écluses du Haringvliet à Rotterdam avec une gestion des écluses plus respectueuse des poissons est effective depuis 2018. L'objectif de "Saumon 2020", à savoir retrouver des saumons par milliers dans le Rhin, se concrétise.
- **Restaurer la biodiversité** : environ 140 km<sup>2</sup> de zones alluviales ont été restaurées et 160 anciens bras reconnectés au Rhin. De précieux habitats ont ainsi été reconstitués pour la faune et la flore dépendantes du milieu aquatique. Leur protection a également progressé, par exemple, avec l'inscription de la zone humide transfrontalière "Rhin Supérieur - Oberrhein" sur la Liste de Ramsar, instituée en 1971 par la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau.

Le programme Rhin 2040 se fonde sur les grands principes de solidarité, notamment dans le cadre de la gestion durable et résiliente des eaux face aux impacts du changement climatique.

Il doit également contribuer à renforcer le sentiment d'appartenance à un même espace de vie, les États riverains de ce bassin partageant une histoire, des valeurs et un destin communs.

### Le programme "Rhin 2040"

Lors de la Conférence ministérielle sur le Rhin tenue en février 2020 à Amsterdam, les ministres présents et le représentant de l'Union européenne ont adopté un nouveau programme prospectif intitulé "Rhin 2040", pour poursuivre leur coopération dans le bassin du Rhin au cours des 20 prochaines années

Dans les objectifs précédents, il en reste qui n'ont pas été atteints dans leur intégralité et doivent être poursuivis. Telle la continuité du Rhin supérieur dans sa partie méridionale jusqu'à Bâle ou certaines planifications d'espaces de rétention des crues.

En conformité avec le "Pacte Vert pour l'Europe" et les *Objectifs de Développement Durable* (ODD) de l'Agenda 2030 des Nations-Unies, le programme Rhin 2040 affiche aussi de nouvelles ambitions pour concilier les différents usages du Rhin et la protection de son écosystème.

Les principaux champs d'action sont les suivants :

- **Qualité des eaux : Restreindre les apports de micropolluants.** Pour continuer à améliorer la qualité des eaux et préserver le Rhin comme source de production d'eau potable. Les apports de micropolluants, par exemple ceux issus de médicaments, d'agents de contraste radiographiques ou de produits phytosanitaires, doivent être réduits d'au moins 30 % d'ici 2040 dans le Rhin et ses affluents. Cet objectif pourra, si nécessaire, être renforcé ultérieurement.
- **Encore abaisser les risques d'inondation** : Vu la croissance démographique et l'extension du tissu urbain qui y est liée, les risques d'inondation doivent être abaissés de 15 % supplémentaires d'ici 2040 par rapport à 2020 sur le Rhin.
- **Achever le rétablissement de la continuité piscicole** : Les poissons migrateurs doivent pouvoir migrer à nouveau entre la mer du Nord et les chutes de Schaffhouse et recoloniser leurs habitats. À cette fin, des passes à poissons doivent être opérationnelles sur les barrages du Rhin supérieur à Rhinau (2024), Marckolsheim (2026) et Vogelgrun (dès que possible) et au moins 300 autres obstacles à la migration sont à rendre franchissables dans le bassin.
- **Maîtriser les étiages** : Le monitoring des étiages sera poursuivi et on mettra au point des solutions communes pour mieux être préparé aux situations d'étiages et pour mieux maîtriser leurs répercussions.
- **Redynamiser à plus grande échelle le milieu alluvial** : 200 km<sup>2</sup> de zones alluviales supplémentaires doivent être restaurés et 100 anciens bras sont à remettre en connexion avec le Rhin. En outre, les berges fluviales doivent retrouver sur 400 km supplémentaires des formes plus naturelles aux nombreux endroits où elles sont consolidées par des aménagements rigides.
- **S'adapter au changement climatique** : pour intégrer les connaissances les plus récentes et mettre au point d'autres propositions d'adaptation, on procédera à une remise à jour de la stratégie CIPR d'adaptation au changement climatique d'ici 2025.

Le programme Rhin 2040 se fonde sur les grands principes de solidarité, notamment dans le cadre de la gestion durable et résiliente des eaux face aux impacts du changement climatique.

Il doit également contribuer à renforcer le sentiment d'appartenance à un même espace de vie, les États riverains de ce bassin partageant une histoire, des valeurs et un destin communs. ■



## NL

### Programma RIJN 2040

*Een 3<sup>e</sup> plan om van het stroomgebied van de Rijn een duurzaam beheerd milieu te maken en bestand zijn tegen de gevolgen van klimaatverandering.*

De Internationale Commissie ter Bescherming van de Rijn (ICBR) bestond aanvankelijk uit Zwitserland, Duitsland, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en de Europese Unie, en werd later uitgebreid met Oostenrijk, Liechtenstein, Italië en België/Waals Gewest.

Doel is de Rijn, de meest gebruikte rivier in Europa, te beschermen, of het nu gaat om de drinkwaterproductie, de binnenvaart, de energieproductie of het ecosysteem. Drie steeds ambitieuzere plannen hebben elkaar opgevolgd.

Het *Rijnactieprogramma* (1987-2000) - Dit programma werd in 1987 opgezet en was aanvankelijk een grootschalig reddingsprogramma, waartoe werd besloten na een brand in een agrochemische fabriek, gevolgd door een massale verontreiniging van de Rijnwateren met insecticiden, fungiciden en herbiciden. De prioriteiten zijn de verbetering van de waterkwaliteit en het herstel van de Rijnfauna.

Het programma "*Rijn 2020*" - Dit programma heeft een eenvoudige ambitie: de waterkwaliteit verder verbeteren door de waterzuiveringsinstallaties te moderniseren, overstromingen voorkomen, rekening houden met de vistrek door vispassages aan te leggen op de grote stuwen in de Rijn en de biodiversiteit herstellen door 140 km<sup>2</sup> alluviale zones, waardevolle habitats voor fauna en flora in een aquatisch milieu, opnieuw in te richten.

Het programma "*Rijn 2040*" - Het nieuwe, toekomstgerichte programma "Rijn 2040", dat in februari 2020 in Amsterdam is goedgekeurd, sluit aan bij het "Groene Pact voor Europa" en de VN-Doelstellingen voor Duurzame Ontwikkeling en moet de samenwerking in de komende 20 jaar voortzetten.

Er worden nieuwe ambities geformuleerd om de verschillende gebruiksfuncties van de Rijn en de bescherming van zijn ecosysteem met elkaar in overeenstemming te brengen, met name: het behoud van de Rijn als drinkwaterbron door de beperking van de toevoer van microverontreinigingen, de verdere vermindering van het overstromingsrisico met nog eens 15% tegen 2040, de voltooiing van het herstel van de vispasseerbaarheid van de Noordzee tot aan de watervallen van Schaffhausen, de beheersing van lage waterstanden door een beter voorbereide monitoring, de revitalisering van het alluviale milieu op grotere schaal en, ten slotte, de actualisering van de ICBR-strategie voor de aanpassing aan de klimaatverandering tegen 2025.

Het programma Rijn 2040 moet er ook toe bijdragen dat het gevoel deel uit te maken van een gemeenschappelijke leefruimte wordt versterkt. ■

## EN

### Programme RHINE 2040

*A 3rd plan to make the Rhine basin a sustainably managed environment and resilient to the impacts of climate change*

The International Commission for the Protection of the Rhine (ICPR) initially brought together Switzerland, Germany, France, Luxembourg, the Netherlands and the European Union, and was later extended to Austria, Liechtenstein, Italy and Belgium/Walloon Region.

Its objective is to protect the Rhine, the most heavily used river in Europe, whether for drinking water production, inland navigation, energy production or its ecosystem. Three increasingly ambitious plans have followed.

The *Rhine Action Programme* (1987-2000) - Set up in 1987, this was initially a major rescue programme, decided upon after a fire in an agrochemical factory followed by massive contamination of the Rhine's waters by insecticides, fungicides and herbicides. The priorities are the improvement of water quality and the recovery of the Rhine fauna.

The "*Rhine 2020*" programme - This programme takes over with a fourfold ambition: to continue to improve water quality by modernising wastewater treatment plants, to prevent flooding, to take into account the fish migration by creating fish passages on the large dams on the Rhine and to restore biodiversity by reconstituting 140 km<sup>2</sup> of alluvial zones, precious habitats for fauna and flora in an aquatic environment.

The "*Rhine 2040*" programme - Adopted in Amsterdam in February 2020, in line with the "Green Pact for Europe" and the UN's Sustainable Development Goals, the new forward-looking "Rhine 2040" programme aims to continue cooperation over the next 20 years.

It sets out new ambitions to reconcile the various uses of the Rhine and the protection of its ecosystem.

These include: preserving the Rhine as a source of drinking water by restricting the input of micropollutants, reducing the risk of flooding by a further 15% by 2040, completing the restoration of fish continuity from the North Sea to the Schaffhausen Falls, controlling low water levels through better monitoring, revitalising the alluvial environment on a larger scale and, finally, updating the ICPR strategy for adaptation to climate change by 2025.

The Rhine 2040 programme should also help to strengthen the sense of belonging to a common living space. ■



- A Swiss business law firm established in 1981
- Seventy experienced multidisciplinary attorneys
- Numerous rankings and recommendations
- Five offices across Switzerland
- A presence in Belgium and in Qatar
- Efficient, responsive, flexible, independent

## OUR PRACTICE AREAS

- | ARBITRATION
- | BANKING AND FINANCE
- | COMMERCIAL CONTRACTS
- | CORPORATE AND M&A
- | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION
- | INHERITANCE AND MATRIMONIAL LAW
- INTELLECTUAL PROPERTY, IT AND E-COMMERCE LAW
- INTERNATIONAL LEGAL ASSISTANCE AND CRIMINAL LAW
- LITIGATION AND INSOLVENCY
- PRIVATE CLIENTS
- REAL ESTATE AND CONSTRUCTION
- TAX

Geneva | Lausanne | Bern | Sion | Zug | Brussels | Doha

[www.pplex.ch](http://www.pplex.ch)

Avocats - Attorneys-at-law



# PROGRAMME GLOBAL EAU

## Un tel know-how, cela se partage !

Château d'eau de l'Europe, la Suisse n'a pas seulement retenu des réserves d'eau douce dans ses barrages, mais aussi des connaissances en gestion et assainissement de l'eau.

De quoi constituer un réservoir à idées qu'elle partage au profit de tous, "comme un voisin d'amont responsable et engagé depuis des décennies dans l'accès à l'eau et à l'assainissement." selon les mots de Patricia Danzi, la Directrice générale de l'Agence suisse pour le Développement et la Coopération (SDC)\*.

**La politique de la DDC dans ce domaine repose sur 4 axes**

**1** Eau potable, assainissement et hygiène sont les fondements d'une vie saine et digne

Le premier objectif du *Programme global Eau* (PGE), c'est de faire progresser l'accès universel à des services d'eau, d'assainissement et d'hygiène abordables et de bonne qualité, en utilisant une approche fondée sur les droits de l'homme et en tenant compte de la gestion durable des ressources en eau. Or il y a encore aujourd'hui près de 850 millions d'humains qui n'ont pas accès à l'eau courante ! Ce qui explique que la DDC mène des coopérations au Pérou et en Colombie, au Burkina Faso et en Ouganda, au Vietnam et au Cambodge, entre autres.

Chaque initiative procède à une analyse approfondie, tout d'abord, pour identifier les groupes laissés pour compte dans l'accès à une eau de qualité et ensuite, pour inclure dans le projet ceux qui sont sous-représentés dans les processus décisionnels, tels que les jeunes, les femmes, les communautés nomades, les minorités et les apprenants. Il s'agit de les aider à s'engager, à revendiquer leurs droits et à sensibiliser les responsables aux avantages de l'accès à l'eau. C'est une des clefs du succès !

Tous ces projets impliquent de collaborer avec une coalition d'acteurs-clés afin de renforcer l'engagement des responsables, des organisations internationales, de la société civile et du secteur privé. Et d'avoir recours à des approches prometteuses telles que les écoles bleues, RANAS et WASH FIT.

Pour ce qui est du financement, le PGE privilégie les modèles garantissant un recouvrement minimal des coûts, mais il vise aussi au développement de nouveaux modèles de financement pour accélérer l'accès à l'eau, tels que les financements mixtes, les systèmes de financement durable et les fonds de solidarité - y compris les fonds climatiques.

Le Programme global Eau aide enfin les pays à compiler les données nationales pour rendre compte des progrès accomplis au niveau mondial dans la réalisation de l'ODD 6. Ce qui est avantageux dans les contacts avec les secteurs public et privé, engendre une plus grande responsabilisation, ainsi qu'un engagement accru des investisseurs.



> Ecole primaire de Mirieyi, Ouganda ]

## 2 La gestion de l'eau, un défi commun pour la prospérité de la planète

Le Programme global Eau helvétique s'inscrit dans le *Partenariat mondial pour l'eau* qui encourage la reconnaissance et la prise en compte du cycle complet de l'eau et cherche à renforcer la gestion durable et intégrée des ressources en eaux de surface et souterraines.

La deuxième finalité consiste dès lors à promouvoir une utilisation plus responsable des ressources en eau, fondée sur le développement et la réalisation de modèles et d'approches économiques innovants liés au cycle complet de l'eau.

Les principes de l'économie circulaire s'invitent tout naturellement dans les projets pour que l'eau soit préservée et/ou réutilisée, pour que la pollution de l'eau soit évitée ou réduite, grâce à la recherche de solutions technologiques.

En particulier, une utilisation durable des ressources en eau est recherchée dans les processus de production qui se montrent gros consommateurs d'eau tels que le textile, le pharmaceutique ou l'alimentation, ainsi que dans l'agriculture, responsable de 70 % des prélèvements d'eau dans le monde.

Cela doit contribuer à un changement sociétal pour une croissance inclusive et une adaptation au changement climatique, tout en préservant la qualité et la quantité de l'eau et d'autres actifs naturels.

La mise en œuvre doit impliquer toutes les parties prenantes et envisager de nouveaux modèles, partenariats et stratégies commerciales, intégrant les communautés concernées.

## 3 L'eau, un atout diplomatique pour la Paix

Très lié au rôle diplomatique et pacificateur de la Suisse, le troisième axe stratégique est de renverser le paradigme qui consistait à percevoir l'eau comme une source de tensions et de conflits, pour en faire un instrument de paix et de coopération (ce qu'on appelle la "paix bleue").

Dans les conflits armés, cette conception conduit à des espaces de dialogue innovants, autour des questions de la protection des opérateurs et des infrastructures liés à l'eau ou de l'établissement de normes pour l'organisation du partage durable des eaux transfrontalières ou de celles issues de barrages.

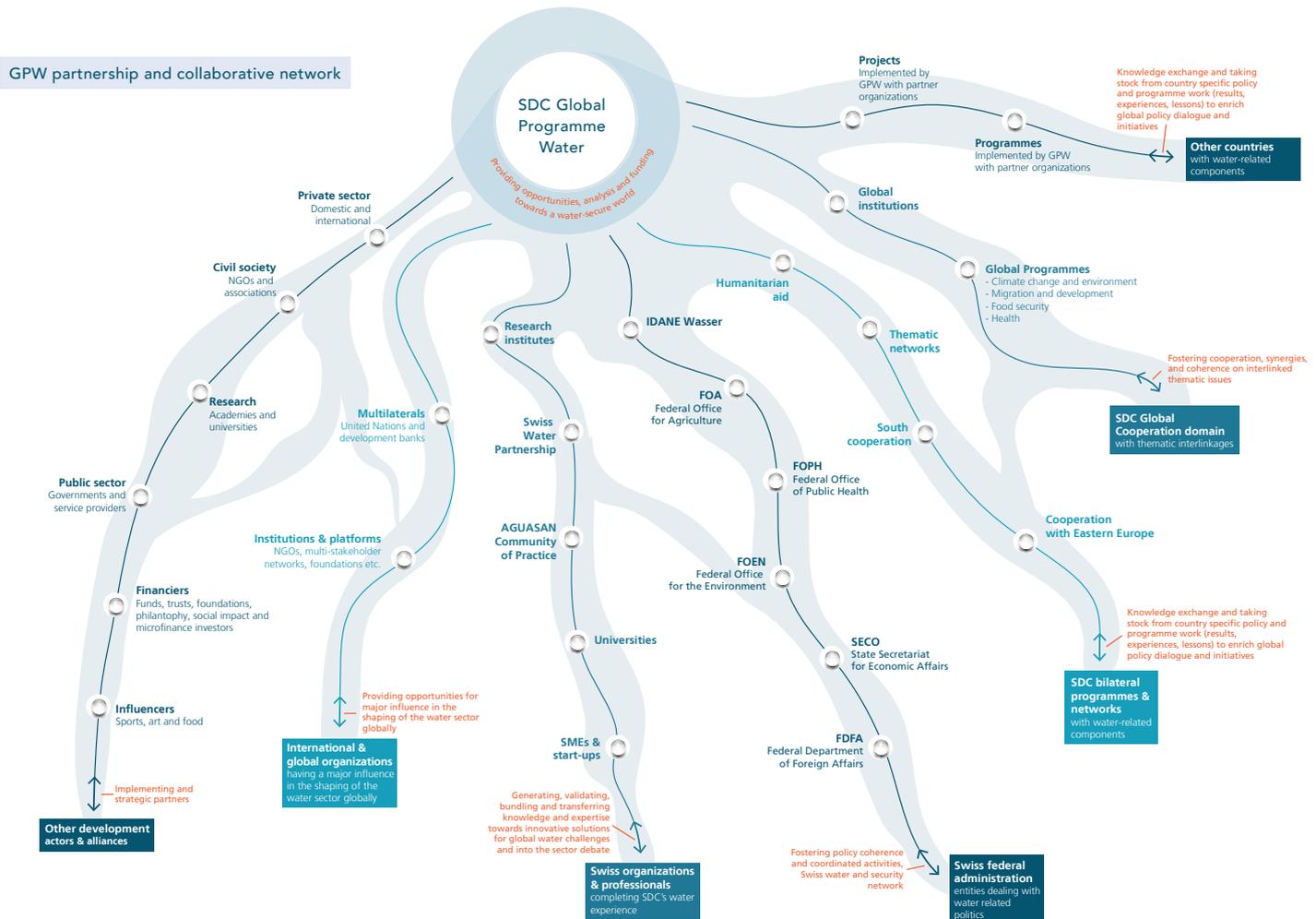
En collaboration avec d'autres unités du DFAE, le Plan Global Eau est un instrument de pression pour faire inclure les aspects liés à l'eau dans le volet humanitaire des dialogues de la paix et de sécurité. Grâce au financement "Blue Peace", il permet l'établissement de mécanismes financiers durables et de normes visant spécifiquement à promouvoir l'eau en tant qu'instrument de paix au profit des communautés locales des pays riverains.

## 4 Ne pas laisser l'Eau sans Voix

Pour sensibiliser toutes les parties prenantes à l'importance de la gouvernance de l'eau, le Programme Global Eau a créé une plateforme où toutes les voix peuvent s'exprimer : celle de la Suisse avec son expertise, celles des secteurs public et privé des pays hôtes, celles aussi d'universitaires, de communautés locales, de journalistes et d'autres acteurs pertinents, celles enfin de groupes sous-représentés et d'acteurs de terrain aux idées disruptives. Un accent particulier est porté sur le renforcement des voix des femmes et des jeunes.

Autant de voix qui sont entendues lorsqu'elles demandent la reconnaissance de la valeur de l'eau dans ses dimensions sociales, culturelles, économiques et environnementales, dans des dialogues sociaux et politiques.

\* Préface de la brochure sur la stratégie 2021-24 du Programme Global Eau



## La multitude des partenariats fait la force du Programme Global Eau

Comme le montre le graphique ci-dessus, le Programme Global Eau de la DDC se coordonne avec un grand nombre de partenaires pour développer des modèles, partager des expériences, coordonner les interventions et rechercher une efficacité maximale.

La DDC travaille avec des ONG suisses pour stimuler l'échange de connaissances et accroître l'impact et l'efficacité des projets dans le secteur de l'eau, mais aussi avec des start-ups axées sur l'amélioration de l'hygiène et l'accès des plus pauvres à l'eau potable et aux installations sanitaires, ce qui aide ces jeunes pousses à développer des technologies et des modèles commerciaux qui garantissent leur viabilité.

Elle soutient la recherche universitaire suisse dans le développement de concepts et de technologies d'assainissement adaptés aux personnes pauvres et marginalisées dans les pays à faible revenu et à revenu intermédiaire. Elle appuie le développement de technologies et de méthodes innovantes de collecte de données, notamment météorologiques, tellement importantes pour la production agricole.

Elle mène des activités et événements visant à attirer l'attention des décideurs sur l'assainissement et l'hygiène, apporte son soutien aux réunions interministérielles portant sur l'eau et encourage les campagnes de sensibilisation à large échelle (le lavage des mains p. ex.).

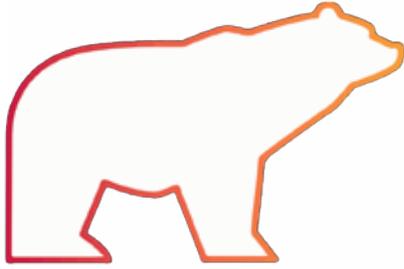
## Quelques projets exemplatifs

### Le projet SABA au Pérou...

Une des premières réalisations du Programme Global Eau de la DDC, le projet *SABA* au Pérou, remonte à 1995 et a consisté en projets locaux dans les régions de Cajamarca et de Cuzco, au nord et au sud-est du pays. L'objectif était d'assurer l'accès à l'eau potable et de promouvoir des conditions de vie salubre dans des communautés rurales. Le programme incluait des Comités de gestion villageois chargés de la gestion des infrastructures, des municipalités et le système éducatif. Dès le début, des écoles ont été impliquées pour former la jeune génération. Le programme s'est en outre appuyé sur le mouvement de décentralisation voulu par le gouvernement central. Après une dizaine d'années, l'étape suivante a été d'introduire des programmes de surveillance de la qualité de l'eau ainsi que la mise en place d'un cours "Eau et assainissement rural" dans plusieurs universités régionales. A partir de là, les liens ont été renforcés avec le gouvernement central en vue d'une extension de ce qui était en train de devenir un modèle de gestion de l'eau et de l'assainissement en zones rurales.

### ... et en Colombie

Le succès du modèle a incité à le répliquer à l'extérieur du Pérou, à commencer par la Colombie. Il y a été "exporté" en 2014 sous le nom d'*ASIR-SABA* dans quatre municipalités des provinces de Valle del Cauca et de Cauca. Ces municipalités n'ont pas été choisies au hasard, mais parce qu'elles avaient été touchées par le conflit



## **AFSCHRIFT TAX & LEGAL**

We assist, We defend, We innovate



**VOS AVOCATS FISCALISTES EN SUISSE,  
AU LUXEMBOURG ET EN BELGIQUE**  
Rendez-vous sur [afschrift.ch](http://afschrift.ch) & [afschrift.com](http://afschrift.com)

### **Bruxelles**

Avenue Louise 208  
B- 1050 Bruxelles  
BELGIQUE  
T +32 2 646 46 36  
F +32 2 644 38 00

### **Luxembourg**

8, rue Mil neuf cents  
L-2157 Luxembourg  
LUXEMBOURG  
T +352 26 84 54 16  
F +352 26 84 54 17

### **Genève**

Quai de l'Île, 13  
CH -1204 Genève  
SUISSE  
T +41 22 593 48 30

### **Tel Aviv**

SAPIR Tower, 17th Floor  
40 Tuval St.  
Ramat gan, 5252247  
Tel Aviv,  
ISRAËL  
T +972 3 542 01 00  
F +972 3 542 01 01

### **Anvers**

Quellinstraat 49  
B- 2018 Anvers  
BELGIQUE  
T +32 3 204 19 80  
F +32 3 644 38 00

### **Madrid**

Monte Esquinza, 36,2 c  
E-28010 MADRID  
ESPAGNE  
T +34 64 752 53 94  
F +34 91 829 89 33

### **Fribourg**

Rue de Lausanne 29  
Case postale 280  
CH-1701 Fribourg  
(Genève)  
SUISSE  
T +41 79 544 80 78

### **Hong-Kong**

M.C.A. LAI  
Dominion Centre 504-505  
43-59 Queen's Road East  
Wan Chai Hong Kong  
CHINE  
T +852 25 20 07 78  
F +852 25 20 07 23



armé qui a opposé les rebelles des FARC au gouvernement central. Le programme reprend les critères d'intégration sociale, de durabilité et de bonne gouvernance qui ont fait le succès de SABA au Pérou, avec, en plus, une stratégie de réhabilitation prévue par les accords de paix. Celle-ci vise à intégrer dans le projet d'anciens combattants de la guérilla et à assurer une présence institutionnelle dans les territoires libérés des FARC. La Suisse a d'ailleurs pris l'engagement d'inclure des victimes et de possibles anciens combattants résidant dans ces zones, afin de donner au projet d'équipement en eau et d'assainissement une possibilité d'intégration autour d'une cause commune dans des villages qui n'avaient pas d'accès à l'eau jusque là.

### “Ecoles bleues”, un projet commun

Pour stimuler le partage des informations et de l'expertise entre associations, la DDC a encouragé dès 2011 huit organisations non gouvernementales à former un “*Consortium d'ONG suisses sur l'eau et l'hygiène publique*” composé de Swissaid, Helvetas, Swiss Intercooperation, Caritas, Terre des Hommes, la Croix-Rouge suisse, l'Entraide protestante, Action de Carême et Solidar Suisse.

Le projet “Blue School” (*École bleue*), cas emblématique de leur action, a pour but de sensibiliser les écoliers au cycle de l'eau, à son usage et à son traitement, afin de faciliter l'acquisition de comportements vertueux. Il comprend aussi la construction de latrines séparées pour filles et garçons. Ce programme vise explicitement à accroître les connaissances et l'expertise des partenaires, afin de faciliter la dissémination des bonnes pratiques. Lancé d'abord au Bénin par Helvetas, le projet Blue School a été repris au Népal par cette même organisation, en collaboration avec la Croix-Rouge suisse et Terre des Hommes, puis étendu à d'autres pays.

### Les femmes, des partenaires essentielles

Ceux qui vivent en milieu rural tirent leur subsistance de sources ancrées dans leur environnement : terres cultivées, pâturages, arbres et forêts, rivières et fleuves. Et leur régime alimentaire peut

être fortement lié à la façon dont ils perçoivent et gèrent le paysage. Or, il existe souvent des différences significatives dans la manière dont les hommes et les femmes interagissent avec l'environnement. Les activités de cartographie participative, grâce à l'utilisation de transparents superposés aux cartes, permettent aux participantes d'indiquer et de dessiner avec des marqueurs les caractéristiques qui leur sont familières et leur “parlent”... Souvent, ce ne sont pas les mêmes que celles qui parlent aux hommes (dans le domaine de la pêche, par exemple). Menées séparément, les activités de cartographie participative conduisent les femmes et les hommes à engager des discussions sur la façon dont chaque genre joue un rôle dans cette gestion du paysage. Et d'ainsi donner une voix à la société civile féminine.

### La micro-assurance, une autre spécialité suisse

En offrant aux paysans un moyen de faire face aux imprévus climatiques, les assurances agricoles participent à la sécurité alimentaire et à la lutte contre la pauvreté. Or, selon le Programme des Nations Unies pour le développement, seuls 3% de la population agricole mondiale sont couverts par une assurance. L'assurance n'est pas toujours bien comprise des fermiers - qui ont déjà peu de moyens - car elle vend une prestation dont le bénéfice n'apparaît qu'en cas de catastrophe. Même si les assurances agricoles sont en partie subventionnées, le problème reste difficile à résoudre: comment concilier les exigences de rentabilité des assurances avec des produits offrant une plus-value. Une partie de la solution passe par l'«*assurance indicelle*», une approche soutenue par la Suisse, à travers la DDC, via le développement des micro-assurances, en étroite collaboration avec des acteurs du secteur privé comme Swiss Re ou Allianz. Ce type de produits se base sur des indices de référence liés à la production agricole et mesurables de façon objective: la quantité de pluie, le niveau des eaux ou la vitesse du vent. En cas de sinistre, le paysan n'est pas indemnisé sur la base des pertes qu'il a subies individuellement, mais touche un dédommagement lorsque des seuils, déterminés par avance pour la région dans laquelle il habite, sont franchis, en plus ou en moins. ■



04

- 01 > Les enfants de la communauté de Huayllay ont appris les bonnes pratiques de lavage des mains. Projet SABA, district de Corca, région de Cuzco. (Ph.DDC)
- 02 > Promotion du programme ASIR-SABA en Colombie. (Ph.DDC)
- 03 > Lavage des mains dans le cadre d'un programme "Ecoles bleues" au Bénin. (Ph. Helvetas)
- 04 > Activité de cartographie participative avec des femmes et des chefs communautaires à Nalitoya, en Zambie

## EN

### Global Water Programme This kind of knowledge has to be shared !

Switzerland has not only retained freshwater reserves in its dams, but also knowledge in water management. This is a reservoir of ideas that it shares for the benefit of all.

The SDC's policy in this area is based on four main areas.

- The first objective of the *Global Programme Water* (GPW) is to promote access to water, sanitation and hygiene, using an approach based on human rights and sustainable resource management. This explains why the SDC is conducting cooperation in Peru and Colombia, Burkina Faso and Uganda, Vietnam and Cambodia, among others.

Each initiative carries out a thorough needs analysis to identify and include in the project those who are under-represented in decision-making processes, such as youth, women or minorities. Helping them to get involved is one of the keys to success!

- The Swiss Global Programme Water is part of the *Global Water Partnership*, based on the whole water cycle and the sustainable and integrated management of surface and groundwater resources. The second goal is therefore to promote the responsible use of water resources, the implementation of which must involve all stakeholders. The principles of the circular economy are a natural part of projects to ensure that water is preserved and/or reused, and that water pollution is avoided or reduced.

- Closely linked to Switzerland's recognised diplomatic role, the third strategic axis is to reverse the paradigm of perceiving water as a source of tension and conflict, and to turn it into an instrument of peace and cooperation (the so-called "*blue peace*"). In armed conflicts, this conception leads to innovative spaces for dialogue.

- To raise awareness of the importance of water governance among all stakeholders, the Global Programme Water has created a platform where all voices can be heard: Switzerland's with its expertise, the public and private sectors of the host countries, under-represented groups and disruptive grassroots actors. Particular emphasis is placed on strengthening the voices of women and youth. These voices are heard when they demand recognition of the value of water in its social, economic and environmental dimensions.

It is important to note, as shown in the graph opposite, that the SDC's Global Programme Water coordinates with a large number of partners to develop models, share experiences, coordinate interventions and seek maximum efficiency: NGOs as well as Swiss start-ups focusing on improving hygiene and access to water and sanitation for the poorest, while Swiss universities develop concepts and models in water management

The projects presented:

- The SABA project in Peru and later in Colombia consisted of local projects in the regions of Cajamarca and Cuzco. The objective is to ensure access to drinking water and to promote healthy living conditions for rural communities. In Colombia, it has also sought to integrate former FARC guerrilla fighters into the project and to ensure an institutional presence in these territories.

- "*Blue Schools*" is a joint and emblematic project of eight non-governmental organisations encouraged by the SDC to form the "*Swiss Water and Sanitation Consortium*", implementing jointly a Water, Sanitation and Hygiene (WASH) programme in Africa and Asia.

- Particular attention is given to women as key actors in development. Separate participatory mapping activities lead women and men to engage in discussions on how each gender plays a role in environmental management.

- Microinsurance, another Swiss speciality, has been developed into agricultural microinsurance, such as "*index-based insurance*", which contributes to food security and poverty alleviation. This type of product is based on benchmarks linked to agricultural production rather than individual losses. ■

## NL

### Gloobaal Programma Water Zulke kennis is het waard om te delen!

Zwitserland heeft niet alleen zoetwaterreserves in zijn stuwdammen behouden, maar ook kennis op het gebied van waterbeheer. Dit is een reservoir van ideeën die kunnen worden gedeeld ten voordele van allen.

Het beleid van de SDC op dit gebied is gebaseerd op vier hoofdgebieden.

- De eerste doelstelling van het *Gloobaal Programma Water* (GPW) is het bevorderen van de toegang tot water, waterzuivering en hygiëne, waarbij een aanpak wordt gehanteerd die gebaseerd is op mensenrechten en duurzaam beheer van hulpbronnen. Als gevolg daarvan is de SDC onder meer actief in Peru en Colombia, Burkina Faso en Oeganda, Vietnam en Cambodja.

Elk initiatief voert een grondige analyse uit om de behoeften

vast te stellen en degenen die ondervertegenwoordigd zijn in de besluitvormingsprocessen, zoals jongeren, vrouwen of minderheden, bij het project te betrekken. Hen helpen om betrokken te raken is een van de sleutels tot succes!

- Het Gloobaal Programma Water maakt deel uit van het *Global Water Partnership*, dat de inachtneming van de gehele watercyclus en het duurzame en geïntegreerde beheer van oppervlakte- en grondwaterreserves bevordert. Het tweede doel is derhalve de bevordering van een verantwoord gebruik van de watervoorraden, bij de uitvoering waarvan alle belanghebbenden moeten worden betrokken. De beginselen van de kringlooeconomie zijn een natuurlijk onderdeel van projecten die ervoor moeten zorgen dat water wordt bewaard en/of hergebruikt en dat waterverontreiniging wordt vermeden of verminderd.

- Nauw verbonden met de erkende diplomatieke rol van Zwitserland is de derde strategische as het omkeren van het paradigma waarbij water wordt gezien als een bron van spanning en conflict en het om te vormen tot een instrument van vrede en samenwerking (de zogenaamde "*blauwe vrede*"). In gewapende conflicten leidt deze opvatting tot vernieuwende ruimten voor dialoog.

- Om alle belanghebbenden bewust te maken van het belang van watergovernance heeft het Gloobaal Programma Water een platform gecreëerd waar alle stemmen kunnen worden gehoord: die van Zwitserland met zijn expertise, de openbare en de particuliere sector in de gastlanden, ondervertegenwoordigde groepen en actoren met baanbrekende ideeën. Bijzondere nadruk wordt gelegd op het versterken van de stem van vrouwen en jongeren. Deze stemmen worden gehoord wanneer zij vragen om erkenning van de waarde van water in zijn sociale, economische en milieudimensie.

Het is vermeldenswaard dat het Gloobaal Programma Water van de SDC samenwerkt met een groot aantal partners om modellen te ontwikkelen, ervaringen uit te wisselen, maatregelen te coördineren en te streven naar maximale efficiëntie: zowel NGO's als Zwitserse startups die zich richten op de verbetering van de hygiëne en de toegang tot water en sanitaire voorzieningen voor de armsten, terwijl Zwitsers universitair onderzoek concepten en modellen ontwikkelt op het gebied van waterbeheer.

De gepresenteerde projecten :

- Het SABA-project in Peru en vervolgens in Colombia bestond uit lokale projecten in de regio's Cajamarca en Cuzco. Doel is de toegang tot drinkwater te waarborgen en gezonde levensomstandigheden in plattelandsgemeenschappen te bevorderen. In Colombia is het project er ook op gericht voormalige guerrillastrijders van de FARC in het project te integreren en te zorgen voor een institutionele aanwezigheid in deze gebieden.

- Het "*Blauwe Scholen*"-project is een gezamenlijk, emblematisch project van acht niet-gouvernementele organisaties die door de SDC zijn aangemoedigd om een "*Zwitsers consortium voor water en sanitaire voorzieningen*" te vormen.

- Er wordt bijzondere aandacht besteed aan vrouwen, die een sleutelrol spelen in de groei. Afzonderlijke participatieve karteringsactiviteiten zetten vrouwen en mannen aan tot discussies over de manier waarop elk geslacht een rol speelt in het milieubeheer.

- Microverzekeringen, een andere Zwitserse specialiteit, zijn ontwikkeld tot microverzekeringsproducten voor de landbouw van het type "*indexverzekering*" die bijdragen tot voedselzekerheid en armoedebestrijding. Dit type product is gebaseerd op referentie-indexen die verband houden met de landbouwproductie en niet met individuele verliezen. ■



## CARING FOR WATER IN HENNIEZ AND ETALLE

# Good water starts with a healthy nature

**N**atural mineral water is a truly natural product that has been appreciated since ancient times. Since time immemorial raindrops have fallen from the sky and seeped through layers of rock, where they are naturally purified and enriched with minerals. After a journey of many years through the soil, natural mineral water collects in underground springs and is bottled with great care, directly at the source. Each natural mineral water has a constant mineralisation over time, giving it a unique taste and identity.

Switzerland, with its steep mountains and crystal-clear lakes, is considered the water castle of Europe and has numerous mineral water springs, but one is particularly popular. “A HENNIEZ, please!” - is still a common refrain in Swiss restaurants when someone orders mineral water. The springs of Henniez in the Broye valley, north-east

of Lausanne, were already used by the Romans for the baths of their nearby capital Aventicum. In 1905, the first industrial bottling plant was built, and over 100 years later Nestlé took over the mineral springs of Henniez in 2008.

### **Nestlé works closely with local partners to preserve the water**

To preserve the natural quality of the groundwater, the pioneering ECO-Broye programme was launched in 2009. Building on existing initiatives, Nestlé has since worked closely with local partners such as farmers, foresters, businesses and local authorities. In this region with intensive farming, a sustainable agriculture using zero pesticides and chemical fertilisers has been implemented on 120 hectares in the immediate catchment area, maintaining and improving groundwater quality over the years. To promote biodiversity, 30 old varieties of fruit



trees have been planted, and ecological networks are established on 2,400 hectares in the extended surroundings of the springs. A key pillar of ECO-Broye is a biogas plant that turns a potential threat to the water - 30,000 tonnes of manure from 25 surrounding farms - into an opportunity. It converts the manure together with coffee grounds from Nespresso capsule recycling into renewable energy. This supplies 1500 households with electricity, and part of the heat generated is used by the adjacent HENNIEZ bottling plant.

A similar program was launched in 2018 in Etalle, in the South of Belgium, where Nestlé bottles the Valvert mineral water in the heart of a huge forest, la Vallée Verte. In order to preserve the quality of the groundwater, Agrivair (a subsidiary of Nestlé Waters), the commune of Etalle and the farmers in the water catchment area signed an official agreement to work together to

protect the Valvert water source and the forest. In an area of about 40 hectares around the Valvert spring, sustainable agriculture is practiced in order to protect the soil and consequently the quality of the water table.

#### **Water is a shared resource**

Both in Henniez and in Etalle Nestlé works hand in hand with all local stakeholders in order to harmonise environmental protection and business development. These initiatives are just two examples of the same principle that Nestlé applies everywhere: Water stewardship refers to a caring use of water resources that is socially responsible as well as ecologically and economically sustainable. Water is a shared resource. All local users need to work together and act responsibly, because good water starts with a healthy nature. ■

## FR

### **Une bonne eau, c'est d'abord une nature préservée**

L'eau minérale naturelle est un produit véritablement naturel qui est apprécié depuis l'Antiquité. La Suisse compte de nombreuses sources d'eau minérale, mais celles d'Henniez, propriété de Nestlé, sont particulièrement appréciées. Pour préserver la qualité naturelle des eaux souterraines, le programme pionnier ECO-Broye a été lancé en 2009. Depuis, Nestlé travaille en étroite collaboration avec les agriculteurs, les forestiers, les entreprises et les autorités locales pour encourager une agriculture durable et une plus grande biodiversité. Un programme similaire a été lancé en 2018 à Etalle, en Belgique, où Nestlé met en bouteille l'eau minérale Valvert. Tant à Henniez qu'à Etalle, l'entreprise travaille main dans la main avec des partenaires locaux, favorisant une utilisation des ressources en eau qui soit socialement responsable ainsi qu'écologiquement et économiquement durable. ■

Plus d'infos [www.henniez.ch/fr-ch/durabilite](http://www.henniez.ch/fr-ch/durabilite)



## NL

### **Goed water begint met een gezond natuur**

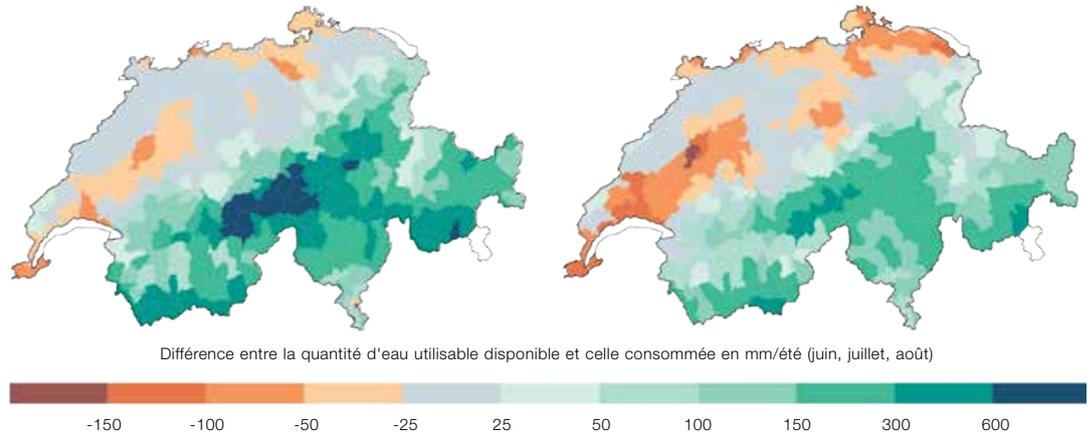
Natuurlijk mineraalwater is een echt natuurproduct dat al sinds de oudheid wordt gewaardeerd. Zwitserland telt talrijke mineraalwaterbronnen, maar die van Henniez, eigendom van Nestlé, zijn bijzonder populair. Om de natuurlijke kwaliteit van het grondwater te behouden, werd in 2009 het baanbrekende ECO-Broye-programma opgestart. Nestlé heeft sindsdien nauw samengewerkt met boeren, bosbouwers, bedrijven en lokale overheden om een duurzame landbouw en een grotere biodiversiteit te bevorderen. Een soortgelijk programma werd in 2018 gelanceerd in Etalle, België, waar Nestlé het Valvert mineraalwater bottelt. Zowel in Henniez als in Etalle werkt het bedrijf hand in hand met alle lokale partners en bevordert een gebruik van waterbronnen dat zowel sociaal verantwoord als ecologisch en economisch duurzaam is. ■

# Quelques scénarios du

Les graphiques ci-dessous illustrent quelques scénarios prévisionnels du rapport "Hydro-CH2018".

01 Aujourd'hui (de 1981 à 2010)

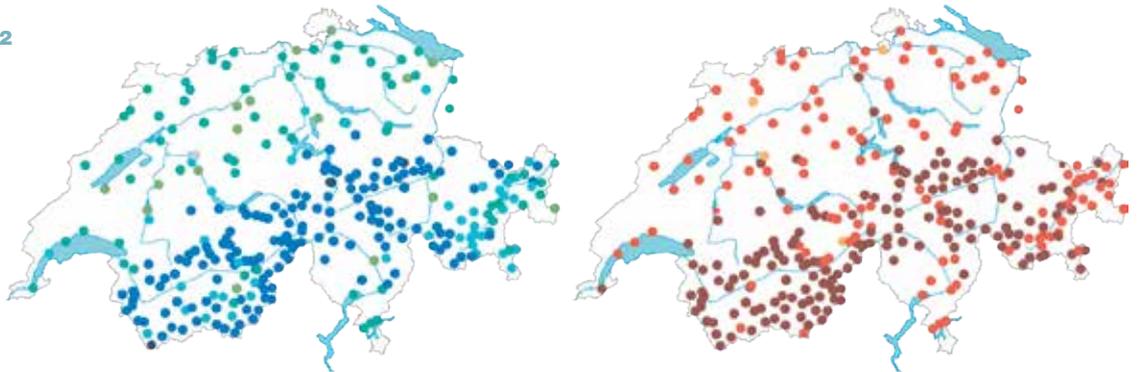
Fin du siècle (de 2070 à 2099)



Ecart en pourcentage  
par rapport  
à la période de référence

02

- Très forte baisse (-60 à -40)
- Forte baisse (-40 à -20)
- Légère baisse (-20 à -5)
- Aucune modification (-5 à 5)
- Légère hausse (5 à 20)
- Hausse moyenne (20 à 40)
- Forte hausse (40 à 60)
- Très forte hausse (>60)



## 01 Bilan du volume d'eau total disponible et de la consommation

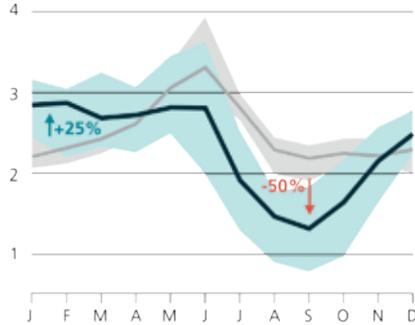
Les cartes illustrent l'écart entre le volume d'eau total disponible et la consommation en été pour une année pauvre en précipitations, tel qu'aujourd'hui et tel que prévu à la fin du siècle, si aucune mesure de protection du climat n'est mise en œuvre. Les bassins versants colorés en orange et brun connaissent des pénuries d'eau : en été, le besoin en eau excède le volume disponible dans les ruisseaux, les fleuves, les rivières et les lacs. Aujourd'hui déjà, quelques régions affichent un déficit d'eau durant les années sèches. Ces manques ne feront que s'accroître à l'avenir.

## 02 Évolutions attendues des débits

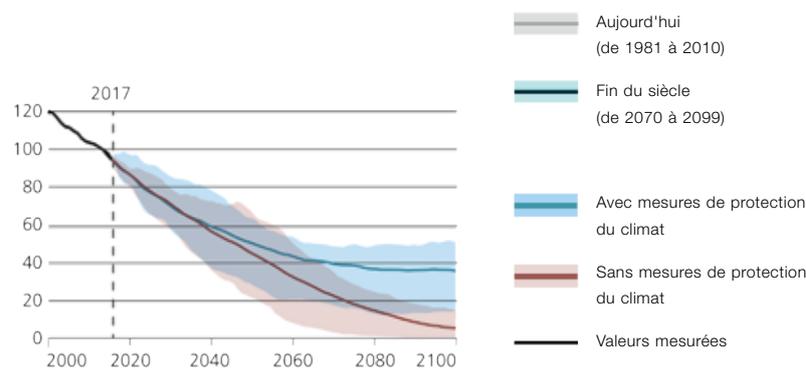
Les cartes montrent les modifications probables des débits saisonniers pour différents bassins versants d'ici à la fin du siècle (de 2070 à 2099) par rapport à la période de référence (de 1981 à 2010) si aucune mesure de protection du climat n'est prise.

# rapport Hydro-CH2018

**03 Débit mensuel moyen (en mm/jour)**

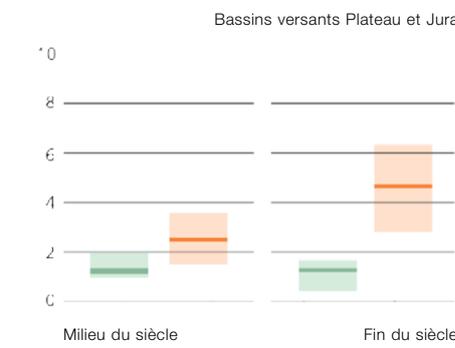
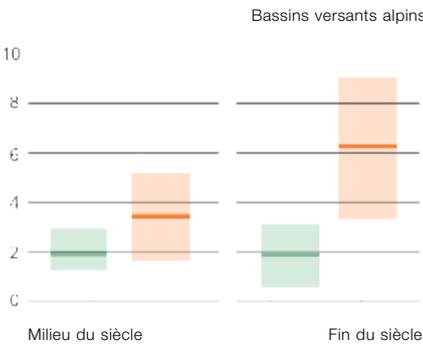


**04 Volume des glaciers dans les Alpes (km³)**



Source : Zekollari et al. 2019

**05 Hausse de la température des eaux (en °C)**



**03 Évolution du Rhin en cours d'année**

Les flèches illustrent comment les débits mensuels moyens du Rhin à Bâle évolueront d'ici à la fin du siècle si aucune mesure de protection du climat n'est prise. La surface de couleur claire représente la plage des modélisations.

**04 Fonte des glaciers**

Le graphique montre l'évolution du volume des glaciers en milieu alpin. Les surfaces claires représentent la plage des simulations.

**05 Températures des cours d'eau**

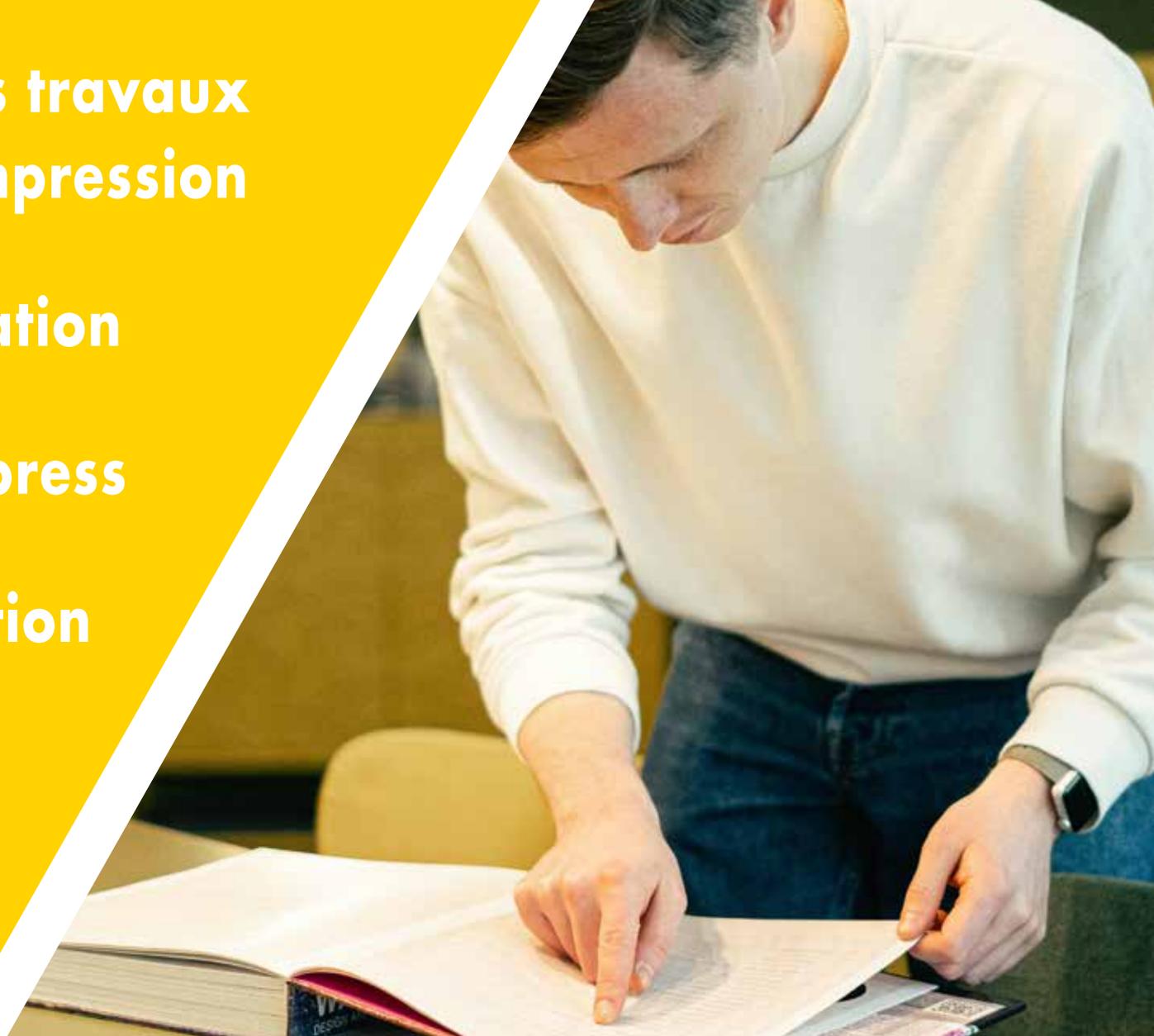
Les deux graphiques illustrent l'évolution probable des températures moyennes des cours d'eau suisses en été. L'augmentation des températures des eaux menacera la diversité biologique dans les eaux et aux abords de celles-ci. Les surfaces claires représentent la plage des modélisations.

Tous travaux  
d'impression

Création

Prepress

Finition

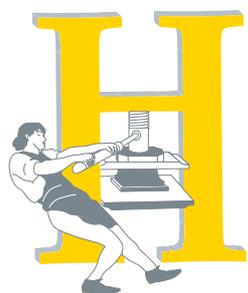


LA

PREMIÈRE

IMPRESSION

COMPTE



IMPRIMERIE DE  
HOEILAART

Koldamstraat 9  
1560 Hoeilaart  
Tel 02 657 03 04  
Fax 02 657 52 77  
serrist@serrist.com  
www.serrist.com



# L'eau de ville et l'eau des champs

Aujourd'hui l'eau de ville  
se sent comme l'eau des champs  
Et elle rêve qu'elle reste limpide  
comme des Alpes les sommets blancs.

Sur un tapis de verdure  
son sort fut discuté  
et pour que la qualité perdure  
Grands travaux ont été exécutés.

Puits, barrages, lacs protégés  
rien ne manquait à sa préservation,  
mais par l'appât du gain assiégés  
certains manquèrent de prévention.

Me puisant à vos robinets en permanence,  
Vous avez oublié, me semble-t-il  
comme il importe que je sois en abondance,  
qu'il faut me protéger de tout geste hostile

Pour que son bruit dans le torrent  
ne cesse pas de sitôt  
les citoyens de dire à temps  
préservons-la de tout dépôt.

Elle a donc pu garder sa place  
dans les bouteilles à côté du vin,  
c'est sa fraîcheur venue des glaces  
qui lui sert de tremplin.

Objet de tous les soins  
consommons-la tout à loisir  
Et surtout n'oublions point  
qu'à la vie, l'eau fait plaisir !

(merci à Jean de La Fontaine, pour cet inédit)

# VOTRE EXPERT FIDUCIAIRE

Services d'excellence, suivi  
de qualité et développement  
professionnel



Confiance, Transparence et Discretion  
**Finofid SA**

Nous sommes fournisseur de services fiduciaires de premier plan au niveau international. Depuis plus de 20 ans, nous avons établi des structures efficaces afin de répondre à une variété croissante de besoins et exigences spécifiques pour chacun de nos clients.

## NOS SERVICES

Vous soutenir au cœur de vos activités

- Constitution & administration de sociétés
- Tenue de comptabilités
- Secrétariat
- Gestion de salaires
- Fiscalité

## Contactez-nous

Vous souhaitez plus d'informations sur nos prestations, nos services ou autres ? Notre team se fera un plaisir de répondre à vos questions.

Appel & Rendez-vous  
**+41 22 732 79 29**

## Nos engagements

- Expérience ✓
- Qualité ✓
- Services ✓
- Modernité ✓
- Transparence ✓
- Conseiller ✓

**FINOFID** SA



# Canton du Valais

## Fleuve, vallées et cultures

© Photos Suisse Tourisme

Le Valais, c'est d'abord le canton qui correspond à la haute vallée du Rhône.

L'orthographe est bien faite : que ce soit *Valais* en français ou *Wallis* en allemand, l'appellation du canton se termine toujours par "s" car si le Rhône est un peu comme l'artère aorte du canton, bien de vallées latérales viennent l'alimenter : val d'Anniviers, val d'Illicz, val de Bagnes, val de Nendaz, val d'Hérens et bien d'autres..... et lui donne

une grande diversité en paysages, vestiges romains, glaciers majestueux, stations thermales et de sport d'hiver, sites incitant à la méditation.

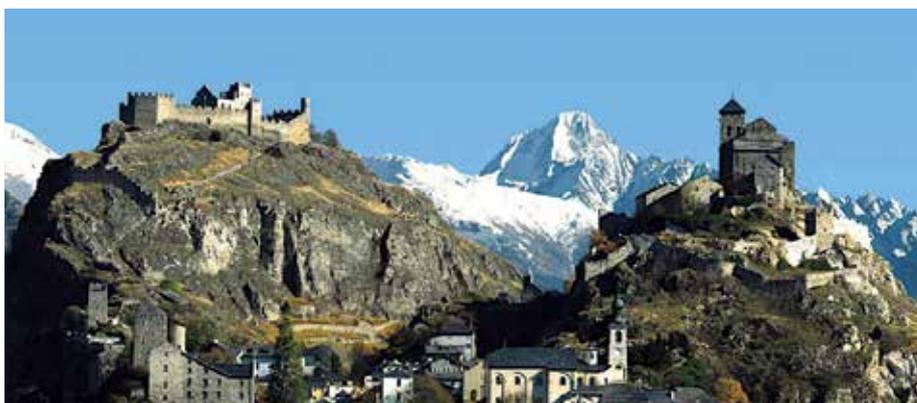
Ce qui frappe aussi quand on regarde la carte du Valais, c'est que le Canton a la forme d'une hirondelle, de ces hirondelles que l'on trace pour marquer son adhésion dans une case. Ce qui ne veut bien sûr pas dire que les Valaisans acquiescent à tout...

### Sion et Sierre, cités fortifiées

Terres souvent disputées, les vallées ont aussi engendré des cités fortifiées. Distantes de seulement quinze kms l'une de l'autre, Sion et Sierre sont deux cités médiévales au cœur du plus vaste vignoble de Suisse.

Depuis la *forteresse de Valère* à **Sion**, le visiteur profite d'un superbe coup d'œil sur la vallée du Rhône, avant d'aller y visiter le Musée cantonal d'histoire et d'ethnographie. Dans les environs, l'église Notre-Dame de Valère, outre ses stalles et ses fresques, possède un orgue datant de 1390, qui serait

A Sion, la forteresse de Tourbillon et la Basilique de Valère





# EMOTIONS NOTALGIQUES

LES GRISONS,  
L'HISTOIRE DU TRAIN VIVANTE

[www.club1889.ch](http://www.club1889.ch) | [www.bahnoldtimer.ch](http://www.bahnoldtimer.ch)

 **Rhätische Bahn**

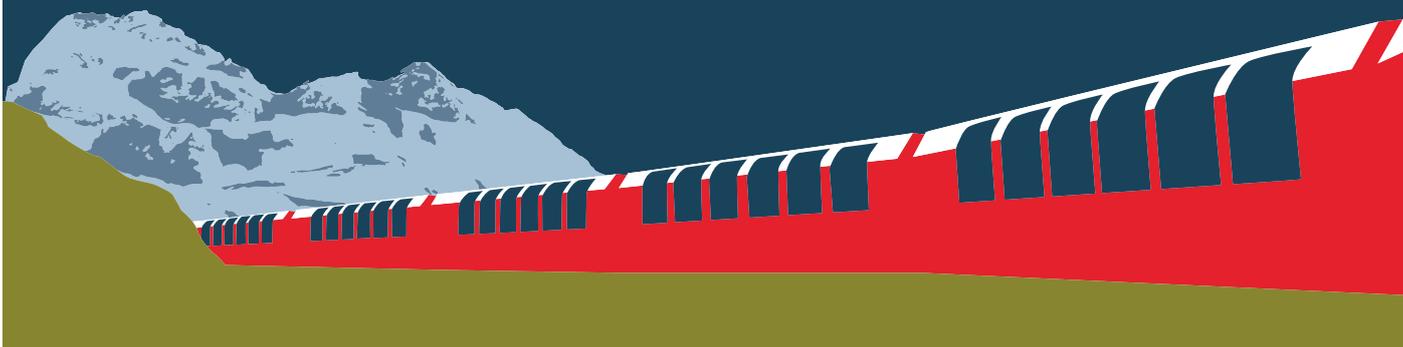
[www.rhbclub.ch](http://www.rhbclub.ch)

# RhB Club

Werden Sie jetzt Teil der RhB-Familie!



RhB Club



- 01 > Les chalets  
de Grimentz  
02 > La cascade de  
la Rèche à Grône



01

le plus ancien orgue connu... et qui est encore en état de jouer. Le *Château de Tourbillon* a été érigé à la fin du 13<sup>e</sup> siècle par le puissant évêque Boniface de Challant qui souhaitait protéger sa ville.

**Sierre**, que les Romains appelaient la ville aux cent collines, n'est pas en reste. L'Hôtel de Ville est installé dans le *Château de la Cour*, un édifice du 17<sup>e</sup> siècle, qui, dès la fin du 19<sup>e</sup> s., fut exploité comme hôtel sous le nom de *Château Bellevue* et accueillit notamment l'écrivain Rainer Maria Rilke et le philosophe Rudolf Kassner.

Le *Château de Villa* abrite le Musée du Vin, qui illustre la richesse et la diversité du vignoble valaisan.

A Salgesch, tout proche, la *Maison Zumofen* est également dédiée à la viticulture.

Si beaucoup sont tentés de tourner leurs pas vers l'aval du Rhône au départ de Sion et Sierre pour aller à la célèbre *Fondation Gianadda* à **Martigny**, cela vaut la peine de remonter le cours du Rhône jusqu'à **Brig** où le *Palais Stockalper* de style baroque avec ses trois tours coiffées de bulbes dorés a été imaginé pour Kaspar Stockalper vom Thurm. Cet entrepreneur faisait de l'import-export via le Simplon et fut *maître du sel en Valais* de 1648 à 1678.

Ce qui vous y attend ? La cour à arcades, la chapelle des Trois-Rois (Gaspar, Melchior et Balthazar), la salle des Chevaliers et sa galerie de portraits, ainsi qu'une collection de peintures sur soie du 18<sup>e</sup> siècle.

D'autres Hauts Lieux ? Le Valais n'en manque pas.

**Saint-Maurice** est une des étapes de la *Via Francigena*, chemin de pèlerinage menant à Rome, dont l'abbaye de Saint-Maurice

d'Agaune remonte à 515, ce qui en fait le plus ancien monastère d'Occident en activité sans réelle interruption.

Mais Saint-Maurice, c'est aussi le *Château des Gouverneurs*, gardien de l'accès vers le Valais central et du pont médiéval menant à la rive vaudoise du Rhône.

### Les villages de montagne

Et puis il y a tous ces villages de montagne dont les noms sont associés au plaisir de la glisse, de la randonnée... et de la convivialité : *Zermatt, Saas Fee, Crans-Montana, Zinal, Verbier, Grimentz*.

Certaines vallées ont leurs hôtes célèbres. La vallée de Conches a vu naître à Niederwald *César Ritz* dont le réseau d'hôtels était devenu synonyme de luxe. Le poète *Rainer Maria Rilke* a puisé son inspiration à Sierre, a vécu à Veyras et est enterré à Rarogne sur le promontoire rocheux qui surplombe le village, à côté du château-église. *Severiano Ballesteros* a donné son nom au parcours 18-trous du Golf de Crans-Montana.

La Vallée de Binn constitue un paradis pour les amateurs de minéraux : on y recense plus de 160 types de cristaux, présentés le long d'un sentier éducatif et recherchés dans la *mine de Lengnabach*, un des plus importants sites de prospection de minéraux du monde. Sur les 150 types de minéraux présents à Lengnabach, une quarantaine y ont été découverts.

Dans la Vallée de Saas, "*Perle des Alpes*", les villages de Saas-Fee, Saas-Grund, Saas-Almagell et Saas-Balen ont pu rester eux-mêmes malgré leur succès touristique.

Loin au-dessus de Saas-Fee, à 3.456 m d'altitude, se trouve l'entrée menant dans



02

les entrailles du glacier de Fee. L'aventure commence par la montée avec le funiculaire entièrement souterrain Métro Alpin. *Le Pavillon de glace*, dans une immense grotte de 5.500 m<sup>3</sup>, propose des mises en scène faites de sculptures et de jeux de lumière en un spectacle fascinant.

Des cols légendaires attirent les randonneurs : celui du Simplon ou du Grand Saint-Bernard avec sa maison d'accueil et ses mythique chiens.

Et puisqu'on parle beaucoup d'eau dans ce Swissnews, connaissez-vous ces 5 cascades en Valais ?

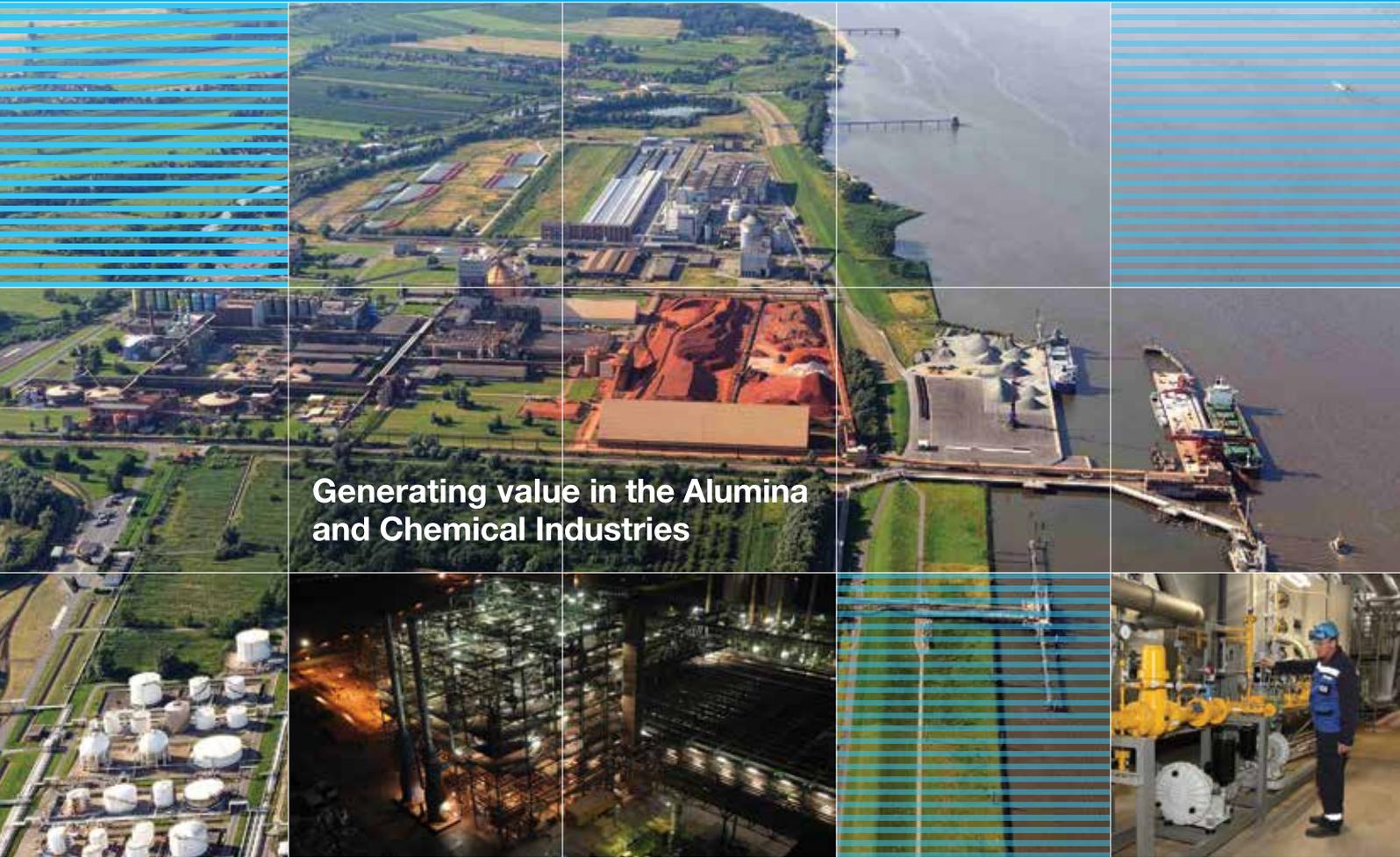
Sur la rivière Salanfe, la *Cascade de Pissevache* à Vernayaz, ainsi que la *Cascade du Dailley* à Salvan dans les gorges du Dailley, la *Chute de la Rèche* à Grône juste avant que la Rèche aille se jeter dans le Rhône, la *Cascade de Frassenaye* dont le Torrent de Soi provient des Dents du Midi dans le Val d'Illeiez et enfin, *Cascade de la Sauffla*, un affluent de la Vièze, à Champéry.

### Eau toujours, mais chaude et minéralisée

Pays de sources et de glaciers, le Valais ne manque pas de stations thermales, tout naturellement installées là où l'eau jaillit chaude (jusqu'à 55°C) et s'enrichit de précieux minéraux en traversant de nombreuses couches terrestres.

Les Romains connaissaient déjà le pouvoir de guérison et les effets bienfaits de l'or bleu. D'une température allant jusqu'à 44°C,

# AOS – Aluminium Oxid Stade



Generating value in the Alumina and Chemical Industries

## 47 years and still leading

### Our technology leads the World's Alumina Industry:

- **Quality** – Our refinery enjoys a worldwide reputation for high quality products and excellent product support.
- **Efficiency** – We have the lowest specific energy usage in the industry.
- **Environmental impact** – We generate the lowest emissions per tonne produced.

### Our commitment to the environment and the societies we serve:

- **Employment** – Providing jobs in the local community.
- **Investment in worldwide economy** – Procuring of raw materials, energy and services.
- **Creating opportunities** – By applying advanced skills and innovation.
- **Supporting local communities** – Through sponsorship and participation.

Our relentless commitment to continuous improvement ensures that everybody benefits.





l'eau thermale renforce la musculature, améliore la mobilité des articulations et soulage plusieurs maladies chroniques.

Accessible en quelques minutes depuis les villes de Brigue-Glis ou de Viège, la station thermale de **Brigerbad** est une des plus anciennes du Valais.

Au 15<sup>e</sup> siècle, ses sources minérales furent ensevelies par un éboulement mais les gens n'oublièrent pas les bienfaits de ces eaux-là, comme en témoigne en 1544 le savant Johannes Stumpf qui écrivait "*elles soignent la gale, la variole, le rhume, le tremblement aux jointures, la surdité, les crampes et apaisent même certaines passions trop déchaînées...*"

Les sources furent retrouvées au début du 16<sup>e</sup> siècle, Peter Owlig acheta l'établissement thermal et y ajouta de nouveaux bassins couverts, une auberge et agrémenta le jardin par des vignes et des petites allées où il faisait bon se promener. Déjà le cocktail complet d'une station thermale !

En 1642, ce fut Kaspar von Stockalper qui hérita de la source thermale, mais suite à une inondation, les Thermes furent à nouveau ensevelis et fortement endommagés. Stockalper ne se laissa pas démoraliser et fit déblayer les Thermes.

Dans les années 1930, les sources thermales étaient connues et fréquentées quasi-exclusivement par les habitants du lieu, qui allaient prendre leur bain au "Badloch" (*le trou pour le bain*), une sorte de galerie souterraine longue de seize pas qui servait de bassin.

Dans les années '50, une galerie de trente mètres fut creusée afin de puiser les eaux thermales directement à l'émergence de la source, où fut construit le célèbre bassin

au milieu duquel aujourd'hui encore, jaillit un geyser.

Depuis quelques années, le complexe s'est agrandi d'une piscine olympique et d'un toboggan alpin de 182 mètres.

Quant à **Loèche-les-Bains** (*Leukerbad* en allemand), elle est connue pour sa culture thermale depuis plus de 500 ans. Quotidiennement, 3,9 millions de litres d'eau enrichie en précieux minéraux jaillissent de ses sources pour approvisionner les 30 bassins thermaux. Cette eau possède des vertus énergisantes pour le corps, l'âme et l'esprit.

La station thermale de **Breiten** se situe au cœur du patrimoine mondial naturel de l'Unesco "Alpes suisses Jungfrau-Aletsch", en contrebas de Riederalp sur une terrasse ensoleillée dominant la vallée à 900 mètres d'altitude. La ville peut se targuer de posséder l'unique piscine thermale à l'eau salée des Alpes suisses : les hôtes profitent d'une eau à 33°C enrichie en sel hautement minéralisé provenant des sous-sols suisses (3% de contenance en saumure) pour procurer un relâchement des muscles et aider à la régénération des articulations.

Le sel est pompé sous forme d'eau saline, entre 140 et 400 mètres de profondeur.

Epinglons encore, située à 1350 mètres d'altitude, la station thermale d'**Ovronnaz** dont les vertus thérapeutiques allègent surtout les maladies de l'appareil locomoteur (rhumatismes, altérations mécaniques, maladies neurologiques) et les maladies du système cardiovasculaire.

En hiver, les hôtes peuvent y profiter de nombreux sentiers de randonnée, de 30 kilomètres de pistes de ski de fond et de

chemins de balade en raquettes.

Peut-être la plus ludique des stations thermales, les Bains de **Saillon** se situent au cœur du Valais entre Sion et Martigny. On y appréciera une rivière thermale, dite "le serpent", qui zigzague sur une longueur de 120 mètres à une température 33°C et un village de sauna et hammam, baptisé "Les Mayens du Bien-être" car installé à l'intérieur d'un véritable mayen de montagne. Les massages et autres soins utilisent des produits locaux : massages au foin, à l'huile d'arnica, à l'edelweiss ou encore aux galets de marbre de Saillon.

### Musique au cœur des Alpes

La réputation du *festival musical de Verbier* n'est plus à faire et Sion a également accolé son nom à un célèbre festival de musique classique. Dans ces arpèges, n'oublions pas le village d'Ernen devenu *Musikdorf* sous l'impulsion du pianiste Györgi Sebök dès 1974 et qui vit au rythme de la musique chaque été. L'année 2021 y verra la 48<sup>e</sup> saison de ce projet qui allie musique de chambre et jazz.

Enfin, on aurait tort de ne pas citer **Monthey**, au pied du Val d'Illiez, dont le visage industriel occulte certains aspects éducatifs et culturels, telle l'*Ecole Suisse de Vitrail & Création*, unique en Suisse pour cette discipline très en vogue.

Une belle illustration de cet art contemporain du vitrail est à trouver à **Saillon** le long du Sentier Farinet ou des Vitraux, ponctué de 21 vitraux dans les vignes, inspirés de gravures sur bois de *Robert Héritier* et réalisés par le verrier *Theo Imboden*. Le plaisir de l'œil, ... en prélude à celui du palais. ■



**BEST  
TAX  
FOR  
YOU** *personal planification  
and relocation*



.....

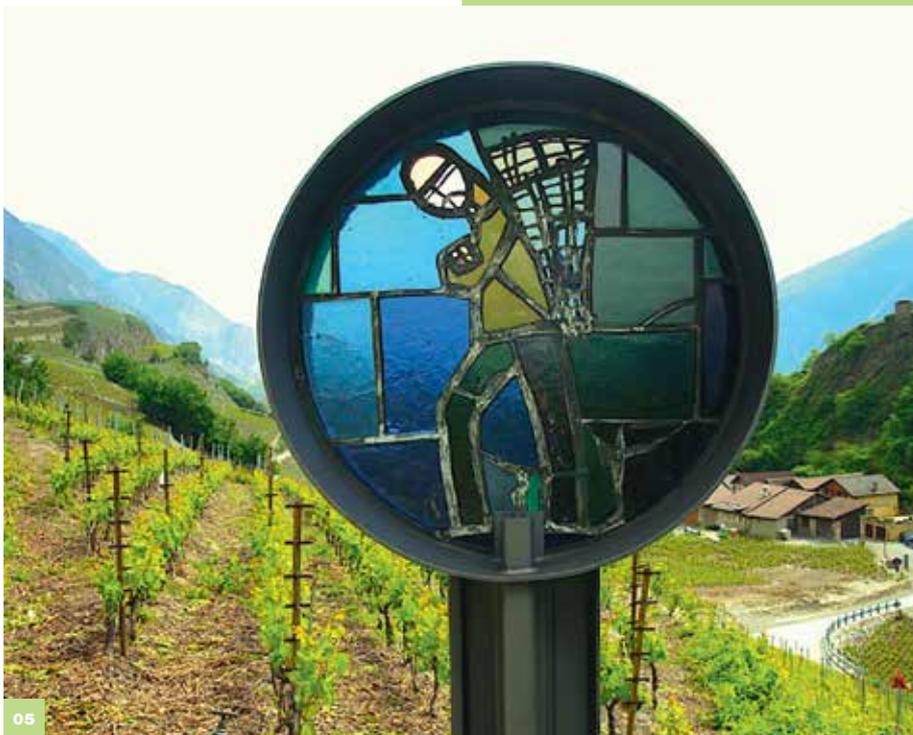
Best Tax For You est une société suisse spécialisée dans la délocalisation des personnes fortunées quel que soit le pays ainsi que dans la planification fiscale, patrimoniale et successorale.

.....

[www.besttaxforyou.com](http://www.besttaxforyou.com)

.....





- 03 > Se laisser enchanter par le Pavillon de Glace à Saas-Fee
- 04 > Profiter des Bains de Brigerbad en pleine nature
- 05 > Evocation des vendanges sur le Sentier des Vitraux à Saillon

## NL

### Op het ritme van de valleien

Wallis is het kanton dat overeenkomt met het bovenste deel van het Rhônedal.

De spelling is goed gedaan: of het nu *Valais* in het Frans is of *Wallis* in het Duits, de naam van het kanton eindigt altijd op een "s", uit respect voor de grote verscheidenheid aan valleien, landschappen, sites, Romeinse overblijfselen, majestueuze gletsjers, thermale baden en wintersportoorde.

In de valleien, vaak betwiste gebieden, zijn ook middeleeuwse vestingsteden ontstaan, zoals Sion, Sierre of Saint-Maurice, waarvan de abdij dateert uit 515.

Terwijl in Martigny de beroemde *Gianadda-stichting* ligt, nodigt Brig, verder op de Rhône, uit tot het ontdekken van het *Stockalper-paleis* met zijn drie torens met gouden bollen.

De reputatie van Wallis is ook te danken aan al die bergdorpen, genesteld in de holte van groene valleien waarvan de namen geassocieerd worden met het plezier van skiën, wandelen en gezelligheid: Zermatt, Saas Fee, Crans-Montana, Zinal, Verbier, Grimentz.

Als land van bronnen heeft Wallis geen gebrek aan thermale baden, waar het water warm en verrijkt met kostbare mineralen naar buiten gutst, in Brigerbad, Leukerbad, Breiten, Ovronnaz of Saillon.

Voor muziekliefhebbers zijn de muziekfestivals van Verbier en Sion een must, evenals het dorp Ernen, dat onder impuls van de pianist Györgi Sebök het *Musikdorf* werd en elke zomer leeft op het ritme van kamermuziek en jazz.

Laten we tenslotte de kunst van het glas-in-lood, onderwezen aan de kunstschool van Monthey, bewonderen langs het *Farinet-pad* in Saillon, een route door de wijngaarden die wordt versierd met 21 glas-in-loodramen. ■

## EN

### To the rhythm of the valleys

Valais is the canton that corresponds to the upper Rhone valley. The spelling is well done: whether it is *Valais* in French or *Wallis* in German, the name of the canton always ends with an "s" in recognition of its great diversity of valleys, landscapes, sites, Roman remains, majestic glaciers, thermal spas and winter sports resorts.

Often disputed lands, the valleys have also given rise to fortified medieval cities such as Sion, Sierre or Saint-Maurice whose abbey dates back to 515.

While Martigny offers visitors its famous *Gianadda Foundation*, higher up on the Rhône, Brig invites them to discover the *Stockalper Palace* with its three towers topped with golden bulbs.

The reputation of the Valais is also due to all these mountain villages, nestled in the hollow of green valleys whose names are associated with the pleasure of skiing, hiking and conviviality: Zermatt, Saas Fee, Crans-Montana, Zinal, Verbier, Grimentz.

A land of springs, the Valais has no shortage of thermal spas, set up where the water gushes out hot and enriched with precious minerals, in Brigerbad, Loèche-les-Bains, Breiten, Ovronnaz or Saillon.

For music lovers, the music festivals of Verbier and Sion are a must, as is the village of Ernen, which became *Musikdorf* under the impetus of the pianist Györgi Sebök, and which lives to the rhythm of chamber music and jazz every summer.

Finally, let us appreciate the art of stained glass, taught at the Monthey School of Art, along the *Sentier Farinet* in Saillon, a route through the vineyards punctuated by 21 stained glass panels. ■



01

# Bisse, Raye et Suon, les trois prénoms des canaux d'irrigation en Valais

**S**i aujourd'hui, c'est l'appellation "*bisse*" qui est la plus employée, nombreux ont été les noms donnés aux canaux d'irrigation du Valais. Dans le Bas-Valais, il est plutôt question de "Raye" (la Raye des Verbiérans en est une survivance), dans le Valais central, majoritairement de "*bisse*". Dans le Haut-Valais, partie alémanique du canton, la dénomination de "Suonen" ou "Wasserleiter" est toujours en vigueur.

Les bisses, c'est à la fois de façon très matérielle, un réseau de canaux d'irrigation de près de 2.000 km répartis dans tout le Valais et une organisation sociétale pour les gérer.

Leur raison d'être ? Selon l'historien valaisan Pierre Dubuis, c'est sans doute un épisode de peste qui a réduit la population et les besoins alimentaires, concomitamment avec une période de grande sécheresse (déjà le réchauffement climatique !).

Vers 1350, les Valaisans auraient ainsi progressivement abandonné la culture des céréales, qui nécessitait peu d'irrigation. L'élevage prit de l'importance, ce qui nécessitait des prairies et des terres à fourrage, fauché et stocké pour l'hiver.

Pour répondre à ce nouveau besoin de terres bien irriguées, le système des bisses a été progressivement mis en place.

## Une construction complexe

La construction n'a pas été simple. A l'époque des premières constructions de bisses, au 14<sup>e</sup> s., les outils sont rudimentaires pour construire ces canaux d'irrigation qui doivent amener l'eau des rivières et torrents vers les prairies de moyenne altitude, à plusieurs kilomètres de leur source.



01 > Bisse du Ro  
02 > Le Grand Bisse de Lens  
03 > Le bisse Vieux



La plupart des bisses étaient des ouvrages longs de 5 à 10 kilomètres, qui traversaient les forêts, contournaient les crêtes montagneuses. Le bisse de Saxon, construit entre 1865 et 1876, qui est le plus long des bisses, parcourt 28 kilomètres. Sa prise d'eau se trouve dans la Printze à Siviez/Nendaz et il termine sa course sur les hauts de Saxon, après avoir traversé des forêts, des alpages et des mayens des communes de Nendaz, d'Isérables, de Riddes et de Saxon. Le deuxième plus long bisse du Valais est le bisse du Levron qui se situe entre 2400 et 1900 mètres d'altitude dans les alpages de Verbier. Sa longueur fait 18 kilomètres.

Pour domestiquer l'eau et la répartir, il convient tout d'abord que les bisses soient suffisamment étanches. Aussi sont-ils tantôt creusés dans la terre, éventuellement renforcés par-ci par-là de planches ou de plaques de pierre, tantôt en matériaux classiques, comme le bois, la pierre, ou encore de chenaux métalliques ou, plus récemment, d'auges en béton.

Pour que l'utilisation de ces bisses soit efficace, il faut d'autre part, que la pente reste modérée sur tout le parcours... quelque soit le milieu traversé.

Comme pour les routes de moyenne montagne, l'engineering des bisses a dès lors requis des ponts, des accrochages à flanc de montagne et autres ouvrages d'art.

L'accrochage à flanc de montagne juste avec du bois et des cordes pour fixer des canaux suspendus qui traversent des parois au-dessus d'un vide de plusieurs centaines de mètres était particulièrement périlleux !

Troisième élément technique : les bisses sont équipés de vannes, d'écluses, de clapets et bouchons qui permettent de réguler les débits en fonction des droits d'utilisation.

### Une gestion très réglementée

La gestion des bisses est l'autre aspect, sociétal cette fois, de cette technique d'irrigation.

Les bisses sont nés de la volonté paysanne d'échapper aux aléas de la sécheresse. Aussi, les maîtres d'œuvre, ce sont souvent des *consortages* (des consortiums en français d'aujourd'hui) composés des paysans qui ont construit et entretiennent le bisse. Le temps de travail de chacun était calculé au prorata des surfaces agricoles dont le consort disposait. Certains consortiums sont encore en vigueur de nos jours.

D'autres bisses furent construits par des *bourgeoisies*. Ces dernières étaient constituées par tous les propriétaires de biens agricoles sur une commune pour gérer ceux-ci en commun. Les règles de mise à disposition de main d'œuvre étaient similaires à celles appliquées par les consortiums.

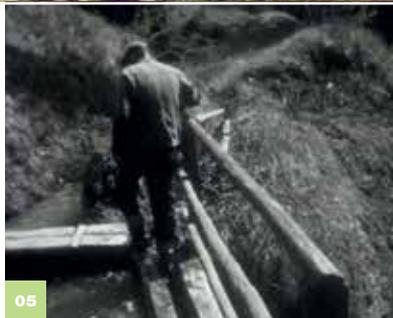
Plus rarement, la construction des bisses était due à l'initiative d'un *Seigneur* de l'époque qui finançait et payait les ouvriers qui participaient à la réalisation de l'ouvrage.

Il y a eu jusqu'à 600 en activité. Actuellement il y en a 300 qui sont répertoriés et 200 en exploitation. Cela représentait environ 1800 kilomètres de canaux d'irrigation.... qui fonctionnent essentiellement pendant la saison sèche, de mai à octobre.

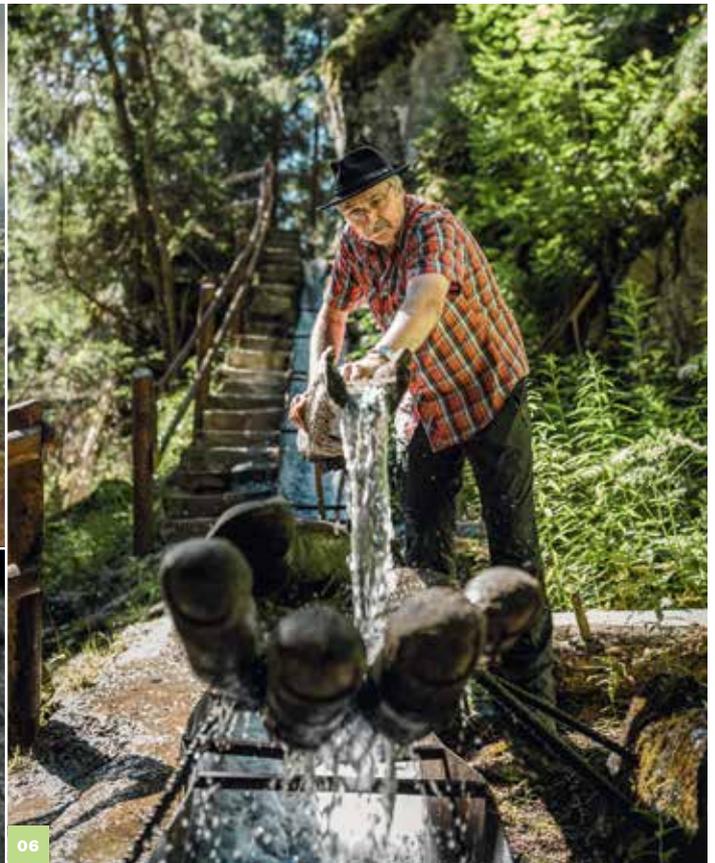
Ils étaient entretenus régulièrement et leur usage était strictement réglementé. Chaque bisse était surveillé par un *garde du bisse*, qui parfois logeait dans une cabane située le long du bisse. On peut encore en voir sur le parcours de certains bisses. Le rôle du garde était



04



05



06

04 &gt; Un bisse suspendu

05 > Garde de bisse hier...  
et aujourd'hui (illu 6)

06 &gt; Garde de bisse aujourd'hui

de veiller au bon écoulement de l'eau et également à la bonne répartition des droits d'arrosage des ayants droits.

Les gardes devaient contrôler deux fois par jour le tronçon qui leur était alloué, et parfois aussi la nuit. Il était important de réparer au plus vite les conduits endommagés et débarrasser les bisses du sable accumulé pour assurer le débit d'eau et éviter des dégâts dus aux débordements.

Le débit de cette eau vitale devait être régulé et surveillé. Souvent le contrôle se faisait grâce à un *marteau* fixé à une roue qui frappait selon un rythme régulier. A la moindre anomalie, le gardien était réveillé par « le bruit du silence ». Ce genre de marteau-avertisseur est notamment à voir dans le bisse de Saxon.

### Le tourisme, la deuxième vie des bisses

Aujourd'hui, si certains bisses sont encore en usage pour l'irrigation, certains ont disparu, mais la plupart sont devenus un élément du paysage valaisan qui lui donne sa personnalité et constitue un lieu de balade apprécié des promeneurs et des touristes.

Avec près de 2.000 km de bisses, situés à toutes les altitudes et dans toutes les régions, vous avez le choix. Ils se répartissent en trois groupes : les *bisses d'Alpages*, les *bisses de Mayens* et les *bisses des Vignes*.

Dans le Haut-Valais, un bisse d'alpage comme celui de Nessjeri, mentionné pour la première fois en 1477, est alimenté par le Kelchbach à 2.140 m. d'altitude. Il offre des magnifiques vues sur les glaciers environnants, dont celui d'Aletsch.

Situés dans le moyen Valais, les bisses de Mayens ont emprunté leur

nom à celui des maisons plus rustiques que celles des villages, occupées temporairement en mai, lorsque l'on monte le troupeau en alpage. Ainsi le Grand bisse de Vex, creusé en 1453, à une époque où la vallée de Nendaz appartenait encore à la Savoie, relie Planchouet (1.520 m) aux Mayens de Sion (1.335 m).

Pas très loin de là, le bisse du Milieu, exploité en été, traverse la station de Haute-Nendaz et irrigue la région du Bleusy ainsi que les cultures de fraises et framboises.

Enfin, les *bisses des Vignes*, situés sur les flancs bas de la vallée, exposés au Sud, parcourent les vignobles tel le bisse de Clavau construit vers 1450, qui surplombe la plaine du Rhône entre Sion et St Léonard. En le parcourant on découvre de magnifiques vues sur les terrasses, typiques des vignobles valaisans, comme à Sion, Molignon, St Léonard et Ayent. En automne, c'est un festival de couleurs.

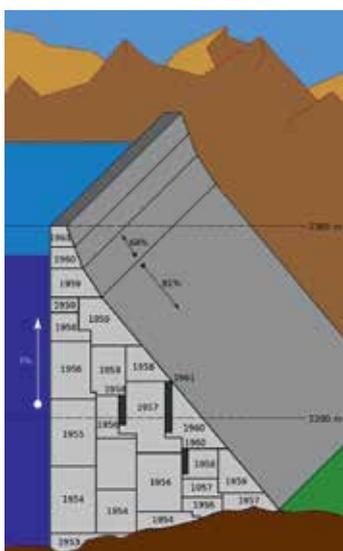
Mentionné pour la première fois au 15<sup>e</sup> siècle, le bisse du Tsittoret, non loin de Crans-Montana, amène les eaux de la Tièche dans la Noble Contrée et arrose ainsi les prés et vignes de Venthône, Randogne, Mollens, Miège, Sierre et Veyras. D'abord cascade tumultueuse, il retrouve son calme quand il quitte le vallon de la Raspille en s'écoulant dans des chenaux métalliques.

Terminons en rendant hommage aux associations à but non lucratif qui ont souvent remis en état les bisses et veillent à leur entretien, telle l'association des Amis du bisse de Vex.

Un des plus beaux exemples de cet engagement, est la réhabilitation en 2012 du Grand Bisse de St-Jean qui relie Grimontz (1.585m) à Vissoie (1.204m.), abandonné depuis longtemps. Elle a été réalisée avec beaucoup de goût et en respectant les techniques anciennes. Pour le plus grand plaisir de tous ! ■



# Le barrage de la Grande Dixence, un sexagénaire de poids !



Le profil de construction (à petite échelle)

**S**e savez-vous ? Avec ses 285 mètres, le barrage de la Grande Dixence est presque aussi haut que la Tour Eiffel.

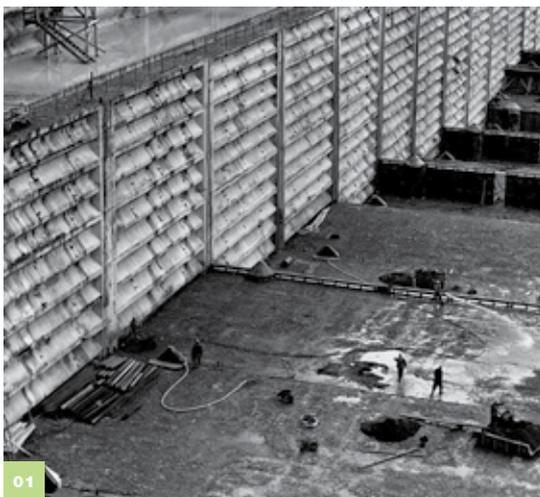
Certes, leurs silhouettes ne sont pas les mêmes ; il apparaît moins svelte bien sûr. Rien d'étonnant : on l'a nourri et abreuvé de 6 millions de mètres cubes de béton et 400 millions de mètres cubes d'eau pendant les 8 années qu'a duré le chantier qui l'a vu naître. Ce qui lui vaut un poids de 15 millions de tonnes qui en fait le barrage-poids le plus lourd de Suisse et lui fait dépasser le poids de la grande pyramide de Khéops... Il est aussi le plus haut barrage-poids du monde.

Bâti à 2.364 mètres d'altitude, il recueille via 100 kilomètres de galeries creusées au cœur de la montagne les eaux de fonte de 35 glaciers valaisans, grâce notamment à 75 prises d'eau, des confins du Mattertal (région de Zermatt) au Val d'Hérens, pour faire tourner les turbines. Son lac de retenue s'étend sur une longueur de 7 kilomètres. Le barrage de la Grande Dixence fait partie d'un vaste aménagement qui comprend cinq stations de pompage (Z'Mutt, Stafel, Ferpècle, Arolla et Cleuson) et trois usines de production (Fionnay, Nendaz et Bieudron) pour assurer une puissance totale de 2000 MW.

Le plus récent maillon de ce projet (1993-1998), la centrale souterraine de Bieudron détient à elle seule trois records mondiaux : la hauteur de la chute (1.883 m), la puissance par turbine Pelton (3 x 423 MW) et la puissance par pôle des alternateurs (35,7 MVA).

## Une performance technique et humaine

L'histoire de cet ouvrage d'art vaut la peine d'être contée. Dès 1922, la société EOS (Energie Ouest Suisse, aujourd'hui Alpic) s'installe en Valais vu que ce canton recèle plus de la moitié des glaciers du pays et constitue la plus importante réserve potentielle d'énergie hydraulique en Europe. Après avoir acheté quelques petites usines électriques, la société débute les travaux de la première Dixence en 1929, dans le Val des Dix. Ces travaux vont durer 6 ans.



Après la seconde guerre mondiale, la demande énergétique augmente considérablement en Europe occidentale et le projet d'une nouvelle Dixence est mis à l'étude en 1950 par la compagnie Grande Dixence SA, créée spécialement pour l'occasion. L'objet de cette société est de construire un nouveau barrage plus puissant en tirant profit d'autres bassins de captage, la Viège et la Bagne, ainsi que des eaux du barrage de Cleuson, achevé en 1951 dans le haut val de Nendaz, pour augmenter la capacité des installations du premier barrage de la Dixence. L'option choisie est celle d'un barrage-poids, plutôt que d'un barrage-voûte.

Le 3 août 1953, on pose la première pierre d'un chantier d'une ampleur encore jamais atteinte en Valais : le barrage de la Grande Dixence. De 1953 à 1961, ce ne sont pas moins de 6 millions de mètres cubes de béton qui vont être coulés progressivement dans le val des Dix, obstruant la Dixence et créant un lac artificiel qui atteint, à la fin de la construction, près de 5 kilomètres de long.

Pour résister aux 400 millions de mètres cubes d'eau que contient son lac de retenue, l'ouvrage se dresse tel un mur de section trapézoïdale de 193 m d'épaisseur à sa base et de 15 m à son couronnement. D'un versant à l'autre de la vallée, il s'étend sur près de 750 m.



Face à l'urgence, alors que le barrage n'est encore que partiellement rempli, la Grande Dixence est mise en service en 1957, bien qu'encore inachevée, pour répondre aux besoins pressants en énergie de l'économie helvétique.

Il faut attendre le 22 septembre 1961, pour que la dernière benne de béton, amenée par téléphérique des centrales de Sion, soit vidée sur le couronnement du barrage, mettant ainsi un terme au chantier. Le barrage de la Grande Dixence peut entrer pleinement en service.

Le barrage de la première Dixence est dorénavant noyé dans le Lac des Dix...

Exploit technique, il convient de rappeler que c'est aussi une incroyable performance humaine : 3.000 hommes, originaires de Suisse et d'Italie, ont permis cet exploit en travaillant dans des conditions difficiles, loin de leurs familles, certes distraits par quelques activités sportives, pour faire "tourner" ce chantier quasi 24 heures/24 et 7 jours/7.

Aujourd'hui, le complexe hydroélectrique de la Grande Dixence produit chaque année quelque 2 milliards de kWh, soit 20% de l'énergie d'accumulation en Suisse. Il permet d'alimenter en électricité l'équivalent de 500.000 ménages, dans 17 cantons.

Plus fondamentalement, cet ouvrage d'art exceptionnel a participé à la transformation du Valais, canton essentiellement agricole, en une région où l'industrialisation a droit de cité.

### **Le barrage de la Grande Dixence, c'est aussi du tourisme**

Déjà impressionnant par lui-même, le barrage de la Grande-Dixence l'est aussi par son site en altitude et son décor alpestre.

Il est très vite devenu une attraction pour les randonneurs aguerris, les aventuriers en quête d'adrénaline sur la plus longue tyrolienne de Suisse, les amateurs d'expositions didactiques ou les visiteurs contemplatifs. Surprenante est la Chapelle St-Jean face au mur de béton, construite en 1930 par les ouvriers du barrage de la première Dixence.

Ouvert de mi-juin à mi-octobre, on accède au site par une route de montagne en voiture ou en bus. On peut visiter l'intérieur du barrage et les centres d'exposition, prendre le sentier des Bouquetins pour gagner le col des Roux à 2.800 m d'altitude, faire une rando ou prendre le téléphérique pour rejoindre, 285 m plus haut, le mur de couronnement du barrage. Beau programme ! ■



02 > Bétonnage 1958

03 > Des hommes derrière un projet exceptionnel

04 > Chapelle St Jean



# Une gastronomie naturelle et authentique

Les balades, le ski, les sports, les randos ou les escalades... cela creuse. On peut compter sur les Valaisans pour dresser une table bien garnie en mets et en breuvages.

Vu l'environnement et les modes de vie, la gastronomie valaisanne est traditionnelle, ancestrale et basée sur des produits simples et naturels, correspondant à une activité ancestrale entre la plaine du Rhône dans la vallée, les mayens sur les coteaux et les alpages en montagne. Salaisons de caractère, fromages aux notes florales, fruits et légumes vitaminés, vins minéralisés et robustes ou Sierrivoise, et même épices rares, le Valais recèle de nombreux produits du terroir spécifiques.

## Le pain de seigle

Une fois n'est pas coutume, commençons par le pain, secteur où le Valais a sa spécialité : le pain de seigle.

Le seigle a trouvé en Valais des conditions propices à sa culture : un terrain montagneux, une situation en altitude et des températures extrêmes. Ajoutez l'air frais de la montagne, l'eau claire de ses bisses et vous aurez tous les ingrédients de sa recette.

D'autant que le seigle est la céréale idéale pour faire un pain de longue conservation, correspondant au rythme de vie des paysans. Autrefois, dans les villages valaisans, on n'allumait le four à pain commun que deux à trois fois l'an pour y enfourner du pain qui se consommait en plusieurs mois ; le pain de seigle se conservait certes, mieux que le pain blanc, mais devenait dur comme pierre au bout de 3 mois et il fallait le couper à la hache avant de le tremper dans la soupe.

## Fromages et Raclette

Selon la légende, le vigneron valaisan qui a découvert la raclette s'appelait Léon. Par un jour d'hiver glacial, il approcha du feu un morceau de fromage et le servit à ses amis. La raclette valaisanne était née.

Le fromage en Valais, c'est une vieille histoire : sa production est attestée dès le 4<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Durant la période romaine, le fromage d'alpage jouissait d'une excellente réputation. Par la suite, il fut utilisé comme salaire, monnaie d'échange ou produit d'exportation.

On sait aussi que la pratique du fromage fondu était déjà connue en Valais en 1574. Le nom de "raclette" apparaît dans les textes dès

1874. Aujourd'hui encore, les fromageries valaisannes transforment le lait cru selon une recette traditionnelle pour obtenir l'appellation de Raclette du Valais AOP, fromage gras à pâte mi-dure, à base de lait cru entier de vache.

A base de lait cru entier de vache ?

On ne peut pas évoquer les vaches en Valais sans parler des vaches de la *race d'Hérens* qui sont les véritables reines de l'alpage. Et chouchoutées comme telles par leurs propriétaires.

En plus de la raclette, vous trouverez également en Valais de nombreuses autres spécialités fromagères régionales aux saveurs variées comme les fromages de montagne, fromages à rebibes, d'alpage et tommes.

## Viande séchée du Valais

Alors qu'ailleurs les viandes étaient conservées en les fumant dans de grands fumoirs, les Valaisans les suspendaient dans un raccard ou un grenier pour les sécher à l'air.

La Viande séchée du Valais est préparée exclusivement avec de la viande de bovin suisse. Très précisément, des cuisses de bovins.

Enduites d'un mélange de sel et d'épices, propre à chaque producteur, toute pièce de viande séchée est le produit d'un savoir-faire personnalisé ce qui assure une diversité de goûts.

La viande est suspendue et séchée pendant 5 à 16 semaines selon la taille de la pièce. Au cours de cette phase de maturation - sous haute surveillance -, les arômes se développent. En fin de séchage, le pressage ouvre les pores de la viande pour lui permettre de respirer et lui donne une forme rectangulaire.

De nos jours, l'indication géographique protégée "Valais" (IGP) est garante du maintien de la qualité et de l'utilisation de viande bovine suisse pour la viande séchée du Valais IGP, mais aussi pour le lard séché du Valais et le jambon cru du Valais.

## Les châtaigneraies valaisannes, terroir de la brisolée

En Valais, les châtaignes étaient jadis connues comme le "pain du pauvre". À l'époque, le Valais était, avec le Tessin, le plus grand pro-



ducteur de châtaignes de Suisse. Comme en témoignent de vastes forêts de châtaigniers. La tradition des châtaignes est encore bien présente de nos jours. En octobre, on célèbre à Fully la grande Fête de la Châtaigne. Dans les rues du village, tout autour de l'église, plus de 8.500 kilos de châtaignes sont alors grillés dans les nombreux stands présents.

L'utilisation la plus connue des châtaignes est la *brisolée*, un repas campagnard valaisan constitué de châtaignes rôties servies avec accompagnements de fromage, viande séchée, fruits d'automne raisins, pommes, poires, noix.

Une grillade qui s'accorde de Fendant ou de Petite Arvine, pour ce qui est des vins blancs ou, en rouge, de Gamay, de pinot noir ou encore de Johannisberg ou d'Amigne mi-flétrie.

Et comme dessert ? Optez pour des biscuits de tradition locale. Dans le Löttschental, vous choisirez les *Chiächlini*, biscuits sucrés à la bergamote ; dans le val de Goms, ce seront des *Chräpflini*, biscuits sucrés aux abricots secs et noix.

### A la découverte du Safran de Mund

Avant de parler de breuvages, un mot sur une épice que l'on n'imagine que venant des Indes... mais que l'on cultive aussi en Valais : le safran. A Mund, une surface de quelque 18.000 mètres carrés accueille ce précieux *Crocus sativus* adapté au haut plateau ensoleillé. Au cours de la saison, d'octobre à novembre, on récolte chaque jour de 30 à 1.000 fleurs dont le pistil fournit cette épice de grande valeur. Ce qui permet de produire annuellement entre un et quatre kilos de Munder Safran AOP. La culture du safran alterne avec celle seigle d'hiver. Un raccard historique, daté de 1437 (une des plus anciennes constructions en bois de Suisse), abrite un musée qui présente tous les aspects de la culture du safran, du travail aux champs à la récolte. A ne pas manquer : le *sentier du safran* qui mène à travers les prés et les champs de safran de couleur mauve et offre une vue impressionnante sur la vallée du Rhône.

### Les abricots, un trésor fragile

Restons dans les cultures, avec celle des abricots. Le long du Rhône, de Sierre à Martigny, entre pommes et poires, s'étend le royaume de l'abricot - le prince des vergers valaisans. Au total, le Valais compte environ 670 hectares plantés d'abricotiers. Une culture fragile, car s'il gèle au printemps ou s'il pleut ou grêle juste avant la cueillette, tout ou partie de la récolte peut être compromise.

La diversification est essentielle pour limiter les risques. Depuis les années 1990, la culture de nouvelles sortes d'abricots est encouragée. Cette mesure de diversification du verger - certaines espèces sont précoces, d'autres tardives - vise à accroître la production. Outre le traditionnel *Luizet*, les producteurs valaisans cultivent aujourd'hui près de 70 variétés d'abricots, qui représentent 96% des abricots d'origine helvétique.

Les abricots du Valais ne sont pas consommés que sous forme solide, mais aussi liquide. L'Abricotine AOP, l'eau de vie d'abricot du Valais, composée à 90% de Luizet, s'apprécie dans de multiples circonstances.

### Les vins valaisans

Qui dit gastronomie, dit évidemment vins. Et là, le Valais n'a rien à prouver, car il est la principale région viticole de Suisse avec plus de 35% de la production et une cinquantaine de cépages qui profitent du climat sec et ensoleillé, d'une bonne orientation entre 450 et 800 m d'altitude et de la diversité des sols pour exprimer des caractères originaux et complexes.

N'oublions pas que l'extension du vignoble valaisan s'est notamment faite à l'époque des grandes abbayes où le vin avait quatre usages : l'usage religieux lors de la communion bien sûr, mais aussi l'utilisation en hostellerie, en guise de remèdes dans les hospices et enfin comme produit d'échanges commerciaux.

L'inauguration en 1830 d'une route carrossable par le col du Grand Saint-Bernard, puis l'arrivée d'une voie ferrée à Sion dans les années 1860, ont également favorisé l'extension des vignobles.

Pour ce qui est des *blancs*, c'est le chasselas qui est en tête de cuvée, qu'il domine de façon presque monopolistique, laissant quand même un peu de place aux outsiders, dont deux cépages indigènes : la Petite Arvine et l'Amigne.

Avec son bouquet racé et vigoureux au palais, la Petite Arvine s'accorde particulièrement bien avec la Brisolée, les Fondues et les Raclettes.

Du côté des *rouges*, le jeu est plus ouvert, même si la production de Pinot noir est deux fois supérieure à celle du Gamay, un cépage introduit en Valais lors de la grande restructuration du vignoble au 19<sup>e</sup> siècle qui s'est très bien acclimaté sur les sols granitiques de Fully et Martigny, à l'instar des grands crus de Beaujolais. Là aussi, le Valais compte des cépages locaux comme l'Humagne rouge et le Cornalin.

N'oublions pas les *assemblages*, créations originales, comme la *Dôle*, qui allie le tempérament du pinot noir à la robustesse du gamay pour lui donner un bouquet puissant que en fait le compagnon idéal des raclettes comme des recettes à base de boeuf, d'agneau ou de biche.



Les poires Williams et les abricots déploient leurs saveurs intenses sous le soleil du Valais. Transformés au travers d'alambics en cuivre, ces fruits donnent un alcool de couleur transparente, à la fois fruité et délicat: l'eau-de-vie.

Si l'on a déjà évoqué l'Abriotine AOP, l'Eau-de-vie de poire du Valais AOP n'est pas en reste et se boit en guise de digestif pour clore un bon repas, en dessert avec un sorbet ou dans un cocktail rafraîchissant.

### Brasseries artisanales du Valais

Depuis les années '90, les amateurs de houblon sont également comblés : de nombreuses microbrasseries artisanales se développent et prospèrent à côté des grands noms brassicoles, tel que Falken, Feldschlösschen ou Cardinal.

Il s'agit de bières de caractère déclinées dans une large gamme de tonalités : blondes, blanches, ambrées ou brunes.

Les appellations de ces nouvelles brasseries sont tantôt un clin d'oeil à un élément de culture locale, tantôt une référence, teintée d'humour, à leur mode de production.

Ainsi, la Brasserie *La Marmotte*, située en face du Lac Grenon, au cœur de Crans-Montana, rend hommage à la célèbre mascotte de la station, *Bibi la marmotte*. Elle ne propose pas moins de neuf variétés de bières.

Le choix du nom de *7Peaks* par une brasserie artisanale située à Morgins au creux des Dents du Midi, est inspiré des sommets environnants, dont sept bières portent le nom des sept "dents" montagneuses. Ces sept bières aux caractères bien définis et aux goûts uniques sont dégustées à plus de 1.300 mètres d'altitude, une particularité bien agréable.

Brasserie 100% biologique et éco-responsable, la brasserie *Malternative* à Martigny se positionne par son nom qui est tout un programme. Brassées, fermentées et embouteillées en Valais, les bières *Malternative* sont élaborées avec de l'eau de source et des céréales locales, du houblon et des levures régionales. Douces ou acidulées, aux saveurs d'agrumes, de gingembre ou de chocolat-café, elles offrent une belle palette d'arômes.

Terminons par la *Sierrvoise*, créée en 1997, dégustée à Sierre, Salgesch et environs dont l'appellation fait référence à certaines racines gauloises...

Quelle soit Claire, Blanche, Rousse, Seigle, Noire ou de Noël, il y a une bière "Sierrvoise" pour tous les goûts et pour chaque circonstance. ■

## NL

### Kanton Wallis Een natuurlijke en authentieke gastronomie

De gastronomie van Wallis is, gezien haar omgeving en levenswijze, traditioneel en gebaseerd op eenvoudige en natuurlijke producten, wat overeenkomt met een voorouderlijke activiteit tussen de Rhônevlakte in het dal, de "mayens" op de hellingen en de alpenweiden in de bergen.

Roggebrood, dat beter houdbaar is dan witbrood, is lang een hoofdvoedsel geweest. Onder de kazen neemt *Raclette du Valais AOP* een bijzondere plaats in binnen het assortiment bergkazen. Op het gebied van gezouten vlees en vleeswaren zijn *Viande séchée*, *Lard séché* en *Jambon cru du Valais* drie "beschermde geografische aanduidingen".

Andere landbouwproducten uit Wallis zijn geroosterde kastanjes, die de basis vormen van de *Brisolée*, Williams-peren en abrikozen.

Wat de wijnen betreft, is Wallis het belangrijkste wijnbouwgebied van Zwitserland met meer dan 35% van de plaatselijke productie en een vijftigtal druivensoorten.

Wat de witte wijnen betreft, is Chasselas de belangrijkste variëteit, die een beetje ruimte laat voor outsiders, waaronder twee inheemse variëteiten: *Petite Arvine* en *Amigne*.

Wat de rode wijnen betreft, is de productie van pinot noir twee keer zo hoog als die van gamay, aangevuld met lokale variëteiten zoals *Humagne rouge* en *Cornalin*.

Ten slotte zijn er veel ambachtelijke microbrouwerijen in ontwikkeling en bloei: *La Marmotte*, *7Peaks*, *Malternative* of *La Sierrvoise* bieden ambachtelijke bieren voor alle smaken en voor elke gelegenheid. ■

## EN

### Canton of Valais A natural and authentic gastronomy

Given its environment and way of life, Valais gastronomy is traditional and based on simple and natural products, corresponding to an ancestral activity between the Rhone plain in the valley, the mayens on the hillsides and the mountain pastures in the mountains.

Rye bread, which keeps better than white bread, has long been a staple food. Among the cheeses, *Raclette du Valais AOP* has a special place in the range of mountain cheeses. In the field of cured meats, *Viande séchée*, *Lard séché* and *Jambon cru du Valais* are three "protected geographical indications".

Other agricultural products from the Valais are roasted chestnuts, which are the basis of the *Brisolée*, Williams pears and apricots.

As far as wines are concerned, the Valais is the main wine-producing canton in Switzerland with more than 35% of the local production and about fifty grape varieties.

As far as whites are concerned, Chasselas is at the top of the list, leaving a little room for outsiders, including two indigenous varieties: *Petite Arvine* and *Amigne*.

On the red side, the production of Pinot Noir is twice as high as that of Gamay, and is complemented by local varieties such as *Humagne rouge* and *Cornalin*.

Finally, many craft microbreweries are developing and prospering: *La Marmotte*, *7Peaks*, *Malternative* or *La Sierrvoise* offer craft beers for all tastes and for every occasion. ■

- 01 > Cuisson de pain de seigle à Grimentz
- 02 > La Brisolee valaisanne à base de châtaignes grillées
- 03 > A Mund, le Musée du Safran dans un ancien raccard
- 04 > Un verre de chasselas ?
- 05 > Les bières La Marmotte

# Événements

En cette étrange année 2020, pas question d'organiser un cocktail d'été, un dîner-conférence ou un dîner de Noël. Avec l'inconvénient supplémentaire d'ignorer quand la situation redeviendra propice aux rencontres et événements conviviaux. Il a donc fallu faire preuve d'inventivité.

## Et pourquoi pas un cocktail d'automne par Zoom ?

Début octobre 2020, chaque membre de la Chambre s'est vu déposer une bouteille de *Saint-Saphorin...* accompagnée d'une invitation à participer à un cocktail virtuel le **jeudi 29 octobre** à 18 heures. L'occasion d'écouter notre viticulteur préféré, *Pierre-Luc Leyvraz*, et de déboucher la bouteille reçue en l'honneur de l'amitié belge, luxembourgeoise et suisse.

Le **13 janvier 2021**, c'est autour du nouveau livre du Genevois *Jean-Michel Olivier* que se sont retrouvés une vingtaine de membres de la Chambre. Son dernier roman, *"Lucie d'Enfer"*, tout récemment publié aux Editions de Fallois, se présente comme un conte noir.

La question posée par l'auteur dans ce nouveau roman : *Peut-on aimer plusieurs fois ?*

L'HISTOIRE Simon se rend du Collège Jean-Jacques Rousseau, à l'occasion d'une soirée pour Anciens. Parmi les photos de classe exposées, il cherche la sienne et ne l'y trouve pas, ni celle de Lucie, qui fut l'objet d'un amour de jeunesse jamais accompli et d'un souvenir lancinant. Il cherche à savoir ce qu'il est advenu de Lucie, mais elle a quitté le collège bien avant de passer le bac et l'on a perdu sa trace. Vingt ans plus tard, il la croise par hasard à Montréal. Il apprend que tous les hommes qui ont approché Lucie ont connu une fin tragique...

Comme c'est souvent le cas dans les œuvres de Jean-Michel Olivier (Pensons à *"L'amour nègre"*), le récit se passe dans différents pays, que l'auteur connaît ou imagine : le Canada, l'Ecosse, le Jura. Ce canton est le dernier décor d'un roman, dont *"la fin est ouverte pour que le lecteur ait le dernier mot"*, commente Jean-Michel Olivier.

Philippe Kenel a joué le parfait modérateur en posant des questions sur la genèse du livre, son sens, ses références et influences.

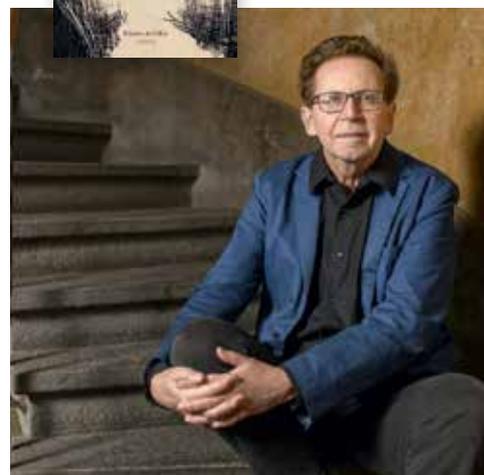
Autobiographique ? - *Non, plutôt basé sur une émotion. Mais on écrit toujours au départ de sa propre histoire.*

Des influences ? - *Sylvie et Adrienne, compagnes de Simon, sont proches des Filles du Feu de Gérard de Nerval et les Diaboliques de Barbey d'Aurevilly ne sont pas loin... Mais avoir des influences, cela n'a rien de négatif : chacun est habité de ce qu'il a aimé, de ce qui l'a frappé.*

Un rythme de production, d'écriture ? - *Non, un bon livre doit avoir une nécessité vitale, et non un délai de parution.*

Le titre, important ? - *Oui, bien sûr. Mais il vient tout de suite, sans beaucoup de recherche.*

Une heure bien agréable passée en compagnie d'un professeur-écrivain, qui a aussi pris le temps de participer à l'émission *"Parrains&Poulains"* de la RTS, parce que Jean-Michel Olivier estime important que les écrivains reconnus transmettent le flambeau aux jeunes qui publient leur premier roman. ■



# CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE



POUR LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Créée en 1898, la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg a son siège à Bruxelles. Elle est une plate-forme de rencontres entre les milieux belge, européen, luxembourgeois et suisse aussi bien dans les domaines économique, politique que culturel.

Son Conseil d'administration réunit les représentants des principales entreprises et associations helvétiques présentes en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg. Devenir membre permet un accès facile à ces différents milieux.

Notre chambre de commerce organise une dizaine d'événements par an, dont, de manière régulière, un cocktail d'été au mois de juin et un dîner de Noël au mois de décembre, tous deux en Belgique, ainsi qu'un cocktail de Nouvel an au mois de février à Luxembourg.

Par ailleurs, les membres reçoivent gratuitement notre revue annuelle, le Swissnews, ainsi que trimestriellement par email notre Swissletter.

La Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ne reçoit aucune subvention publique. Elle vit des cotisations et des dons de ses membres.

# REJOIGNEZ- NOUS.

## DEMANDE D'ADHÉSION

Je soussigné demande à être admis à la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en qualité de

- Personne physique membre (*cotisation annuelle de 100 €*)
- Personne physique membre protecteur (*cotisation annuelle de 250 €*)
- Société membre (*cotisation annuelle de 250 €*)
- Société membre protecteur (*cotisation annuelle de 1'500 €*)

et m'engage à verser la somme correspondant à ma cotisation annuelle sur le compte IBAN BE27 4352 2517 5173 - BIC KREDBEBB ouvert auprès de la KBC Banque Bruxelles Congrès.

Nom et prénom ou raison sociale et personne de contact :

---

Adresse :

---

Tél. :

Téléfax :

---

E-mail :

---

Profession et branche principale d'activité :

---

---

Date :

Signature :

---

## ADMINISTRATEURS

### DE LA CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE

#### POUR LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

##### Président

**M. Philippe KENEL \***  
CABINET D'AVOCATS PYTHON  
B - 1000 Bruxelles

##### Vice-Présidents

**M. Robert GOERES \***  
GOERES HORLOGERIE  
L - 2340 Luxembourg

##### M. Michel PIRSON \*

APIC INSURANCE  
B - 1330 Rixensart

##### Trésorier

M. Michel PIRSON \*  
APIC INSURANCE  
B - 1330 Rixensart

##### Administrateurs

Mme Sophie AUREZ  
VICTORINOX AG  
CH - 6438 Ibach

M. François BAUR\*  
ECONOMIESUISSE  
B - 1000 Bruxelles

M. Philippe BERNARD  
CREDIT SUISSE  
(Luxembourg) S.A  
L - 2010 LUXEMBOURG

M. Vincent BRESMAL\*  
SWITZERLAND CHEESE  
MARKETING BENELUX  
B - 1060 Bruxelles

S.A.S. le Prince  
M. Henri D'ARENBERG  
FRONT PARTNERS SA  
B - 1170 Bruxelles

M. Cédric de MEEÛS  
LAFARGEHOLCIM  
B - 1000 Bruxelles

M. Michel GEELHAND  
NOVARTIS PHARMA  
B - 1800 Vilvoorde

M. Christian KAEMPF\*  
KAEMPF - KOHLER  
L - 6947 Niederanven

M. Claude LOITS  
IMPRIMERIE DE HOEILAART  
B-1560 Hoeilaart

M. Charles MÉDART  
B-2550 Kontich

M. Michel MERSCH  
NESTLE BELGILUX  
B-1070 Bruxelles

M. Marc MEURANT  
B - 1040 Bruxelles

M. Yves NEUJEAN \*  
B - 1160 Auderghem

Mme Brigitte NOLET  
ROCHE PHARMA S.A.  
B- 1070 Bruxelles

M. Jean RUSSOTTO  
STEPTOE & JOHNSON LLP  
B - 1050 Bruxelles

M. Paul SOYEUR\*  
B - 1428 Lillois-Witterzee

M. Patrick VANDERSTRAETEN  
CVL COSMETICS SME  
BELGIAN BRANCH  
B-1050 Bruxelles

\* Membres du comité de direction

## MEMBRES D'HONNEUR

##### M. Philippe BRANDT

Ambassadeur de Suisse  
en Belgique

##### M. Markus DUTLY-PERREN

Ambassadeur de Suisse au  
Grand-Duché de Luxembourg

##### M. Urs BUCHER

Ambassadeur,  
Chef de la Mission  
de la Suisse auprès  
de l'Union européenne

M. Pierre-Yves SIMONIN  
M. Anton THALMANN  
M. Robert MAYOR  
M. Jean-Jacques de DARDEL  
M. Bénédicte de CERJAT  
M. Christian MEUWLY  
Anciens Ambassadeurs  
de Suisse en Belgique

Mme Ingrid  
APELBAUM-PIDOUX  
M. Philippe GUEX  
M. Urs HAMMER  
M. Christian FOTSCH  
Anciens Ambassadeurs  
de Suisse au Grand-Duché  
de Luxembourg

M. Carolo JAGMETTI  
M. Alexis LAUTENBERG  
M. Dante MARTINELLI  
M. Bernhard MARFURT  
M. Jaques de WATTEVILLE  
M. Roberto BALZARETTI  
Anciens Chefs de Mission,  
Ambassadeurs de la Suisse  
auprès de l'Union européenne

M. Pierre-Yves GENTIL  
M. André JAQUET  
M. Georges ROOST  
M. Claude DESSEILLE  
M. Marc MEURANT  
Anciens Présidents

## LE CONSEIL FÉDÉRAL

##### Président(e) de la

##### Confédération :

**M. Guy PARMELIN**

Département fédéral de justice  
et police (DFJP)

**Mme Karin KELLER-SUTTER**

Le Département fédéral de  
l'économie, de la formation et  
de la recherche (DEFR)

**M. Guy PARMELIN**

Département fédéral de  
l'environnement, des transports,  
de l'énergie et de la  
communication (DETEC)

**Mme Simonetta  
SOMMARUGA**

Département fédéral  
de l'intérieur (DFI)

**M. Alain BERSET**

Département fédéral  
des finances (DFF)

**M. Ueli MAURER**

Département fédéral des  
affaires étrangères (DFAE)

**M. Ignazio CASSIS**

Département fédéral de  
la défense, de la protection  
de la population et  
des sports (DDPS)

**Mme Viola AMHERD**

## ADRESSES DES AMBASSADES DE SUISSE

### Ambassade de Suisse en Belgique

Place du Luxembourg 1  
B - 1050 Bruxelles  
Tél : +32 2 285 43 50  
Fax : +32 2 230 45 09  
E-mail : [bru.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bru.vertretung@eda.admin.ch)  
[benelux@eda.admin.ch](mailto:benelux@eda.admin.ch)

### Ambassade de Suisse au Grand-Duché de Luxembourg

Boulevard Royal, 25 A  
L - 2449 Luxembourg  
Tél : +352 22 74 74 1  
Fax : +352 22 74 74 20  
E-mail : [lux.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lux.vertretung@eda.admin.ch)  
[benelux@eda.admin.ch](mailto:benelux@eda.admin.ch)

### Mission de la Suisse auprès de l'Union européenne

Place du Luxembourg, 1  
B - 1050 Bruxelles  
Tél : +32 2 286 13 11  
Fax : +32 2 230 45 09  
E-mail : [brm.vertretung@eda.admin.ch](mailto:brm.vertretung@eda.admin.ch)

## ASSOCIATIONS SUISSES EN BELGIQUE

IL EXISTE DE NOMBREUSES ASSOCIATIONS SUISSES EN BELGIQUE OFFRANT DE LARGES POSSIBILITÉS DE RENCONTRE À LA CINQUIÈME SUISSE DE BELGIQUE.

### Union Suisse de Bruxelles

L'objectif de l'Union Suisse de Bruxelles est de permettre aux Suisses et Amis de la Suisse de se rencontrer lors de diverses activités, dont le Jass tous les 15 jours.

Président : M. René STREHLER  
17 Rue Th. Vander Elst - 1170 Bruxelles  
Tél. : +32 2 675 30 22 (Bureau)  
Fax : +32 2 672 05 83  
Renseignements auprès de M. Jean-Paul Lebrun :  
[usbrxl@gmail.com](mailto:usbrxl@gmail.com) - Tél. + 32 494 132 264

### Société Suisse d'Anvers

Créée en 1887, elle organise notamment des activités permanentes : Table ronde et Jass tous les mercredis à partir de 15h00 à la Brasserie De Gouden Legende, Floraliëlaan 531 à 2610 Antwerpen-Berchem.

Président : M. Walter FRETZ  
Grote Steenweg 32 - 2600 Berchem  
Tél. : +32 3 233 80 57

### Société Suisse de Liège - Verviers

Fondée en 1904, la Société Suisse de Liège-Verviers organise annuellement une demi douzaine de manifestations : visites de musée, de parc d'attractions ou soirée au théâtre.

Présidente : Mme Florence Roth  
Consul honoraire de Suisse à Liège  
62 Rue des Blés - 4420 St-Nicolas  
Tél.: +32 4 252 22 27  
[info@suisseliège.be](mailto:info@suisseliège.be) - <http://www.suisseliège.be>

### Société Suisse de Charleroi

La Société Suisse de Charleroi a été fondée en 1893. Son but est de regrouper les Suisses habitant Charleroi et son arrondissement afin de consolider les sentiments de patriotisme et d'amitié qui unissent tous les confédérés. Actuellement les membres se réunissent deux fois par an : une fois au printemps en Assemblée Générale et une fois en décembre pour le traditionnel repas de Noël.

Personne de contact : M Jacky DUCARROZ  
Avenue des Sapins 3 - 7020 Mons  
Tél. : +32 479 98 47 59

### Société Philhelvétique de Bruxelles

La Société Philhelvétique est une société caritative d'aide aux nécessiteux suisses et d'octroi de bourses d'études.

Président : M. Alain ZIEGLER  
100 avenue Montjoie - 1180 Bruxelles  
Tél. : +32 2 374 64 52 (Privé)  
Tél. : +32 2 422 21 11 (Bureau)

### Société Suisse de Tir de Bruxelles

Son objectif est de permettre aux membres de la Communauté suisse de Belgique de s'exercer au tir d'armes de guerre. Elle participe à différents concours.

Président : M. Claude JORAY  
Layon des Mouflons 4 - 1300 Wavre  
Tél. : +32 475 82 69 99

### Dames suisses de langue allemande à Bruxelles

Elles se rencontrent une fois par mois lors d'un dîner dans un restaurant bruxellois.

Informations :  
Mme Christina VANDERVEEN  
[ch.vanderveen@telenet.be](mailto:ch.vanderveen@telenet.be)  
Mme Emilia Cannistraci  
[emilia.cannistraci@eda.admin.ch](mailto:emilia.cannistraci@eda.admin.ch)

### Friends of Switzerland

Organisés par economiesuisse, Switzerland Cheese Marketing et la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles, les Friends of Switzerland sont l'occasion pour les amis de la Suisse de se rencontrer. Ils se déroulent une fois par trimestre au Press Club à 18 heures.

Contact : [bruxelles@economiesuisse.ch](mailto:bruxelles@economiesuisse.ch)

### Amitiés belgo-valaisannes

Ce site est destiné à être un lieu de rencontre et de partage (via son livre d'or) pour celles et ceux qui apprécient le Valais et plus particulièrement la région d'Evolène.

M. Gilbert HALLET - [gilbert.hallet@skynet.be](mailto:gilbert.hallet@skynet.be)  
Rue de la Fontaine 5 - 6230 Thimeon  
Tél. / Fax : +32 71 35.85.94  
<http://www.amitiesbelgovalaisanne.be>

# Votre entreprise est-elle cyber safe?



## Protégez votre entreprise 24/7 avec Cyber Safe Entreprises

Hacking, hameçonnage, rançongiciel, fraude CEO, ... de plus en plus d'entreprises y sont confrontées. Les indépendants et les petites entreprises constituent une cible potentielle pour les hackers.

Mais saviez-vous que 8 PME sur 10 n'ont pas de stratégie pour contrer une cyberattaque? L'importance de protéger votre entreprise contre les cyberrisques ne cesse de croître.

**Parce qu'il est impossible d'éliminer les risques à 100 %, Baloise Insurance a développé Cyber Safe Entreprises. Cette cyberassurance protège votre entreprise contre les propres dommages et les dommages aux tiers et grâce à Baloise Cyber Support, vous pourrez compter 24/7 sur une assistance IT.**

Attention, Cyber Safe Entreprises ne paie pas dans certains cas. Entre autres, pour les dommages qui sont la conséquence de l'absence de mesures de prévention comme un accès sécurisé, une barrière de sécurité ou un logiciel anti-virus, les dommages causés par le terrorisme ou les dommages causés par une panne de l'infrastructure.

Vous souhaitez prendre une assurance? Prenez contact avec un intermédiaire et informez-vous en profondeur de votre protection légale et de nos conditions générales. Vous trouverez toutes les informations sur [www.baloise.be](http://www.baloise.be).

Il s'agit d'un message publicitaire. Cyber Safe Entreprises est une assurance de dommages financiers, une assurance assistance et une assurance protection juridique de Baloise Insurance. Il s'agit d'un contrat annuel soumis au droit belge. Vous souhaitez prendre une police? Consultez la fiche IPID et nos Conditions Générales afin de vous informer de votre protection légale sur [www.baloise.be](http://www.baloise.be). Vous avez une plainte? Vous pouvez vous adresser à nous par courrier, par téléphone (078 15 50 56) ou par courriel ([plainte@baloise.be](mailto:plainte@baloise.be)). Si aucune solution n'est trouvée, vous pouvez prendre contact avec l'Ombudsman des Assurances: Square de Meeûs 35 – 1000 Bruxelles, [www.obudsmas.be](http://www.obudsmas.be).



ON NE SE SOUCIE  
DE SES **ASSURANCES**  
QUE TROP TARD ...



ASSURANCES

CRÉDITS

PLACEMENTS

Nous vous accompagnons dans tous vos projets et restons à vos côtés pour vous permettre de vous concentrer sur vos activités professionnelles ou privées.

Une équipe sur qui compter.



+32 2 652 20 40

[www.apicinsurance.be](http://www.apicinsurance.be)

Mila en page 1 - www.apicinsurance.be

**APIC Insurance**

Avenue de Mérode, 20 - 1330 Rixensart, BELGIQUE  
+32 2 652 20 40 - [info@apicinsurance.be](mailto:info@apicinsurance.be) - [www.apicinsurance.be](http://www.apicinsurance.be)



Nos engagements vis-à-vis de nos clients comprennent entre autres le professionnalisme, l'honnêteté et la transparence ainsi que le respect de leurs intérêts.

Membre de la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Luxembourg  
N° FSMA 012829A - N° Entreprise 0444.902.277

**BÉJART  
BALLET  
LAUSANNE**  
GIL ROMAN  
DIRECTION ARTISTIQUE

## Bienvenue sur BEJART.TV

Entrez dans l'univers du Béjart Ballet Lausanne :  
des documentaires inédits, des films d'archives,  
la compagnie en coulisses, des extraits de ballets...

Une seule adresse: [www.bejart.tv](http://www.bejart.tv)



*Tous les hommes presque toujours s'imaginent*  
© BBL - Ingo Schaefer

Suivez l'actualité de la compagnie sur [bejart.ch](http://bejart.ch) et nos réseaux sociaux  
**Facebook** (@Bejart.Ballet.Lausanne) et **Instagram** (@bejartballet)